

# La Voix de l'Est

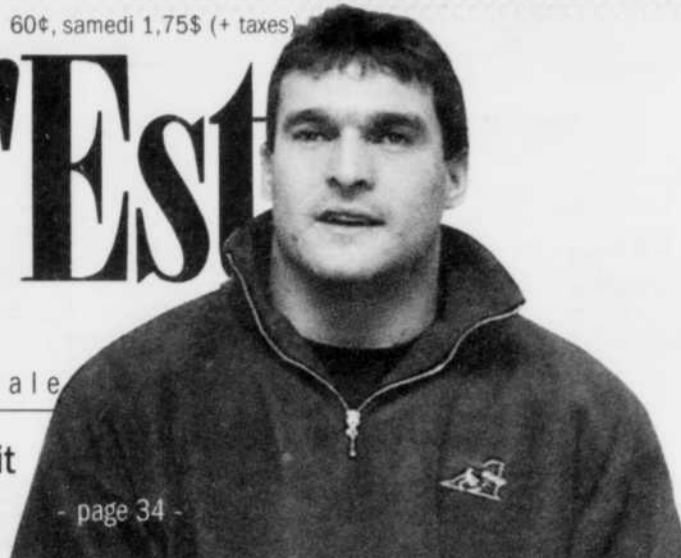
cyberpresse.ca

Au cœur de l'information régionale



Générosité sans bornes envers la famille Labonté - page 8 -

Charbonneau dit non à l'ADQ - page 34 -



LES DEUX VIES DE MÉLINDA

— page 5

L'ENVOLÉE D'UNE ASTRONAUTE

— page 7



page 3

## Le cri du coeur d'un laborantin

« Ne faites pas comme moi! »

photo Alain Dion

Vous souffrez de **surdité** ou connaissez-vous quelqu'un qui en souffre ?

**Nouvelle technologie 100 % numérique**  
Enfin mieux comprendre dans le bruit

**Lafamme & Associés**  
Audioprothésistes **378-7337**

Une prothèse auditive SANS FRAIS ET SANS LIMITE D'ÂGE selon les règles de la R.A.M.Q. Le modèle illustré n'est pas couvert

Adapté avec précision à vos besoins ! 320, boul. Leclerc Ouest, bureau 6, Granby • 1-800-422-6181 • www.lafammeetassocies.com

17

17

17

**Repères**  
**À lire bientôt**

**Le retour de Fredolini le clown**



**Météo**

**Aujourd'hui**  
max -7 min -12



Ensoleillé avec passages nuageux

**Demain**  
max 0 min -10



Ensoleillé

**Loteries**

Quotidienne 3  
698

Quotidienne 4  
7436

Extra  
586590

**Jeudi**

max 1 min -2



Neige

**Index**

- Agenda ..... page 19
- À ne pas répéter ..... page 24
- Décès ..... page 28
- Économie ..... pages 22-23
- Jeux ..... page 30
- Opinion ..... page 20
- Petites annonces ..... page 26
- Sports ..... page 31
- Statistiques ..... page 31

**Pour nous joindre**

Numéro général ..... 375-4555  
 Les Petites annonces ..... 375-8888  
 Événements urgents ..... 375-9081  
 Bell mobilité (gratuit) ..... #1SC00P

**Télécopieurs**

Rédaction ..... 777-4865  
 Publicité ..... 777-7221  
 Petites annonces ..... 375-2195

**Internet**

Rédaction ..... [redaction@lavoixdelest.qc.ca](mailto:redaction@lavoixdelest.qc.ca)  
 Publicité ..... [publicite@lavoixdelest.qc.ca](mailto:publicite@lavoixdelest.qc.ca)  
 Annonces classées ..... [classes@lavoixdelest.qc.ca](mailto:classes@lavoixdelest.qc.ca)

**Prix du journal à la semaine**  
 (taxes comprises) Livraison  
 par camélot ..... 3,85 \$  
 par motorisé ..... 4,10 \$

**La Voix de l'Est** 76, rue Dufferin  
 Granby J2G 9L4

La Voix de l'Est (journal de seconde classe, enregistrement n° 0678) est membre du Conseil de presse du Québec. Toute la presse canadienne est soumise à la Loi sur l'accès à l'information.

**MUNICIPAL**



archives La Voix de l'Est

Le dossier des fusions va sans doute occuper une bonne partie des discussions lors du «Lac-à-l'Épaule» envisagé par le conseil municipal au début de 2003.

# Conseil municipal: un autre Lac-à-L'Épaule

GRANBY

**C**omme en janvier 2002, le conseil municipal tiendra un «Lac-à-l'Épaule» dans la région d'Orford au début de 2003 et cette fois-ci, le dossier des fusions va sans doute occuper une bonne partie des discussions.



**Benoit Lapierre**

[blapierre@lavoixdelest.qc.ca](mailto:blapierre@lavoixdelest.qc.ca)

Ce thème a été mentionné spontanément hier soir par le conseiller Jacques Gévy, au moment où le conseil municipal discutait de sa retraite au Manoir de Sables, dans le canton d'Orford.

«La Ville est rendue à une étape de son existence excessivement importante et elle ne peut ignorer certaines questions sans en subir éventuellement les conséquences. Je parle ici des fusions; c'est un sujet qui est dans l'air et si on ne parle pas de cette problématique-là, on risque de voir passer le train sans pouvoir embarquer», a déclaré M. Gévy.

Alain Dionne est le seul conseiller à avoir voté contre la tenue de ce deuxième Lac-à-l'Épaule depuis les élections municipales de novembre 2001

**Nécessaire?**

Il a d'abord expliqué qu'il n'était pas convaincu de la nécessité de répéter si rapidement l'expérience de l'an dernier. Et ensuite, il ne voit pas pourquoi le conseil s'éloignerait de la région immédiate pour sa grande réunion.

«Je suis contre que ça se fasse à Orford. La décision de choisir le Manoir

des Sables envoie un mauvais signal ici; le Castel, le Granbyen, le Château Bromont, l'Auberge Bromont sont tous des établissements qui peuvent recevoir le conseil», a plaidé Alain Dionne, un employé du Château Bromont.

«Je veux renchéir aux propos de M. Gévy: si le conseiller Dionne n'est pas convaincu de la nécessité de tenir un autre Lac-à-l'Épaule parce que le

premier était l'année dernière, je me demande quels sujets importants il lui faudra pour se retirer et réfléchir», a lancé le maire, Guy Racine.

Il a fait valoir qu'il était nécessaire que le conseil s'éloigne un peu de Granby pour rester groupé durant trois jours. «Quand on est dans sa ville, on peut aller coucher chez soi. Comment pourrait-on justifier qu'on prenne des chambres d'hôtel à Granby quand on vit à Granby?»

**En bref**

**Une greffière pour Granby**

GRANBY (BL) - Devenu vacant en novembre au moment du départ de Me Stéphane Forest, le poste de greffier de la Ville de Granby sera maintenant occupé par une greffière. À la suite de l'appel de candidatures, le choix

des autorités municipales s'est porté sur Me Catherine Bouchard, qui est greffière à la Ville de Lac-Brome depuis une dizaine d'années. La nomination de Catherine Bouchard a été approuvée hier soir par le conseil municipal. Embauchée sur une base contractuelle, Me Bouchard doit entrer en fonction au greffe de la Ville de Granby le 27 janvier.

**EAU DE SOURCE NATURELLE**  
**amaro**  
EMBOUTILLÉE À LA SOURCE

**Obtenez**

**SUPER SPÉCIAUX REFROIDISSEURS**

**3 x 18\* litres** \* Dépôt en sus.

**GRATUITS** à l'achat de tout refroidisseur

**ADDI MILANO**  
Eau froide et tempérée  
Disponible en 7 couleurs  
Spécial 249 \$

Couleurs :  
Bleu  
Noir  
Charcoal  
Gris  
Vert  
Vert pâle  
Prune

**FAHRENHEIT**  
Eau froide et tempérée  
Spécial 229 \$

**ADDI CHICAGO**  
Eau froide et tempérée  
Spécial 199 \$

**Service de livraison à domicile** sur appel le jour même

**5 \$/18 L**

Aussi : Service régulier chaque semaine ou aux 2 semaines.

**Refroidisseurs usagés, reconditionnés à partir de 100 \$**

**Dist. Philippe Ménard Inc. 839, rue Cowie, Granby 378-4040**

# «Je suis tanné de saigner»

## Un laborantin malchanceux a vécu l'enfer

3 LA VOIX DE L'EST - MARDI 17 DÉCEMBRE 2002

GRANBY

Quiconque a l'intention de procéder à la transformation de pot en résine serait avisé d'en parler auparavant à Martin Desroches. Lui, il connaît ça: il y a littéralement laissé la peau il y a quelques mois. Il est aujourd'hui un homme transformé.



Richard Gosselin

rgosselin@lavoxdelest.qc.ca

«Oui, je savais que c'était dangereux, mais on dit toujours que ça

(un accident) n'arrive qu'aux autres. À ceux-là, je dirai: regardez-moi, simplement.»

Ses oreilles, ses lèvres, ses paupières ont fondu. Le Granbyen de 26 ans a passé 25 jours dans un coma provoqué. «Tout simplement parce qu'aucun humain ne peut supporter une telle douleur.» Il a subi au moins quatre greffes de peau. Sa vie a été en suspens pendant toute une année. Il a été acculé à la faillite et, accusé, il devrait connaître sa sentence demain. Son avocat, Me Serge Michon, tentera de lui éviter l'emprisonnement.

Le repentir qu'il exprime aujourd'hui se veut un plaidoyer contre les méfaits et les dangers de la transformation. Car si la chirurgie plastique a fait des miracles pour Martin Desroches, elle ne peut rien pour les

conséquences psychologiques et sociales...

«Piquez-moi!»

Le 16 janvier 2002 restera à jamais gravé dans sa mémoire et sur son corps. Il était un 'popotteux' expérimenté. Dans son logis de la rue Drummond, il faisait chauffer son naphte pour transformer sa demi-livre de marijuana en résine. Il allait en recueillir entre 8 et 10 grammes. Une valeur de 40\$.

À la place, il est devenu, en l'espace d'une seconde, l'auteur du 16e incendie attribuable à la transformation de pot en cinq ans, à Granby.

Le jeune homme ne sait précisément ce qui s'est produit. La concoction s'est enflammée sur le poêle. Dans l'énerverment, il ne s'est pas rendu compte qu'il se brûlait et il a prestement sorti le chaudron. «Dehors, je ne voyais que du feu. Je me suis éteints dans la neige. Puis je suis allé chez ma voisine. Je savais qu'elle avait un enfant. Je voulais m'assurer qu'elles étaient correctes.»

Ce n'est qu'une fois rendu au CHG que, l'adrénaline baissant, la douleur, intense, s'est mise à le torturer. «Piquez-moi, que je criais.»

Au Centre des grands brûlés, on a d'abord posé un diagnostic prudent: Martin était brûlé au deuxième degré sur 43% du haut de son corps. Au troisième degré sur un bras. «Longtemps, j'ai dû être attaché au lit. Le pire, ça a été de voir tout le monde que j'aime, et qui m'aime, à mon chevet, déchiré, angoissé, ne sachant pas si j'allais survivre. Ça m'a vraiment fait de la peine de les obliger à vivre ça.»

«La première fois que je me suis vu dans un miroir, j'ai pleuré. Aujourd'hui, je suis tanné de saigner (ses greffes déchirent facilement). Je peux dire que le bien-être de quelqu'un, ça n'a pas de prix. J'imagine aussi que ce que j'ai fait aurait pu blesser les voisins. Ça, je ne me le serais jamais pardonné.»

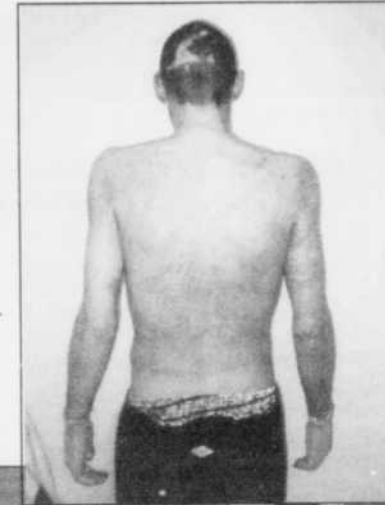
«J'ai compris à la dure!»

Aujourd'hui, Martin tente de reconquérir son estime personnelle, de se rebâtir une santé, une vie, au jour le jour. Il ne craint pas le châtement de la cour: il a vécu pire, l'enfer.

«Moi j'ai compris à la dure. Si mon expérience peut servir à une seule personne, alors seulement mon témoignage aura été utile. Je sais que je ne peux convaincre personne qui ne le veut pas. Je n'ai qu'un souhait: s'il

vous plaît, ne faites pas comme moi.»

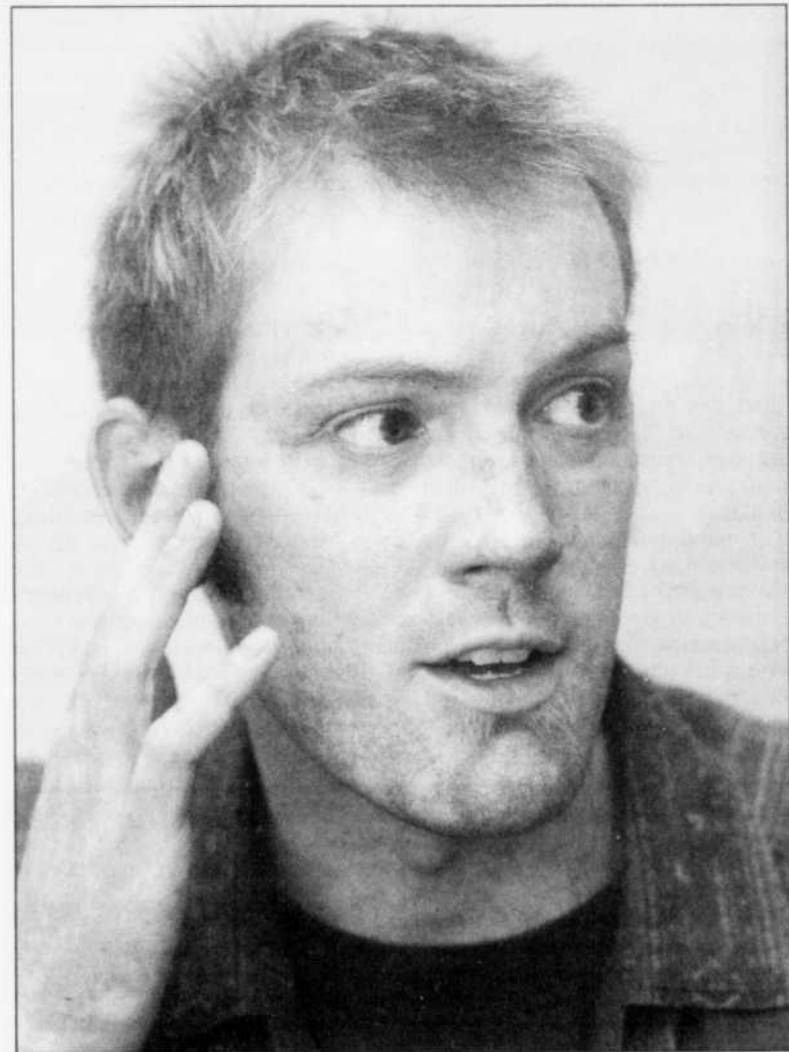
Bien évidemment, Martin salue l'initiative des marchands locaux qui limitent les quantités de naphte en vente libre. Mais il ne s'illusionne pas non plus. Il sait qu'il y a plein de moyens de s'en procurer en grande quantité et qu'il n'y a pas que le naphte qui puisse servir aux fins de transformation.



Les plaies physiques de Martin Desroches guérissent, mais c'est autre chose pour son moral.



Les ambulanciers conduisent Martin Desroches au CHG, peu après l'incendie.



photos Alain Dion et archives La Voix de l'Est

Martin Desroches: «La première fois que je me suis vu dans un miroir, j'ai pleuré.»

**BIO-CONFORT**  
CAFÉ  
LIBRAIRIE  
RELAXARIUM  
243 PRINCIPALE, GRANBY  
372-2484

**BEAUX LIVRES-CADEAUX  
À PRIX D'AUBAINES**

Nous avons des centaines de beaux livres-cadeaux neufs, soldés à prix incroyables: arts, biographies, ésotérisme, sujets pratiques, pour enfants, etc.

# Bromont: des réductions de taxes pour tout le monde

BROMONT

**P**eu de grandes surprises hier à l'adoption du budget de la ville de Bromont. À peu d'exceptions près, les baisses de taxes sont fidèles aux engagements pris par la mairesse, Pauline Quinlan, en campagne électorale.



Marie-France Létourneau

mletourn@lavoixdelest.qc.ca

Les résidents verront ainsi le taux de la taxe résidentielle diminuer de 0,02\$, pour se situer à 1,34\$ par tranche de 100\$ d'évaluation. Les taux de la taxe commerciale et industrielle, source de grogne importante chez les principaux intéressés, sont aussi revus à la baisse: de 0,20\$ pour les commerçants et de 0,05\$ pour les industriels.

«La taxe commerciale passe de 3,10\$ à 2,90\$, a indiqué hier la mairesse Quinlan lors d'une présentation du budget aux médias en après-midi. Notre objectif, c'est de ramener la taxe à un niveau qui se compare à d'autres villes touristiques comme Orford ou Sutton. On pense que ça devrait être très encourageant pour eux...»

Les industriels, eux, ont droit à un cadeau de Noël plus important que prévu. La mairesse s'était engagée à réduire le taux de 0,03\$, mais il passera plutôt de 3,32\$ à 3,27\$. C'est encore toutefois sept cents de plus qu'il y a deux ans, juste avant que le taux de taxe ne soit augmenté de 17 cents.

## Plus compétitif

Avec un programme de rabais de taxes, équivalent à 50% du taux pour les nouvelles entreprises qui s'implanteront dans le parc industriel ou celles qui agrandiront, la ville de Bromont souhaite aussi être plus compétitive dans ce secteur. «Avec un taux



photo Janick Marois

Le conseil municipal de Bromont a adopté hier un budget fidèle aux engagements de la mairesse Pauline Quinlan en campagne électorale.

de 1,64\$ avec ce programme, on est aussi attirant que Granby avec un taux de 1,84\$ (par tranche de 100\$ d'évaluation)», calcule Pauline Quinlan.

Cette mesure incitative devrait permettre à l'administration municipale d'accroître la richesse foncière industrielle et commerciale de 12 millions\$ en 2003. Du côté résidentiel, l'objectif est d'accroître cette richesse de 15 millions\$.

La Ville a aussi pris note des récriminations des citoyens qui réclament des routes en meilleur état. Une somme de 408 000\$ sera investie pour des travaux d'asphaltage et 200 000\$

pour la réfection des routes de gravier. «On a pas eu beaucoup de dépenses de ce côté-là au cours des dernières années. Les citoyens le réclamaient: on en a fait une priorité», souligne la mairesse.

Ces investissements devraient d'ailleurs se poursuivre au cours des prochaines années.

## Police

Tel que prévu également, les coûts de la sécurité publique (police, pompiers et premiers répondants) sont revus à la hausse avec la mise à niveau du corps de police. Les dépenses à ce

poste budgétaire grimpent ainsi de 1,3 million\$ à 1,7 million\$.

«Nous sommes dans les derniers milles des pourparlers. On devrait recevoir d'ici le 1er janvier les documents qui attestent que nous sommes conformes au niveau un», dit Pauline Quinlan.

L'établissement d'un plan de développement du secteur touristique et la consultation de la population pour la révision du plan d'urbanisme et des règlements de zonage figurent parmi les priorités retenues par le conseil en 2003. La réfection de la rue Shefford est aussi au coeur des préoccupations.

Le plus gros des travaux est cependant prévu pour 2005.

Le budget adopté hier est en augmentation: il est passé de 11 104 718\$ à 11 375 604\$.

Actuellement à 18 millions\$, la dette de la ville ne sera pas éliminée en 2016, comme prévu, mais en 2025 selon les nouvelles projections de la Ville.

«Nous allons financer nos travaux à long terme, tout en continuant nos efforts pour diminuer la dette. En 2015, elle devrait être inférieure à 5 millions\$, a précisé la mairesse.

**Renaud Béliveau 378-4120**

RE/MAX Professionnel Inc. Courtier immobilier agréé



**ASSURANCES ANDRÉ VIENS**



Tél.: 360-9346 • 378-2984

Assurances générales

Spécialisé en assurances agricoles et commerciales



André Viens  
C. D'A. Ass.

C'est à ton tour...

Joyeux anniversaire!



Chantal Naud

Coucou, c'est nous! Nous sommes tous là pour célébrer avec toi!

Tes collègues de travail  
XXXXXXXX

La Voix de l'Est

C'est à ton tour...

Isabelle



Bonne fête  
MON AMOUR!

De Gilles qui t'aime

Bonne Fête!

La Voix de l'Est

Votre salon de coiffure unisex

**Le Figaro**

Nicole Viens



Coiffeuse  
25 ans de service au Salon Figaro

(ça prouve que le patron est très bon et que le salon est de qualité!)

OUVERT 7 JOURS SUR 7 avec ou sans rendez-vous

**378-5844**

Galerias de Granby  
(40-10 Évangéline, Granby)

## La femme de Renald Côté passe de durs moments

SHERBROOKE (PC)

**A**u procès de Renald Côté, accusé d'avoir agressé sexuellement sa fille Isabelle, la femme de l'accusé a passé de durs moments hier lors du contre-interrogatoire de la poursuite.

La procureure de la Couronne, Me Hélène Fabi, a relevé plusieurs contradictions dans le témoignage de Johanne Côté, celle-ci ayant beaucoup de difficultés à se justifier.

Me Fabi a confronté Mme Côté aux déclarations qu'elle a faites aux enquêteurs de la police de Memphrémagog en juin 2001, deux jours après l'arrestation de son mari et de ses deux fils, Serge et Donald.

Mme Côté a notamment indiqué n'avoir jamais laissé sa fille seule avec son père, même si sa déposition à la police affirmait le contraire.

### Jalousie

Elle avait entre autres dit aux policiers qu'Isabelle était toujours collée sur son père, qu'elle n'aimait pas cela, que cela la rendait jalouse et qu'elle l'avait fait savoir à son mari. En contre-interrogatoire, elle a juré ne jamais avoir dit cela, accusant même les policiers d'avoir possiblement modifié ses propos.

Mme Côté a aussi contredit ce dont bon nombre de personnes ont pourtant affirmé avoir été témoin. Par exemple, elle dit n'avoir jamais vu son époux prendre les seins de sa fille, aussi bien à la maison qu'à l'hôpital.

Elle a également dit ne pas croire du tout les allégations voulant que son mari ait, avec ses fils, agressé sa fille Isabelle lorsqu'elle avait quatre ans, même si Serge et Donald ont témoigné du contraire.



photo Presse canadienne

**La Couronne a relevé plusieurs contradictions dans le témoignage de Johanne Côté.**

Par ailleurs, selon l'avocat de la défense, Me Pierre Gagnon, Isabelle aurait inventé de toute pièce ces histoires d'agressions sexuelles à répétition et se serait inspirée du livre, *Des fleurs sur la neige*, d'Elisa T.

La défense relève d'importantes similitudes entre le témoignage de la jeune femme et ce livre, dont l'héroïne avait été agressée dès l'âge de quatre ans.

POUR VOTRE BIEN-ÊTRE

**BIO-CONFORT**

CAFÉ  
LIBRAIRIE  
RELAXARIUM

243 Principale, Granby  
372-2484

**LIQUIDATION**

**NORMAND**

À visiter pour vos cadeaux de Noël!

**ACHAT  
VENTE**

Jouets • Vêtements • Articles divers

**381 Principale Est, Farnham**  
**(450) 293-3154**

Animalerie

**SAFARI**

Pour les Fêtes...

Les plus bas prix de l'année!

**25%** de rabais sur les lits et paniers pour chiens et chats

**Aquarium tout équipé**  
10 gallons  
Rég. : 119,99 \$  
**49,95 \$**

**Aquarium tout équipé**  
20 gallons • Rég. : 219,95 \$  
**89,95 \$**

À l'achat d'une cage, obtenez **1 PERRUCHE GRATUITE**

obtenez **2 PERRUCHES POUR 9,99 \$**

Nous nous réservons le droit de limiter les quantités. Spéciaux valides jusqu'au samedi 21 décembre ou jusqu'à épuisement de la marchandise. Quantité limitée.

**NOUS PAYONS LES 2 TAXES SUR LES PRODUITS**

De plus, obtenez **GRATUITEMENT** une tasse pour l'auto à l'achat de tout produit Royal Canin grand format

**ROYAL CANIN** FELINE NUTRITION

**NUTRIENCE**

**320, boul. Leclerc Ouest, Granby • 777-2527**

## À chacun son look!



C E N T R E

**OPTO**

DE GRANBY

Notre passion,  
**VOTRE VISION**

Notre souci,  
**LA QUALITÉ  
AU MEILLEUR PRIX**

76, rue Court, Granby  
**372 1031**

**ROOTS**

203236V

# Mondial du vélo: 60 000 \$ pour un «fiasco»

**Benoit Lapierre**  
blapierr@lavoxdelest.qc.ca  
GRANBY

La MRC de la Haute-Yamaska versera en 2003 une autre subvention de 60 000 \$ au Mondial du vélo des Cantons-de-l'Est, et cela même si le maire de Granby qualifie cette manifestation sportive de «fiasco total».

C'est l'expression que Guy Racine a employé à la dernière séance de la MRC pour décrire le Mondial de vélo. Il a fait savoir que c'était à contrecœur que la Ville de Granby participait à nouveau à son financement.

«Je suis extrêmement mal à l'aise d'engager des deniers publics pour cet

événement. Dans mon livre à moi, c'est la dernière année. Après, on va regarder pour une autre année, mais ils ont besoin de montrer patte blanche. Le message est lancé aux dirigeants», a-t-il déclaré, mais sans vraiment expliquer ce qu'il reprochait au Mondial du vélo.

Les maires avaient réglé la question de la subvention à leur réunion du 27 novembre - la contribution de 60 000 \$ pour une troisième année consécutive avait été approuvée à l'unanimité - sauf que le préfet Gilles

photo archives La Voix de l'Est

**Le Mondial du vélo des Cantons-de-l'Est organise des courses à Granby, Bromont et Waterloo.**



Waterloo, Paul Masse, pour expliquer sa position.

«J'étais content de voir que vous aviez opposé votre veto à la résolution. À la lumière des nouvelles informations que j'ai reçues et du document de M. Masse, je constate que cet événement-là n'a pas levé et qu'il est même considéré comme un fiasco total», a souligné M. Racine en s'adressant au préfet.

Lui et les autres maires se sont néanmoins prononcés à nouveau en faveur de l'octroi de 60 000 \$, et cela en partie parce que la MRC s'était déjà engagée il y a trois ans à appuyer le Mondial durant les années 2001, 2002 et 2003.

Par son seul vote, le maire de Granby aurait pu empêcher le versement de la troisième tranche de 60 000 \$, ce qu'il s'est gardé de faire.

Le maire de Roxton Pond, Raymond Loignon a cependant obtenu un amendement à la résolution qui fait en sorte que le mode de versement des 60 000 \$ ne sera précisé qu'ultérieurement.

Selon la résolution originale, le Mondial devait obtenir 34 000 \$ le 15 janvier, 20 000 \$ le 31 mars, puis le solde de la subvention après le dépôt d'un rapport d'activités.

Le Mondial du vélo des Cantons-de-l'Est organise des courses à Granby, Bromont et Waterloo.

Groulx a ensuite refusé de signer la résolution.

Puisque le préfet avait exercé son droit de veto, un autre vote sur la question devait avoir lieu au début de la séance suivante, celle du jeudi 12 décembre.

Le préfet Groulx a alors expliqué que son refus de signer la résolution était motivé par un questionnaire sur l'organisation elle-même et par un événement nouveau, soit la démission du président du conseil d'administration.

Le maire Racine a quant à lui évoqué un rapport émanant du maire de



photo archives La Voix de l'Est

Selon la résolution originale, le Mondial devait obtenir 34 000 \$ le 15 janvier, 20 000 \$ le 31 mars, puis le solde de la subvention après le dépôt d'un rapport d'activités.

## Jésus était un réfugié, selon un évêque anglican

LONDRES (AP)

Jésus Christ était un réfugié politique et les rois mages complices d'un projet d'assassinat, affirme un évêque anglican dans un message dénonçant les images «sentimentales» de Noël.

Dans ce message rapporté par le «Daily Telegraph» hier, l'évêque de Litchfield Keith Sutton affirme que les chansons et les cartes de Noël représentent de façon erronée la naissance de Jésus comme étant «l'histoire d'un pauvre bébé sans défense dont la mère a dû voyager sur un âne pour arriver dans une étable remplie

d'animaux adorables et de gentils bergers, tandis que des rois mages venaient lui porter ses premiers cadeaux de Noël».

En réalité, selon l'évêque anglican, «Marie et Joseph ont été obligés de fuir et de demander l'asile en Égypte». Les bergers étaient des anarchistes et les rois mages «en mission commandée par le roi Hérode pour espionner Jésus afin qu'il puisse le tuer», note Keith Sutton dans un message envoyé samedi sur le site internet de son diocèse.

Âgé de 67 ans, l'évêque critique régulièrement la façon dont la Grande-Bretagne traite les demandeurs d'asile et s'oppose à l'exportation d'armes en Indonésie et au Zimbabwe.

**L'Acura RSX**  
**278\$\* / mois**  
**24 300\$\*\***

**Pourquoi attendre après Noël ?**

**C'est déjà le 26**  
décembre

CHEZ ACURA

Chez les concessionnaires Acura, la frénésie du 26 décembre nous habite déjà. En fait, tous les jours en décembre seront pour nous des lendemains de Noël. Alors profitez-en pour venir faire un tour de piste au volant de la fringante RSX 2003

ou pour mettre la main sur un de nos derniers modèles 2002, offerts à prix vraiment réjouissant.

**ACURA**

ACURA VOTRE CONCESSIONNAIRE FIABLE

WWW.ACURA.CA

**Elegance**  
**ACURA**

**1325 Principale**  
**Granby 378-4969**

\*Offre de location-bail d'une durée limitée, par l'entremise de Honda Canada Finance Inc. S.A.C. seulement. Tarif mensuel de location-bail d'une durée de 48 mois établi pour l'Acura RSX (modèle DC5363PB) 2003 neuve. Total des paiements de 13 074 \$. Un acompte de 4 730 \$, un dépôt de garantie et un premier versement sont requis. Option 0\$ comptant aussi offerte. Le modèle offert peut différer de la photographie. Allocation de 24 000 km par année (frais de 0,12 \$ par kilomètre supplémentaire). Transport et préparation inclus, taxes, immatriculation et assurance en sus. À la fin du bail, vous pouvez retourner le véhicule au concessionnaire ou l'acheter pour une valeur résiduelle prédéterminée.

\*\*PD S.F. de 24 300 \$ pour l'Acura RSX (modèle DC5363PB) 2003 neuve. Transport et préparation (900 \$), taxes, immatriculation et assurance en sus. Le prix de vente des concessionnaires peut être inférieur. Garantie Acura limitée de 5 ans/100 000 km. Le modèle offert peut différer de la photographie. Voyez votre concessionnaire pour plus de détails. Les deux premiers services d'entretien sont compris. Un acompte pourrait être exigé. Du 1<sup>er</sup> au 31 décembre 2002.

## L'Envolée d'une astronaute

Isabelle Gaboriault

GRANBY

Un phénomène surnaturel s'est produit hier à l'école secondaire l'Envolée quand 200 élèves se sont retrouvés à la tête dans les nuages en même temps.

L'effet planant, qui a complètement envahi la bibliothèque, atteignant du même coup les quelques professeurs et visiteurs présents, avait un nom: l'astronaute Julie Payette.

Vêtue d'une combinaison aux couleurs de la NASA, la femme à l'aube de la quarantaine s'est présentée à l'Envolée en après-midi pour tracer le portrait de la mission STS-96 qu'elle a accomplie en mai 1999 à bord de la navette spatiale Discovery. Une mission qui l'a menée sur la Station spatiale internationale (SSI). Elle en a aussi profité pour donner une dose d'encouragement aux jeunes venus l'entendre pour qu'ils n'abandonnent pas leurs projets, leurs rêves.

La visite de Julie Payette à l'Envolée s'inscrivait d'ailleurs dans un cadre spécial de motivation des élèves auquel n'étaient invités que les élèves «au dossier impeccable et qui le méritaient».

«C'est une belle récompense», a souligné Lina Larivière, directrice par intérim à l'Envolée.

De passage à Farnham en matinée, Mme Payette a adressé sa conférence à tous les élèves de l'école Jean-Jacques

Bertrand. Une rencontre que le directeur Lucien Laliberté a qualifiée de «très impressionnante».

### Encouragements

«Certaines parties de la grammaire française sont parfois ardues mais il faut les apprendre pour avoir ensuite le plaisir de lire», a lancé Julie Payette à son jeune auditoire de Granby, complètement charmé.

«Pour être astronaute, c'est la même chose. C'est beaucoup d'étude et de pratique, car dans l'espace on est un peu de tout. Aussi, il faut apprendre à travailler en équipe, car une fois dans la navette, on ne peut pas dire 'Excusez-moi je vais aller prendre une petite marche dehors'».

Comparant son métier d'astronaute à celui d'un «travailleur de la construction», Julie Payette a parcouru en photos le trajet de neuf jours, 19 heures et 13 minutes qu'elle a effectué, à 28 000 km/h, autour de la Terre en 1999.

«On voyage à une vitesse incommensurable, souligne-t-elle. En fait dans la navette, on atteint 25 fois la vitesse du son, ce qui nous permet de faire le tour de la Terre à toutes les heures et demie. À ce rythme, on voit le lever et le coucher du soleil 16 fois par jour!»

D'abord pianiste, choriste et ingénieure, Julie Payette a été la première Canadienne à participer à une mission d'assemblage de la Station spatiale internationale (SSI) et à monter à bord de la Station spatiale. À l'époque, la mission de l'équipage consistait à

livrer et installer quatre tonnes de matériel à la SSI. Mme Payette occupait alors les fonctions de spécialiste de mission. Elle était responsable des systèmes de la station et elle avait à manipuler en orbite le bras robotique Canadarm, mieux connu sous le nom «Bras canadien».

Une expérience qu'elle sera appelée à répéter un jour, puisque les astronautes sont appelés à tour de rôle à prendre part à des missions.

### Camping... spatial

Aux élèves de l'Envolée, l'astronaute a raconté la vie en navette, un lieu qu'elle qualifie affectueusement de «boîte à sardines». Une façon de vivre qui ressemble étrangement à un séjour en «camping».

«Il faut toutefois oublier nos réflexes terrestres comme de regarder par terre quand on échappe quelque chose. En apesanteur, notre crayon a plus de chance de se retrouver au-dessus de notre tête qu'au sol!»

«Le plus grand privilège que nous avons toutefois est de pouvoir tourner nos caméras, notre âme et nos yeux vers la planète qui défile sous nos pieds»,

raconte Julie Payette.

De son généreux album de photos, les jeunes ont pu voir des images fabuleuses prise à 400 km au-dessus de la surface de la Terre. Le Maroc qui serre la pince à l'Espagne, une chorégraphie d'aurores australes, un ouragan en formation au-dessus du Pacifique, la pointe des pyramides d'Égypte etc.

«Le Grand Canyon marque une grande cicatrice le long du continent américain, raconte-t-elle. On voit aussi tous les contrastes, les traces blanches en guise de sillons derrière les bateaux sur la Manche... On est loin, mais si proche en même temps.»

La pollution que les humains produisent est aussi visible de l'espace, a fait remarquer Julie Payette. Les déversements de pétrole forment des marques dans l'océan, la déforestation laisse des trous ici et là et de gros nuages de fumée empêchent les astronautes de voir l'Amazonie.

«Ça nous pousse à réfléchir, dit-elle. Nous sommes des observateurs et on rapporte. Les astronautes ne sont pas des politiciens, mais nous sommes préoccupés par les actions qui sont posées sur la Terre.»

«On a qu'une seule planète, dit-elle. On n'a nulle part où aller si on ne lui fait pas attention. Si tout le monde pouvait aller là-haut, peut-être qu'ils changeraient d'idée en ce qui concerne leur planète...»



Julie Payette

photo Michel St-Jean



## LA VOIX DES AUBAINES



Dr. Michael R. Chitaroni  
Chiropraticien

### Centre Chiropratique Bromont

Téléphone : (450) 534-2533



Dr. Gilles Brunelle  
Chiropraticien

- Maux de tête et migraines
- Douleur au cou, épaules et dos
- Otites ou cillements aux oreilles
- Fatigue constante et manque d'énergie
- Stress

Appelez aujourd'hui pour prendre un rendez-vous!

Valeur de 170 \$

pour seulement **25 \$**

Ce coupon vous donne droit à un examen complet, radiographies -si nécessaires- et scan

Valide le mardi seulement

Cette offre exceptionnelle est votre premier pas vers une santé meilleure.

206537V

# «C'est au-delà de nos espérances»

## Les Labonté dépassés par la générosité de la population

ROXTON POND

**A**lain Labonté et Nancy St-Pierre sont passés par toute une gamme d'émotions, hier. Ils étaient heureux, reconnaissants, épuisés, nerveux, mal à l'aise. Et soulagés...



**Charles Poulin**

cpoulin@lavoxdeldest.qc.ca

Les parents de six enfants qui, la veille, étaient désespérés de ne pas pouvoir nourrir adéquatement leurs enfants auront le bonheur d'offrir un joyeux Noël à leur famille, grâce à la générosité de gens d'un peu partout en province. Lors du passage de *La Voix de l'Est*, hier soir, le congélateur était plein, tout comme le réfrigérateur et le garde-manger.

«Nous sommes dépassés par les événements, c'est au-delà de nos espérances, lance Nancy St-Pierre. Les mots nous manquent, on ne sait pas quoi dire à ces gens si généreux. Un gros merci. Mille fois merci! Aujourd'hui, il y en a, des sourires.»

Dès 6h40 hier matin, un homme s'est présenté à leur porte avec un chèque. «Quand Nancy est venue me réveiller pour me dire que quelqu'un était venu porter un chèque, je croyais qu'elle me niait, raconte M. Labonté. Mais je n'avais pas encore vu le journal.»

Ce n'était que le début d'une folle journée. Le téléphone n'arrêtait plus de sonner, les voitures entraient et sortaient de la cour à un rythme effréné, des gens que les Labonté ne connaissaient pas entraient régulièrement dans la petite maison de Roxton Pond.

«Ça été vraiment l'enfer aujourd'hui (hier), estime le père de famille. Un bel enfer. Je suis totalement épuisé.»



photos Janick Marois

«Les mots nous manquent, on ne sait pas quoi dire à ces gens si généreux», dit Nancy St-Pierre accompagnée de son conjoint Alain Labonté et de deux de leurs six enfants: Gabriel (à l'avant) et Maxime.

Le couple n'a pas pu compter le nombre d'appels et de dons qu'il a reçus.

Des dons anonymes, des commerces, des citoyens de Roxton, de Granby, de Waterloo, d'Acton Vale de Sherbrooke et même de Charlesbourg. Hier seulement, *La Voix de l'Est* a reçu plus de 60 appels et une dizaine de courriels de gens intéressés à aider

un peu les Labonté.

Un homme s'est présenté deux fois à la porte des Labonté. Un autre a simplement laissé une carte de Noël où il était écrit «passez de belles fêtes», accompagnée de quelques dollars.

Un autre était étreint par l'émotion: les enfants lui rappelaient un fils ou petit-fils décédé. «Ce n'est pas grand-chose, mais juste de voir vos enfants, ça me suffit», a-t-il laissé tomber.

«À un moment donné, on a été obligés de refuser des dons, indique Alain Labonté. On se sentait mal à l'aise, on ne voulait pas en abuser. Mais quelqu'un m'a dit de ne pas refuser ce qui était non-périssable, que ça pourrait servir un jour.»

### Réponse incroyable

Tous ont mis la main à la pâte: Chevaliers de Colomb, S.O.S. Dépannage, le maire de Roxton Pond,

Raymond Loignon, et une poignée de citoyens qui tiennent à garder l'anonymat.

«On a pris ça en main ce matin, affirme le maire. Nous avons reçu plusieurs dons, on fait le lien entre les donateurs et la famille. Il y a même un monsieur qui a offert un demi-boeuf. Ils (les gens aidés) auraient besoin d'un second congélateur.»

Les personnes qui en auraient un à donner peuvent contacter le maire au 777-4576.

Ghislain Morin, le propriétaire de NitroGym à Granby, a décidé d'amasser des fonds d'ici samedi. Il a déjà 70 \$ en banque, et espère en obtenir 300 \$ qu'il échangera contre des bons d'épicerie pour la famille.

«On le fait d'abord pour les enfants, admet-il. Ça m'a touché: j'ai moi-même une fille, et je serais malheureux si elle ne mangeait pas. On le fait aussi pour montrer que, contrairement à ce que certaines gens croient, les culturistes ne sont pas égo-centriques. Ce n'est pas juste une question de gros bras, c'est une question de bon sens.»

La liste de donateurs est longue: Salon de coiffure Le Figaro, Le Tigre géant, dépanneur Le Villageois, IGA, Maxi (Granby), Brasserie de l'Estrie (de la viande, bien sûr), Petits Lutins de Roxton Pond, Fondation Roger Talbot, «et tous ceux qu'on oublie», note Mme St-Pierre.

«On pensait avoir la collaboration de deux ou trois organismes, soutient son mari. Ça nous touche au maximum, je ne sais plus quoi dire. Il n'y a pas de mots assez forts. Un jour, ce sera notre tour d'aider quelqu'un d'autre quand ça ira mieux pour nous.»

## Aide alimentaire: c'est différent à Granby

**Charles Poulin**

cpoulin@lavoxdeldest.qc.ca

GRANBY

**L**es gens qui cherchent un peu d'aide alimentaire à Granby devront en prendre note: les choses fonctionnent différemment ici, notamment pour éviter les abus.

«Nous avons essayé de centraliser les demandes de paniers de Noël, explique Norman Dunn, directeur général de S.O.S. Dépannage, un organisme qui vient en aide aux démunis. Avant (1999), une dizaine d'organismes distribuait des paniers. Certaines personnes pouvaient accumuler 10 paniers. On voyait toujours les mêmes.»

Depuis 1999, une vingtaine d'organismes se sont regroupés sous la bannière du Groupe actions solutions pauvreté (GASP). Le but: s'attaquer aux causes et effets de la pauvreté dans la région.

«Désormais, nous référons tout le monde aux Chevaliers de Colomb pour l'aide alimentaire (à Noël), indique M. Dunn. Il y a (chaque année) 600 demandes de paniers. Les Chevaliers en comblent environ 200. Les autres seront renvoyées ici (à S.O.S. Dépannage).»

Le directeur général de l'organisme admet toutefois préférer donner des «alternatives» aux gens dans le besoin. «Il y a les cuisines collectives et les groupes d'achats, cite-t-il en exemple. On veut leur donner une solution qui règle le problème à l'année, pour ne pas qu'ils soient dépendants.»

Pour ce qui est de la famille Labonté, comme ils ont appelé dimanche, ils se sont rivos le nez sur la porte. S.O.S. Dépannage est fermé la fin de semaine.

«Nous avons parlé à la famille ce (hier) matin, souligne-t-il. Nous les rencontrerons cet (hier) après-midi.»



«Aujourd'hui, il y en a, des sourires», dit Nancy St-Pierre, la maman de Maxime et Gabriel.



## PRÉCISION

Nous regrettons de vous informer qu'une erreur s'est glissée dans la quantité de cassonade de la tarte au sucre, publiée dans le magazine Ricardo « Mon Noël en famille ».

Voici donc la recette intégrale :

### TARTE AU SUCRE

Temps de préparation : 25 minutes  
Temps de cuisson : 25 à 30 minutes  
Portions : 8

### PÂTE BRISÉE (2 ABAISSES)

- 430 ml (1 3/4 tasse) de farine
- 2,5 ml (1/2 c. à thé) de sel
- 150 ml (10 c. à soupe) de beurre non salé, très froid, coupé en morceaux
- 30 ml (2 c. à soupe) de graisse végétale, très froide, coupée en morceaux
- 60 à 75 ml (1/4 à 1/3 tasse) d'eau glacée

### GARNITURE

- 375 ml (1 1/2 tasse) de cassonade
- 60 ml (1/4 tasse) de farine tout usage
- 30 ml (2 c. à soupe) de fécule de maïs
- 1 œuf
- 125 ml (1/2 tasse) de crème 35 %
- 30 ml (2 c. à soupe) de beurre

### PÂTE BRISÉE

Dans le bol du robot culinaire, déposer la farine et le sel. Actionner une seconde juste pour mélanger. Ajouter le beurre et la graisse végétale. Actionner de façon intermittente quelques secondes jusqu'à ce que le mélange ait une texture grossière et granuleuse.



Ajouter 60 ml (1/4 tasse) d'eau glacée. Actionner de façon intermittente et ajouter un peu d'eau au besoin jusqu'à ce qu'une boule commence à se former. Retirer la pâte. Former une boule avec les mains. Fariner puis envelopper dans une pellicule de plastique. Laisser reposer environ une heure au réfrigérateur. Préchauffer le four à 190 °C (375 °F). Abaisser la moitié de la pâte. Foncer 1 assiette à tarte de 20 cm (8 po). Réserver.

Envelopper soigneusement la seconde moitié de pâte dans de la pellicule plastique et la congeler pour un autre usage. La décongeler au réfrigérateur.

### GARNITURE

Dans un bol, mélanger la cassonade, la farine et la fécule de maïs. Ajouter l'œuf et la crème. Bien mélanger. Verser dans l'abaisse non cuite. Répartir des noix de beurre sur la tarte. Cuire dans le bas du four jusqu'à ce que ce soit doré, soit de 25 à 30 minutes.

206948V

## Le Centre de Médecine & Chirurgie Esthétique

Dr Pierre Courchesne (Omnipraticien) M.D., L.M.C.C.  
Dr Claude Leveillé, chirurgien plastique  
Dr Jean-Raymond Spensard, M.D., F.R.C.S.(C), chirurgien



**Gagnant du prix de l'excellence de l'an 2000**  
Ville de Longueuil et Courrier du sud

### Liposuccion

PLUS DE 2500 CAS TRAITÉS  
À LA PLUS FINE POINTE DE LA TECHNOLOGIE

### Greffes capillaires

- Les méthodes les plus avancées
- Aspect naturel et esthétique

### Autres traitements

- Traitements anti-rides
- Peeling chimique doux
- Augmentation des lèvres
- Botox • Collagène • Perlane
- Traitement de varices

### Chirurgies plastiques

- Petits lift en «S» du visage
- Seins, abdomen et cuisses
- Corrections paupières et nez

### Épilation au laser diode

Technologie de fine pointe testée et certifiée au **Harvard Medical School**

- approuvé par la FDA, pour une épilation durable
- Pour tous types de peau
- Pièce à main unique avec saphir refroidissant, pour protéger la peau
- Plus de 3 000 traitements faits

### Par laser

- Varices
- Couperose
- Rides et ridules
- Poils (Épilation)
- Ronflement
- Tatouages
- Cicatrices
- Taches pigmentaires
- Lésions de peau (tétines)



*Plus de 15 000 patients traités par une équipe de sept médecins répondant à vos besoins*

www.esthetique.qc.ca plan de financement  
398 Principale, suite 3, Granby (450) 378-0030

204792

## Location 24 mois



2001 SENTRA, grise, 4 p., 45 849 km **383 \$/mois\***



1999 BLAZER (4 WD), bleu, aut.clim., V6, 59 000 km **406 \$/mois\***



2000 SILHOUETTE, tout en cuir, clim., 50 000 km **417 \$/mois\***



1999 MALIBU, grise, 62 540 km **274 \$/mois\***



2000 SAFARI, 7 pass., gris, 71 300 km **398 \$/mois\***



1999 CAVALIER, noire, 4 p., aut.clim., 108 381 km **213 \$/mois\***



2000 VENTURE, gris foncé, 51 340 km **307 \$/mois\***



1999 CAVALIER, 4 p., aut.clim., 108 000 km **219 \$/mois\***

## Location 48 mois



2000 CENTURY, beige, t. équi., 47 700 km **343 \$/mois\***



2000 SAFARI, 7 pass., 4 roues motrices, blanc, aut., clim., 55 864 km **397 \$/mois\***



1999 ALERO, beige, 49 000 km **373 \$/mois\***



1999 C1500 SILVERA, blanc, V6, aut., 39 000 km **414 \$/mois\***



1999 CAVALIER, rouge, aut., 61 637 km **224 \$/mois\***

Si nous n'avons pas le véhicule que vous cherchez, nous le trouverons !

\* Avec échange 1 500 \$ ou comptant équivalent.

## Charland Le No 1

VÉHICULES D'OCCASION



**Optimum**  
Concessionnaire Optimum

- ✓ Prérrogative d'échange de 30 jours/2500 km
- ✓ Inspection en plus de 150 points
- ✓ Garantie du fabricant
- ✓ Assistance routière GM, 24 heures sur 24
- ✓ Étudiants : rabais de 500 \$ sur tous les véhicules usagés GM



595, boul. Boivin, Granby **372-4242**

205718V

# Le Mérite des jeunes d'ici

## Mélinna sur le chemin du succès

Après des débuts difficiles au secondaire, la jeune femme se prend en main et impressionne

FARNHAM

**A**près avoir connu des débuts difficiles à ses premières années du secondaire, Mélinna Dunlavey, maintenant âgée de 18 ans, est aujourd'hui devenue un modèle de réussite à l'école Jean-Jacques-Bertrand de Farnham.



André Tremblay

atrembl2@lavoixdelest.qc.ca

Un exemple de persévérance et de grande détermination pour non seulement ses camarades de classe, mais également pour le corps enseignant et la commission scolaire toute entière. Nous l'avons donc choisie pour le Mérite des jeunes d'ici.

Ayant vécu plusieurs échecs scolaires et redoublé à deux reprises, Mélinna a souvent pensé tout abandonner. Mais, avec beaucoup de courage, elle a finalement accepté de se prendre en main et de se faire aider.

«Ça paraissait dans son visage que ça ne lui tentait pas d'être à l'école», se rappelle Jean-Luc Pitre, directeur adjoint du 2e cycle. «Elle était complètement fermée et ne parlait pas à personne.»

Pour lui permettre de régler certains problèmes personnels et de comportement, elle a donc été transférée en cheminement particulier en 3e secondaire.

Sur le coup, la jeune femme a eu beaucoup de difficulté à avaler la pilule.

«J'étais fâchée!, lance-t-elle. Ça m'a pris

un bon trois mois avant de l'accepter, d'avoir été sortie du régulier.»

Mais, peu à peu, Mélinna rattrache à l'école. «Je pense que le déclic s'est fait chez elle, grâce au lien affectif qu'on lui a donné, explique Gaëtan Brault, qui était son tuteur lorsqu'elle était en secondaire III.

«On a cru en elle, poursuit-il. Elle ne se croyait pas capable. On l'a mise en situation de succès et elle a pris confiance en elle.»

### Un sentiment d'urgence

Son passage en cheminement particulier a provoqué chez Mélinna un certain sentiment d'urgence. Elle a réalisé alors qu'elle était deux ans en retard et que ses amis du même âge allaient graduer dans l'année.

«Sur le coup, ça m'a beaucoup découragée, avoue-t-elle. Mais en même temps, ça m'a aidée à me motiver, pour qu'un jour, moi aussi, j'obtienne mon diplôme et je puisse avoir mon bal des finissants. A mes yeux, le bal a toujours représenté le symbole de l'accomplissement. Je vais enfin pouvoir me dire: c'est fini!»

Au cours de son année passée en cheminement particulier, Mélinna s'est mise à progresser de façon phénoménale et à con-

naître la réussite scolaire. «Elle a fait l'équivalent de deux, trois ans en l'espace d'un an, raconte Jean-Luc Pitre. Elle était devenue très

responsable et beaucoup plus mature.» Marilène Scott, enseignante de français, a eu la chance de connaître deux Mélinna bien différentes. «Une première, il y a trois ans, qui venait à l'école seulement une fois sur trois, complètement démotivée, ailleurs. Puis, après avoir passé une année en cheminement particulier, elle est revenue au régulier l'an dernier en secondaire IV, toute transformée, se réjouit-elle. Et à ma grande surprise, elle a très bien réussi son année!»

### Impliquée et attentive

Mélinna est aujourd'hui en 5e secondaire et s'implique au sein de différents comités à son école. Elle est notamment présidente de l'album des finissants, en plus d'écrire dans La Voix des jeunes.

Elle prend maintenant l'école au sérieux. Il lui arrive même parfois, en pleine classe, de remettre à

sa place un élève turbulent qui nuit au bon déroulement du cours. Et ce, tout en conservant l'amitié et le respect de tous.

Attentive aux autres, elle n'hésite pas à donner un coup de main à ceux qui en arrachent dans leurs études. Comme si elle voulait, à son tour, offrir de l'aide autour d'elle.

Mélinna est également sensible à toute forme d'injustice sociale. «Quand je vois des choses qui me choquent, je n'ai pas la langue dans ma poche, laisse-t-elle tomber. J'aime pas voir des gens qui se font marcher dessus et qui sont incapables de se défendre. Je n'hésite pas à intervenir.»

Qu'est-ce que Mélinna veut faire dans la vie? «J'aimerais faire un travail qui me permettrait de venir en aide aux autres», dit-elle, d'une façon toute naturelle.

L'année prochaine, elle ira au cégep. En quoi? En sciences humaines, bien sûr!

photo Alain Dion

**Mélinna Dunlavey, aujourd'hui en 5e secondaire, est un modèle de persévérance et de courage à son école. Après avoir connu des années difficiles, la jeune femme a décidé de se prendre en main.**

*Félicitations à la personnalité du mois!*



**Desjardins**

Les Caisses populaires Desjardins de la région de Granby

*Hommage  
au dynamisme,  
à l'implication,  
au dévouement,  
à l'excellence!*

Caisse populaire Ange-Gardien  
293-3691

Caisse populaire Boivin  
372-7711

Caisse populaire de Waterloo  
539-1023

Caisse populaire Desjardins de Brome-Missisquoi  
263-1393

Caisse populaire Desjardins de Granby/Bromont  
777-5353

Caisse populaire Desjardins de la Haute-Yamaska  
770-7000

Caisse populaire Desjardins de Saint-Césaire  
469-4913

Caisse populaire Desjardins de St-Paul-d'Abbotsford  
379-5771

205296V

Bravo!

*Votre réussite nous tient à coeur!*

Abonnez-vous à notre programme

**JEUNES EXTRÊMES**



**COMPLEXE SPORTIF  
INTERPLUS**

575 Dufferin, Granby  
375-2552

153497V

## Horoscope



Sagittaire

**du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE**

Quelque chose de surprenant pourrait vous être proposé. Votre attitude pourrait vous valoir d'étonnantes propositions. Vous apprécierez le calme et la douceur aujourd'hui. Chance.



Capricorne

**du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER**

Vous aurez envie de vous la couler douce. Vous pourriez faire la rencontre d'une personne que vous n'avez pas vue depuis longtemps. Vous serez surpris de la tournure des événements dans une histoire qui semblait terminée. Imagination surprenante.



Verseau

**du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER**

Vous aurez l'esprit inventif et vous pourriez faire certaines modifications qui amélioreront votre quotidien. Les prochains jours seront favorables à une grande ouverture du cœur de votre part.



Poissons

**du 20 FÉVRIER au 20 MARS**

Faites en sorte de vivre à votre rythme. Vous n'avez aucune raison de vous laisser pousser dans le dos. Par ailleurs, vous serez imaginatif et créatif, ce qui pourrait donner d'excellents résultats tant au travail que dans votre vie intime.



Bélier

**du 21 MARS au 20 AVRIL**

Si vous avez un travail en cours, ce sera une bonne idée de demander une aide ponctuelle. La journée s'annonce active et gratifiante. Vous serez très sollicité.



Taureau

**du 21 AVRIL au 20 MAI**

Vous aurez des qualités de meneur et agirez au mieux dans une affaire qui demande de la délicatesse. Vous saisissez l'importance d'un message en apparence anodin. Côté cœur, on vous fera chaud au cœur.



Gémeaux

**du 21 MAI au 21 JUIN**

Vous aurez envie de plus de liberté face aux demandes de tous et chacun. Vous devriez vous faire comprendre sans problème. Par ailleurs, il vaudrait mieux prendre le temps de vous reposer. Un peu de temps pour soi fait du bien.



Cancer

**du 22 JUIN au 22 JUILLET**

Dans vos rapports amicaux, votre attention vous permettra de comprendre les difficultés d'une personne que vous aimez. Les questions d'argent seront à l'ordre du jour. Les questions de cadeaux, également.



Lion

**du 23 JUILLET au 23 AOÛT**

Parler et vous faire raconter des histoires vous rendrait la journée tout à fait plaisante. Tout ce qui a trait aux communications se déroulera aisément. Vie sociale active. Ambiance chaleureuse.



Vierge

**du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE**

La journée s'annonce intéressante pour ce qui est des contacts amicaux. Vous serez en verve et vous aurez l'esprit clair. Vous pourriez prendre plaisir à vous remémorer quelques souvenirs. Côté cœur, rien n'est jamais simple longtemps.



Balance

**du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE**

Vous continuerez de bénéficier de la faveur de vos proches. Côté cœur, vous verrez la vie comme un jeu. En matière d'argent, vous continuerez de bénéficier de la chance. Votre réalisme sera utile.



Scorpion

**du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE**

Vos objectifs occuperont une part de votre journée. Si vous êtes à la maison, prenez quelques moments pour réfléchir à vos activités futures. Côté cœur, vous trouverez un moyen de modifier votre approche vis-à-vis d'une personne qui vous est chère.

# DÉCROCHEZ VOTRE GM\*



NOUVEAU  
DÉCROCHEZ 1 000\$ MINIMUM

Du 11 décembre au 7 janvier, GM double la mise à 1 000\$ minimum.\*

Montants applicables à l'achat ou à la location\*\*\*

ou jusqu'à 10 000\$\* ou GAGNEZ VOTRE VÉHICULE\*



SILVERADO CHEVROLET

CABINE ALLONGÉE

418\$/mois\*\*

Location 30 mois  
0\$ dépôt de sécurité\*

Modèle 2003.  
Moteur V8 Vertec 4800 de 270HP, climatisation, boîte automatique à 4 vitesses et mode remorquage, pont arrière autobloquant, freins ABS aux 4 roues.

CABINE RÉGULIÈRE

338\$/mois\*\*

Location 30 mois  
0\$ dépôt de sécurité\*

Modèle 2003.  
Prix du meilleur achat 2002 (meilleur pick-up selon CarGuide). Moteur V6 Vertec 4300 de 200HP, boîte automatique à 4 vitesses et mode remorquage, pont arrière autobloquant, freins ABS aux 4 roues.

228\$/mois\*\*

Location 48 mois

0\$ dépôt de sécurité\*



S-10 CHEVROLET

Modèle LS 2003, 3 portes à cabine allongée.  
Moteur 2.2L de 120HP, groupe d'instrumentation incluant tachymètre, lecteur CD, freins ABS aux 4 roues.

298\$/mois\*\*

Location 48 mois

0\$ dépôt de sécurité\*



BLAZER CHEVROLET

Modèle LS 2003, 2 portes 4x4.  
Moteur V6 de 4.3L de 190HP, boîte automatique à 4 vitesses avec surmultiples, pont arrière autobloquant, climatisation, lecteur CD.

0% à l'achat jusqu'à 48 mois\*\*\*\*



Vos concessionnaires du Québec

L'Association des concessionnaires Chevrolet du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit. Offres d'une durée limitée réservées aux particuliers, s'appliquent aux véhicules neufs 2002 en stock suivants: S-10 (C10653/R7G), Silverado à cabine allongée (C115753/R7F), Silverado à cabine régulière (C115903/R7A) et Blazer (C110516/R7A). Photos à titre indicatif seulement. Sujet à l'approbation du crédit de GMAC. \*\* Paiements mensuels basés sur un bail avec versement initial ou échange équivalent (Blazer: 3 390\$, Silverado à cabine allongée: 2 596\$, Silverado à cabine régulière: 2 635\$ et S-10: 2 429\$). À la location, transport et préparation inclus, immatriculation, assurance, frais reliés à l'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers, droits et taxes en sus. Frais de 12¢ du km après 80 000 km à l'exception du Silverado, frais de 12¢ après 50 000 km. À la location seulement, dépôt de sécurité payé par General Motors. \*\*\*\* Taux de financement à l'achat de 0% disponible pour des termes allant jusqu'à 48 mois. Les frais reliés à l'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers sont en sus. Le concessionnaire peut fixer son prix. \*Aucun achat requis. Offres s'appliquent aux résidents canadiens majeurs. Le concours débute le 15 novembre 2002 et se termine le 13 janvier 2003 ou au moment où tous les prix auront été remis, selon la première éventualité, et s'applique à l'achat ou à la location de la plupart des véhicules 2002 ou 2003, livrés entre le 15 novembre 2002 et le 13 janvier 2003. L'attribution d'un prix à un participant choisi au hasard est subordonnée à ce qu'il donne la bonne réponse à une question d'habileté mathématique. Une seule participation par personne. Au Québec, tous les participants recevant un crédit d'achat d'une valeur de 500\$ ou gagnant un prix parmi les prix offerts suivants: 2 crédits d'achat d'un montant égal à celui que le participant devrait payer au concessionnaire pour le véhicule qu'il a acheté ou loué, selon le cas, incluant pour ce prix les taxes applicables; 10 crédits d'achat d'une valeur de 10 000\$; 20 crédits d'achat d'une valeur de 5 000\$; 100 crédits d'achat d'une valeur de 2 500\$; 195 crédits d'achat d'une valeur de 2 000\$; 390 crédits d'achat d'une valeur de 1 500\$; et 975 crédits d'achat d'une valeur de 1 000\$. Le nombre de prix diminuera au fur et à mesure de leur attribution. Pour les chances de gagner ainsi que tous les autres détails, visitez gmcanada.com. \*Pour les appels effectués entre le 11 décembre 2002 et le 2 janvier 2003 inclusivement, le crédit d'achat minimum de 500\$ sera doublé en autant que le consommateur prenne livraison du véhicule sur lequel le crédit d'achat s'applique au plus tard le 7 janvier 2003. \*\* Les offres sont exclusives et ne peuvent être jumelées à aucun autre programme incitatif d'achat ou de location à l'exception des programmes de la Carte GM, des Diplômes et de GM Mobile. L'offre de 0% de financement et le concours ne s'appliquent pas aux: Corvette 2002/2003, Cadillac 2002/2003, Hummer 2002/2003, fourgonnettes passagers et marchandises/coupeés 2002/2003, Sierra/Silverado 2500/3500 cabines classiques et allongées (sauf C&P) 2002/2003, Sierra/Silverado 2500/3500 à cabine multipiace et chaises-cabine, 2002/2003, Sierra/Silverado 3500 HD chaises-cabine (style reporter) 2002/2003 et les camions série W et poids moyens 2002/2003. Le taux de financement à 0% ne s'applique pas non plus aux: Tahoe 2003, Yukon 2003, Yukon Denali 2003, Suburban 2003, Yukon XL 2003, Yukon XL Denali 2003. Un échange entre concessionnaires peut être requis.

Renseignez-vous chez votre concessionnaire participant, à gmcanada.com ou au 1 800 463-7483.

206718V

## La vie en région

Quatre parachutistes *flyés*

Ils participent à un record mondial de saut en formation

GRANBY

Quatre entraîneurs du centre de parachutisme Nouvel Air de Farnham ont participé à la création d'une gigantesque mosaïque humaine, jeudi dernier, dans le ciel de l'Arizona. Ils étaient parmi les 300 intrépides parachutistes qui ont brisé un record mondial de saut en formation.



Isabel Authier

iauthier@lavoixdelest.qc.ca

Michel Lemay et Daniel Paquette, propriétaires du centre Nouvel Air et résidents de Bromont, se sont rendus à Eloy dans l'État de l'Arizona en compagnie de Mario Prévost et Gilles Lebœuf, deux instructeurs qualifiés qui œuvrent à Farnham durant la saison estivale. Ils ont rejoint d'autres mordus des quatre coins des États-Unis pour vivre tout un *trip!*

«Ils ont essayé toute la semaine pour finalement réussir le record jeudi dernier. Mon père et les trois autres gars ont beaucoup d'expérience. Leur

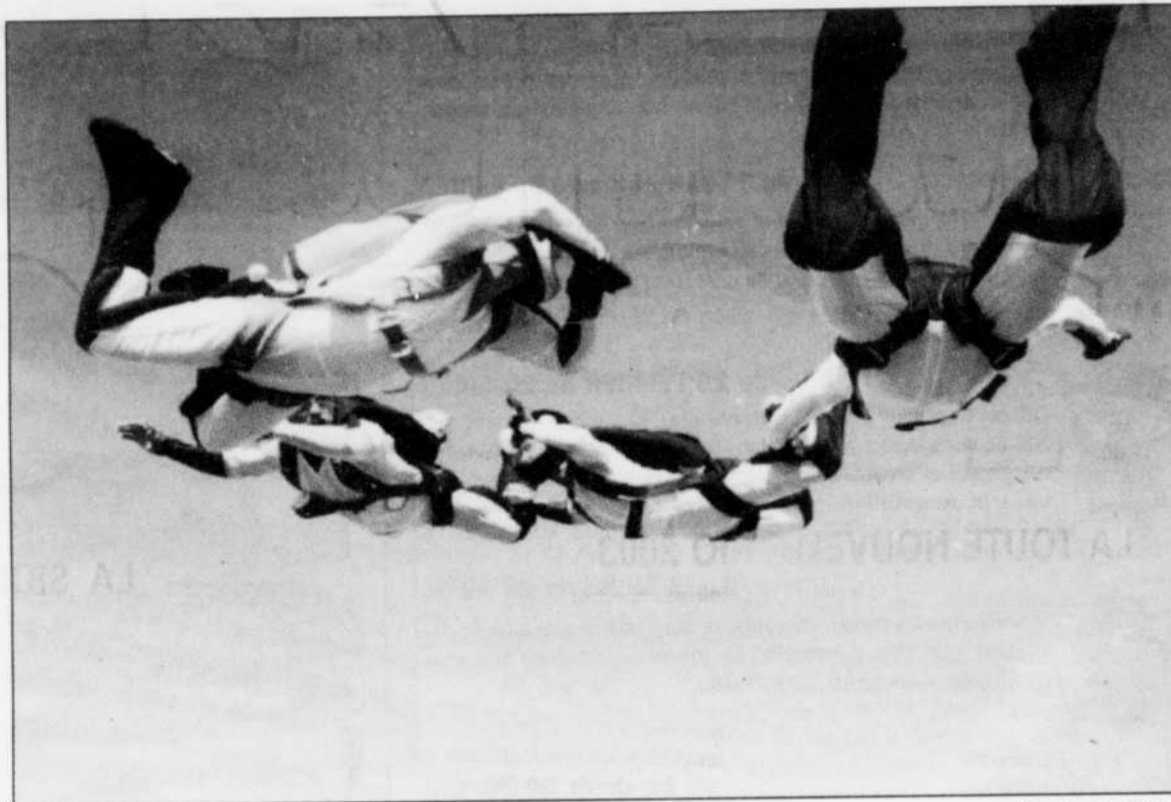
but, ce n'est plus vraiment de faire des sauts en solo. Ils cherchent de nouveaux défis en sautant en formation», a raconté Martin, le fils de Michel Lemay.

Âgés entre 40 et 48 ans, ces passionnés de parachutisme cumulent un nombre impressionnant de sauts. Trois d'entre eux ont même fait partie de l'équipe canadienne de saut «à huit» dans les années 1980.

Les membres du quatuor auraient chacun déboursé entre 2000 \$ et 2500 \$ US pour vivre cette aventure surnommée la 300-Way.

Organisé par le club Skydive Arizona, l'événement s'est déroulé sous l'œil des caméras à 13 000 pieds d'altitude. Les 300 parachutistes ont tous sauté à la file indienne à partir d'une flotte de 14 avions de type Otters. Ils ont ensuite réussi à former une immense figure aérienne multicolore en se joignant les uns aux autres, selon un ordre de position et de couleur bien précis. Cet impressionnant record aurait été réalisé en 7,02 secondes à peine...

Hier, ils s'apprétaient à revenir dans la région. *La Voix de l'Est* tentera de recueillir les impressions de Michel Lemay dès son retour au bercail.



archives La Voix de l'Est  
Quatre parachutistes de la région, spécialistes du saut en chute libre comme ceux-ci, se sont rendus aux États-Unis la semaine dernière pour prendre part à un record mondial de saut en formation.

## Les Bébéés de l'année 2002

La Voix de l'Est

La Voix de l'Est publiera, dans un cahier spécial, le 18 janvier prochain, les photos des enfants nés au cours de l'année 2002.

## TOUS LES PARTICIPANTS RECEVRONT:

Le droit à une séance de photo du bébé sans frais\*.

De plus, ils recevront une photo 8 po x 10 po GRATUITEMENT (valeur de 43<sup>00</sup> \$)

Gracieuseté de  
PHOTO *delatourlife* 110, rue Principale  
Granby • 372-0655

\* Possibilité d'une séance de photo de famille pour seulement 20\$ lors de cette séance.

Un certificat-cadeau, une valeur de 20\$ de nos Jean Coutu, valide dans l'une des deux succursales de Granby.

Gracieuseté de

JEAN COUTU

ON TRAVAILLE DE TOUJOURS... même vos amis!

168, rue Principale  
Granby • 372-6666

HALLÉS

751, rue Principale  
Granby • 375-5596

De plus, votre bébé court la chance de faire la une du cahier « Les Bébéés de l'année 2002 »

Réservez dès maintenant votre espace pour seulement 20\$ (taxes incluses)!

Faites parvenir votre coupon à l'adresse suivante:

Casier 5551  
Les Bébéés de l'année  
76 Dufferin  
Granby (Québec) J2G 9L4

En collaboration avec:

JEAN COUTU PHOTO *delatourlife*

## Coupon de participation

Remplissez ce coupon et retournez-le, avec la photo (pas plus que 5 po sur 7 po) et qui ne pourra être retournée.

Votre nom : \_\_\_\_\_ Votre prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_ App. : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Tél. (dom.) : \_\_\_\_\_ (travail) : \_\_\_\_\_

Prénom et nom du bébé : \_\_\_\_\_

Fille  Garçon Date de naissance : \_\_\_\_\_

Prénoms et noms des parents : \_\_\_\_\_

Ci-joint un chèque ou mandat-poste de 20\$ à l'ordre de La Voix de l'Est

Je souhaite effectuer le paiement de 20\$ par carte de crédit :

Visa  Master Card

No. carte de crédit : \_\_\_\_\_

Date d'expiration : \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Choisissez tout de suite votre **KIA**, sans **RIEN PAYER** ni cette semaine, ni à Noël, au jour de l'AN, ni même Pâques! Roulez tant que vous voulez sans...

# RIEN À PAYER avant l'été prochain!

À compter de **168\$** / mois **Tout compris** **0\$** **COMPTANT**  
**TRANSPORT**  
**PRÉPARATION**

13  
LA VOIX DE L'EST - MARDI 17 DÉCEMBRE 2002

## LA TOUTE NOUVELLE RIO 2003

Complètement redessinée, lecteur CD, enjoliveur sport et plus de 60 caractéristiques de série!

GARANTIE 5 ANS / 100 000 KM  
PARE-CHOC À PARE-CHOC  
«Une berline de 12 000\$ garantie plus longtemps qu'une Mercedes ou Porsche de 120 000\$»



## LA SEDONA 2003

Complètement équipée, avec moteur V6, air climatisé avant/arrière, lecteur CD et groupe électrique. Indice de sécurité maximale ★★★★★, pour des milliers de dollars de moins!

GARANTIE 5 ANS / 100 000 KM  
PARE-CHOC À PARE-CHOC  
«Meilleur achat que la Caravan» - Magazine Carguide  
«En plein dans le mille» - Annuel de l'automobile 2003  
«La Sedona constitue très certainement un choix à considérer...» - Le Guide de l'aut 2003, J. Duval



## LA SPACIEUSE SPECTRA 2003

Plus grande, plus spacieuse, plus puissante qu'une Civic, avec lecteur CD et 65 caractéristiques de série... pour des milliers de dollars de moins!

GARANTIE 5 ANS / 100 000 KM  
PARE-CHOC À PARE-CHOC  
«Les atouts de la Kia Spectra sont ses lignes de carrosserie fluides au caractère européen, une bonne garantie de base et un prix souvent inférieur à celui de la concurrence.»  
-Auto-Stop.net



## LE TOUT NOUVEAU SORENTO 2003

Ce n'est pas un Lexus ni un Mercedes, c'est un Kia... pour des milliers de dollars de moins!

GARANTIE 5 ANS / 100 000 KM  
PARE-CHOC À PARE-CHOC  
«Kia a visé juste et surprendra la concurrence avec la qualité de cet utilitaire.»  
- Annuel de l'automobile 2003



## LA TOUTE NOUVELLE MAGENTIS 2003

Une berline de luxe de classe mondiale, avec puissant moteur, boîte steptronic, groupe électrique, air climatisé, lecteur CD. Les équipements d'une berline de 40 000\$ pour 21 895\$!

GARANTIE 5 ANS / 100 000 KM  
PARE-CHOC À PARE-CHOC  
«La Magentis ne souffre d'aucun complexe face à la concurrence»  
- Annuel de l'automobile 2003



Enfin la qualité accessible à tous



1340 Principale GRANBY • 777-0332

LE GROUPE **Beaucage** Parce que vous faites partie de la famille!

Aucun paiement ni intérêt avant 6 mois sur toutes les Kia 2002 / 2003 sélectionnées en achat, certaines conditions s'appliquent. Basé sur une location 60 mois d'une Rio S 2003, frais d'acquisition en sus, 20 000 km / an, 10¢ le km exc. Photos peuvent différer. Sujet à approbation de crédit. Basé sur les ventes des concessionnaires Kia du Groupe Beaucage. Détails sur place.

17

17

17

## En bref

## Pierre Brien réfléchit à son avenir

OTTAWA (PC) - Le député du Bloc québécois Pierre Brien n'a pas nié, hier, qu'il songe à se joindre à l'Action démocratique du Québec (ADQ), mais il affirme qu'il est encore en période

de réflexion. Mario Dumont, de son côté, l'attend à bras ouverts.

«Absolument. C'est quelqu'un de ma génération, qui a une bonne expérience politique», ce qui n'est pas fréquent dans la jeune trentaine, a commenté le chef adéquiste, hier soir, lors de l'inauguration des nouveaux bureaux du parti dans le Vieux-Montréal.

«Quelqu'un de ma génération qui a de l'expérience politique, il n'y en a pas une tonne dans tout l'univers politique du Québec, a-t-il ajouté. Si on peut en regrouper quelques-uns pour amener des changements, bien tant mieux.»

M. Brien a d'ailleurs rencontré le chef de l'ADQ, hier matin, pour discuter de la question. Jean-Luc Benoit, l'attaché de presse de M. Dumont, a souligné que ce n'était pas la première rencontre entre les deux hommes et que tous espéraient que la question se règle tout de suite après la période des fêtes.

M. Dumont a laissé entendre qu'il connaissait bien Pierre Brien.

## Jocelyn Lussier subira son enquête préliminaire le 24 janvier

DRUMMONDVILLE (PC)

Le Dr Jocelyn Lussier, l'ex-chef de la pédiatrie de l'hôpital Sainte-Croix de Drummondville, accusé d'agression sexuelle sur des mineurs, est revenu hier devant le juge Michel Beauchemin de la Cour du Québec, qui a fixé la date de son enquête préliminaire au vendredi 24 janvier.

«Le 24 janvier, nous connaissons toute la preuve que possède la poursuite et si la poursuite déposera d'autres chefs d'accusation. Ce n'est qu'à ce moment que nous déciderons si nous optons pour un procès devant juge et jury, ou si nous allons devant seulement un juge», a indiqué l'avocat de la défense, Me Gilles Rhéaume.

«Nous n'écartons pas la possibilité d'un changement de venue. Lors de l'enquête préliminaire, nous serons en mesure d'élaborer une stratégie de défense», a-t-il ajouté.

Le Dr Lussier a aussi pris connaissance de certaines modifications à ses conditions de remise en liberté.

### Pas de médecine

Il ne pourra donc pas pratiquer la médecine à moins qu'un médecin ne lui ordonne de le faire. Son avocat aurait aimé qu'une infirmière puisse le faire, mais la demande de celui-ci a été rejetée.

La semaine dernière, le juge avait mentionné qu'il ne pouvait se retrouver seul en présence de mineurs, sauf avec ses enfants. Lundi matin, il a obtenu du juge la permission de se retrouver en présence de mineurs dans le cadre de ses rencontres familiales, à condition qu'un adulte soit présent.

La Cour permet également au Dr Lussier de porter assistance en tant que médecin seulement s'il est subitement confronté à une situation d'urgence fortuite, comme un accident de la route.

## En bref

### L'hôtel de ville en congé

ST-JOACHIM - Prenez note que les services administratifs de la mairie de St-Joachim-de-Shefford feront relâche pour la période des fêtes. Les bureaux seront fermés du 23 décembre 2002 au 3 janvier 2003 inclusivement.

### Horaire des messes

ST-JOACHIM - Après maintes discussions, voici l'horaire définitif des messes en vigueur depuis les dernières semaines. Les paroissiens pourront se rendre à l'église St-Bernardin le dimanche à 11h15 (la messe du dimanche à 8h30 est annulée) et à l'église St-Joachim le dimanche à 10h.



# N'ayez pas peur de l'hiver !

Du 1<sup>er</sup> au 31 décembre 2002

LES  
JOURS  
RECORDS  
TOYOTA

ECHO 2003

NOUVEAU DESIGN POUR 2003

**159\$** par mois  
prix<sup>ACCÈ</sup>

Location 60 mois<sup>1</sup>  
Transport et préparation inclus

0\$ dépôt  
de sécurité

MENSUALITÉ	COMPTANT
159 \$	2 078 \$
198,25 \$	0 \$

0\$ première  
mensualité

OU OBTENEZ

**3,9%** de financement à l'achat pour 36 mois<sup>2</sup>  
sur toutes les Echo 2003 en stock

1 000\$  
de remise



La nouvelle Toyota Echo, consacrée  
meilleure voiture de sa catégorie selon  
« l'Annuel de l'automobile 2003 ».



V o t r e c o n c e s s i o n n a i r e T o y o t a www.acces.toyota.ca

TOYOTA Toutes les Toyota comprennent l'assistance routière, un plein réservoir d'essence et des tapis protecteurs. Programmes de location au détail et de financement à l'achat de Toyota Canada inc. SUR APPROBATION DE CRÉDIT PAR TOYOTA CRÉDIT INC. immatriculation, assurances et taxes en sus. <sup>1</sup> Offre de location au détail valable sur les modèles Echo 2003 (BT123M AA) neufs en stock. Premier paiement de 0 \$ et dépôt de sécurité de 0 \$ exigibles au moment de la livraison. Franchise annuelle de 24000 km. Frais de 7¢ (Echo) du kilomètre excédentaire. <sup>2</sup> Offre de financement à l'achat de 3,9 % pour 36 mois valable sur les Echo 2003 neuves en stock, transport et préparation en sus. \*Le rabais au diplômés (jusqu'à 1 000\$ de remise) peut différer selon le modèle. Photo à titre indicatif seulement. Offres d'une durée limitée. Détails chez votre concessionnaire Toyota participant.

TOYOTA  
un coup de cœur sans fin



Pierre Bellefleur



vend  
1 propriété  
tous les 4 jours depuis 1995

378-4120

RE/MAX REMAX PROFESSIONNEL INC.  
Courtier immobilier agréé

« Boxing day » les  
19, 20 et 21 décembre  
avant Noël seulement

Bell ExpressVu



Nouvelle antenne 20 po  
prête pour la réception à  
double satellite

\* Détails en magasin. Après remise de programmation  
et remise ExpressSat. Quantités limitées.

ExpressSat  
COMMUNICATIONS

La place  
du  
satellite

770-8080  
303 Robinson Sud, Granby

15 LA VOIX DE L'EST - MARDI 17 DÉCEMBRE 2002

17

# INTERDIT AUX ENFANTS SAGES

• Radio AM/FM stéréo 100 watts avec lecteur CD • Siège du conducteur à 8 réglages • Climatiseur • Moteur 1,8L de 126 chevaux • Pneus toutes saisons de 15 po • Barres stabilisatrices avant et arrière • Coussins gonflables • Essuie-glaces à balayage intermittent • Dossier arrière rabattable 60/40 • Et beaucoup plus!

AUCUN PAIEMENT, AUCUN INTÉRÊT

pour 90 jours à l'achat!\*\*

OU PREMIÈRE MENSUALITÉ EN **1,8%** financement à l'achat!\*\*\*  
LOCATION PAYÉE PAR NISSAN.

199\$ /MOIS\*

Comptant initial de 1 995 \$  
Transport et préparation inclus!

« Voiture sous-compacte avec  
la meilleure consommation  
d'essence en 2003! »

319\$ /MOIS\*

Comptant initial de 3 195 \$  
Transport et préparation inclus!

• Transmission automatique • Radio AM/FM/CD 100 watts • Siège du conducteur à 8 réglages • Freins à disque aux 4 roues • Moteur 2,5L de 175 chevaux • Climatiseur • Dossier arrière rabattable 60/40 • Pneus toutes saisons de 16 po • Système antidémarrage • Et beaucoup plus!

SENTRA XE



ALTIMA 2.5S



2,8% financement à l'achat!\*\*\*

• Transmission automatique • Sièges avant chauffés • Radio AM/FM/CD 120 watts avec 6 haut-parleurs • Climatiseur avec régulateur automatique • Freins ABS et à disque aux 4 roues • Moteur V6 de 255 chevaux • Système antivol et antidémarrage avec clé à puce • Phares au xénon • Coussins gonflables latéraux • Et beaucoup plus!

399\$ /MOIS\*

Comptant initial de 2 995 \$  
Transport et préparation inclus!

PREMIÈRE MENSUALITÉ EN LOCATION PAYÉE PAR NISSAN.

399\$ /MOIS\*

Comptant initial de 3 995 \$  
Transport et préparation inclus!

• Dispositif antiblocage des roues • tout terrain • Radio Bose™ 150 watts avec changeur 6 CD intégré • Commande audio et régulateur de vitesse au volant de direction • Moteur V6 de 250 chevaux • Jantes en alliage de 16 po • Système antivol et antidémarrage avec clé à puce • Climatiseur • Différentiel autobloquant arrière • Marchepieds latéraux aplanis • Sellerie spéciale Chilkoot • Et beaucoup plus!

3,8% financement à l'achat!\*\*\*

PDSF À PARTIR  
DE 34 200 \$

MAXIMA GXE



PATHFINDER



ÉDITION  
CHILKOOT



\*Selon le tableau de la consommation d'essence en 2003 publié par Ressources naturelles Canada. \*\*Location de 48 mois pour la Sentra XE 2003 - Option Plus - (C4L G53 BK00), l'Altima 2.5S 2003 (T4RG73 AE00), la Maxima GXE 2003 (J4RG73 AA00) et le Pathfinder 2003 édition Chilkoot (SCRG53 AA00). Accumulé ou échangé équivalent de 1 995 \$ pour la Sentra XE, 3 195 \$ pour l'Altima, 2 995 \$ pour la Maxima et 3 995 \$ pour le Pathfinder édition Chilkoot. Limite de 24 000 km par année avec 0,10 \$/km extra. Premier versement payé par Nissan. Dépôt de garantie équivalent à un versement mensuel (toutes taxes incluses) requis à la livraison pour la Sentra, la Maxima et le Pathfinder édition Chilkoot. Premier versement et dépôt de garantie équivalent à un versement mensuel (toutes taxes incluses) requis à la livraison pour l'Altima. Assistance routière 24 h. Taxes, immatriculation et assurance en sus. Sur approbation du crédit. \*\*\*À l'achat, la première mensualité est reportée pour 90 jours. \*\*\*\*Taux de financement de 1,8 % pour la Sentra, de 3,8 % pour le Pathfinder édition Chilkoot et de 2,8 % pour la Maxima pour les termes jusqu'à 36 mois. Offre d'une durée limitée. Les concessionnaires peuvent vendre à prix moindre. Voir votre concessionnaire participant pour tous les détails. Les modèles illustrés sont à titre indicatif seulement. Nissan, le logo Nissan, la signature « DÉCOUVREZ », et le nom des modèles Nissan sont des marques de commerce de Nissan.

www.nissan.ca 1 800 387-0122

206712V

17

17

# LA CÉLÉBRATION DES FÊTES SATURN



Bon-cadeau de 1000\$  
Utilisez-le comme bon vous semble  
sur toutes les Saturn 2002 et 2003  
Options, accessoires, ou comptant



Le VUE 2003 de Saturn

**21 980\$** ou **269\$**  
PDSE /mois/location 48 mois  
Transport et taxe d'accise en sus (1000 \$) 2725 \$ comptant

- SATURN PAIE LA PREMIERE MENSUALITE\*\*
- Transmission manuelle • Climatisation • Longérons de toit intégrés
  - Organisateur et pochettes de rangement de compartiment utilitaire
  - Radio AM/FM stéréo avec lecteur CD • Panneaux de polymère



PLUS  
Bon-cadeau de 1000\$  
Utilisez-le comme bon vous semble  
Options, accessoires, ou comptant

La série S 4 portes 2002 de Saturn



La série L intermédiaire 2003 redessinée de Saturn  
**21 480\$** ou **284\$**  
Prix d'achat comptant. /mois/location 48 mois  
Transport et taxe d'accise en sus (1000 \$) 2450 \$ comptant

- SATURN PAIE LA PREMIERE MENSUALITE\*\*
- Transmission manuelle • Climatisation • Lève-glaces et verrouillage électriques
  - Rétroviseurs électriques chauffants • Télédévrouillage
  - Radio AM/FM stéréo avec lecteur CD • Panneaux de polymère



PLUS  
Bon-cadeau de 1000\$  
Utilisez-le comme bon vous semble  
Options, accessoires, ou comptant

**0%** sur le financement jusqu'à 60 mois sur la série S 2002 encore disponible  
SATURN PAIE LA PREMIERE MENSUALITE\*\*

PLUS  
Bon-cadeau de 1000\$  
Utilisez-le comme bon vous semble  
Options, accessoires, ou comptant

**D**ÉCOUVREZ LA TOUTE NOUVELLE ION BERLINE DE SATURN. À PARTIR DE 15 495 \$  
LE BON-CADEAU PREND FIN LE 31 DÉCEMBRE 2002. Transport en sus (900 \$)

Chaque Saturn 2002 et 2003 comprend une garantie limitée de 5 ans ou 100 000 km sur le groupe propulseur. Achetez en ligne à saturncanada.com ou appelez au 1 888 4SATURN. Ces offres réservées aux particuliers sont d'une durée limitée et ne peuvent être jumelées. Elles s'appliquent aux nouveaux modèles 2002 de la série S et aux modèles 2003 de la série L ou du VUE de Saturn en inventaire. Le prix d'achat comptant inclut un crédit de livraison et ne peut être jumelé à aucun autre programme incitatif d'achat ou de location. Le transport, l'immatriculation, l'assurance, les droits, la taxe d'accise, les frais reliés à l'inscription au registre mobilier et les taxes ne sont pas incluses à moins d'avis contraire. Nos offres de location comprennent les frais de transport, la préparation à la route et la taxe d'accise, lorsque cela s'applique. Pendant la durée du bail, le kilométrage qui vous est alloué est de 80 000 km et chaque kilomètre supplémentaire ne vous coûtera que 12 cents. Les offres de location et de financement sont sujettes à l'approbation de crédit. Un comptant (ou échange équivalent) et/ou un dépôt de sécurité peuvent être requis. Saturn paie la première mensualité sous réserve de l'approbation de crédit pour le financement jusqu'à 60 mois ou la location jusqu'à 48 mois, jusqu'à concurrence de 500 \$ à l'achat. † Le 1000 \$ peut seulement être utilisé sur les options, les accessoires ou le comptant. Le bon-cadeau prend fin le 31 décembre 2002. Les détaillants peuvent fixer un prix ou des mensualités moindres. Une commande ou un échange de véhicules entre détaillants peut être requis. Voyez votre détaillant Saturn pour plus de détails.



Un monde de différence.

Saturn Isuzu de Drummondville  
1405, boul. René-Lévesque,  
Drummondville  
(819) 474-4270

Saturn Isuzu de Granby  
1348, rue Principale  
Granby  
(450) 378-1404

Saturn Saab Isuzu de Sherbrooke  
4880, boul. Bourque  
Rock Forest  
(819) 823-1400

## Monica Lewinsky exclue de la télévision italienne

Frances D'Emilio  
ROME (AP)

Monica Lewinsky a une nouvelle fois provoqué une tempête médiatico-politique, mais cette fois-ci, c'est en Italie que l'ancienne stagiaire de la Maison Blanche a déchaîné bien malgré elle les tempêtes.

La télévision publique a estimé qu'une apparition de la jeune femme annoncée dans une émission populaire dominicale serait finalement trop sulfureuse pour les familles rivées sur leur petit écran.

«Qu'ai-je fait pour mériter toute cette attention?», a lancé Monica Lewinsky dans un rire alors qu'elle attendait dans un hôtel de Rome d'avoir des précisions sur le revirement de la RAI (la télévision publique italienne), alors que plusieurs millions de familles suivaient *Domenica In*, le programme auquel l'ancienne stagiaire devait participer.

Pendant des jours, Monica Lewinsky - dont les relations avec Bill Clinton ont failli coûter la présidence des États-Unis à ce dernier - avait été

annoncée en tant qu'invitée spéciale de cette émission dominicale. Le public y voit habituellement une présentatrice glamour et un escadron de jeunes femmes souvent très peu vêtues se prêtant sur scène à des numéros de danse.

Monica Lewinsky a expliqué qu'elle espérait témoigner devant les téléspectateurs des conséquences du scandale avec Bill Clinton sur sa famille ainsi que de son présent, l'ancienne stagiaire dessinant aujourd'hui des sacs à main.

### Présence «déplacée»

Mais c'était sans compter certains membres de la coalition conservatrice du président du Conseil Silvio Berlusconi. Le ministre de la communication, notamment, a jugé que sa présence serait déplacée dans un programme suivi par un public familial.

«Il m'a semblé stupide d'inviter une dame qui ne sait rien faire d'autre que d'être une stagiaire et de dépenser tout cet argent à un moment où la RAI traverse des difficultés», a de son côté expliqué le centriste Pippo Gianni, président de la Commission parlementaire de surveillance de la RAI, à l'agence de presse Ap.Biscom.

Interrogée sur la somme acceptée par Monica Lewinsky pour participer à l'émission, son agent Barbara Hutson a précisé que les «dépenses» de sa cliente étaient payées, dont le billet d'avion, les repas et la chambre d'hôtel. Dans un communiqué, elle a accusé le ministre, les dirigeants de la RAI et des «membres influents de l'Église et de l'État» d'agir comme des «juges».

Dans cette affaire, Monica Lewinsky ne savait pas qu'elle mettait les pieds dans un guépier politique concernant la télévision publique italienne.



photo Associated Press

Monica Lewinsky

## Le Canada ratifie Kyoto

Sylvain Larocque  
OTTAWA (PC)

Après des mois de débats acrimonieux, le premier ministre Jean Chrétien a finalement apposé sa signature, hier, au bas des instruments de ratification du protocole de Kyoto sur les changements climatiques.

«Nous pouvons tous nous sentir très bien aujourd'hui», a lancé M. Chrétien après avoir signé le document, dans son bureau du Parlement.

Le premier ministre a remis les instruments de ratification au ministre de l'Environnement, David Anderson, qui doit les déposer au siège des Nations unies, à New York, ce matin. «Vous allez leur dire que le Canada est un bon citoyen du monde», a lancé le

premier ministre à M. Anderson. «C'était une obligation pour nous les Canadiens afin que nous puissions jouer un rôle positif qui sera très important pour les générations à venir», a-t-il ajouté.

«Les choses vont devoir changer», a reconnu le premier ministre, tout en se disant confiant d'en arriver rapidement à une entente avec les provinces sur l'application du protocole.

17 LA VOIX DE L'EST - MARDI 17 DÉCEMBRE 2002

## VENTE DE FIN D'ANNÉE sur toutes nos voitures usagées en inventaire!

**SUBARU**  
L'attraction intégrale

**SUZUKI**

**Mercedes-Benz**  
L'art de l'automobile

**Suzuki Swift 2001**  
5 vit., noire, 42 000 km  
Prix régulier 11 395 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 10 395 \$

**Suzuki Gr. Vitara JLX 2000**  
5 vit., t. équ., 37 000 km, 4x4  
Prix régulier 20 995 \$  
Rabais 1 500 \$  
Votre prix 19 495 \$

**Mercedes Benz E-320 2001**  
t. équ., argent, 37 000 km  
Prix régulier 58 995 \$  
Rabais 2 000 \$  
Votre prix 56 995 \$

**Honda Civic LX 1999**  
5 vit., noire, 85 000 km  
Prix régulier 11 995 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 10 995 \$

**Subaru Forester L 2001**  
aut., t. équ., AWD, or  
Prix régulier 18 995 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 17 995 \$

**Suzuki Gr. Vitara JLX 1999**  
aut., t. équ., 54 000 km, 4x4  
Prix régulier 21 995 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 20 995 \$

**Subaru Forester LTD 2001**  
aut., cuir, toit ouvrant, t. équ., rouge, 46 000 km, AWD  
Prix régulier 24 995 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 23 995 \$

**Mazda Protégé LX Touring 1999**  
aut., t. équ., rouge, 80 000 km  
Prix régulier 12 995 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 11 995 \$

**Suzuki Esteem GL 2000**  
familiale, aut., noire, 27 000 km  
Prix régulier 12 995 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 11 995 \$

**Suzuki Esteem GL 1999**  
familiale, 5 vit., bleue, 78 000 km  
Prix régulier 9 995 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 8 995 \$

**Subaru Forester LTD 2000**  
aut., cuir, t. équ., verte, AWD  
Prix régulier 21 995 \$  
Rabais 1 500 \$  
Votre prix 20 495 \$

**Acura 1,6 EL Premium 1999**  
aut., cuir, t. équ., noire, 63 000 km  
Prix régulier 15 995 \$  
Rabais 1 500 \$  
Votre prix 14 495 \$

**Ford Focus SE 2000**  
familiale, 5 vit., t. équ., rouge, 72 000 km  
Prix régulier 11 995 \$  
Rabais 1 500 \$  
Votre prix 10 495 \$

**Subaru Legacy Brighton 1999**  
5 vit., clim., verte, AWD  
Prix régulier 14 495 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 13 495 \$

**Mercedes Benz E-320 1997**  
t. équ., "black opal", 95 000 km  
Prix régulier 37 995 \$  
Rabais 3 000 \$  
Votre prix 34 995 \$

**Honda Civic SE 2000**  
2 p., 5 vit., noire, aileron, clim., 34 000 km  
Prix régulier 15 495 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 14 495 \$

**Toyota Corolla VE 1999**  
5 vit., clim., CD, rouge, 66 000 km  
Prix régulier 11 995 \$  
Rabais 1 000 \$  
Votre prix 10 995 \$

**Mercedes Benz E-320 1995**  
t. équ., charcoal, 135 000 km  
Prix régulier 25 995 \$  
Rabais 2 000 \$  
Votre prix 23 995 \$



Toutes nos voitures usagées sont inspectées, garanties et livrées avec le plein d'essence



**LOTO QUÉBEC** Résultats  
Tirage du 2002-12-16

04 10 14 17 22 29 30 31 32 33  
42 48 57 59 61 63 64 65 67 68

**Extra**  
Tirage du 2002-12-16  
3 4  
698 7436 NUMÉRO: 586590

Si vous avez un problème de jeu... 1 866 509-JUK 206172V

**LOTO QUÉBEC** Résultats  
Tirage du 2002-12-16

2002-12-01 193B234 2002-12-09 893E74  
2002-12-02 727H326 2002-12-10 337D584  
2002-12-03 217C196 2002-12-11 879E723  
2002-12-04 799A377 2002-12-12 650C031  
2002-12-05 940G297 2002-12-13 801A698  
2002-12-06 997G867 2002-12-14 331B684  
2002-12-07 589C596 2002-12-15 133A837  
2002-12-08 544B547

1 Acura MDX 4x4 (ou 70 000 \$)  
836D639

(non décomposables)

Les modèles d'encadrement des billets gagnants paraîtront au verso des billets. Un seul de ces billets sera valide pour le tirage du 12-12-2002. Les billets gagnants à 1000 \$ et plus seront tirés au hasard.

1 Acura MDX 4x4 chaque jour du 1<sup>er</sup> au 31 décembre 2002

**MECCANO**

**Modèles exclusifs**

Le meilleur choix de pistes de course dans les Cantons-de-l'Est!

• Modèles réduits «kit à coller»

**NASCAR** «Die Cast» à 50% de rabais

• Pistes de course • Trains  
• Avions, autos et bateaux téléguidés  
• Aéroglyphes «airbrush»  
• Certificats-cadeaux

**HOBEC**  
18 Principale  
Granby 372-3622

**CONCEPT GRANBY AUTOMOBILE**

144 Denison Est, Granby  
372-2007

Vente, pièces et service

**SUZUKI**

**SUBARU**

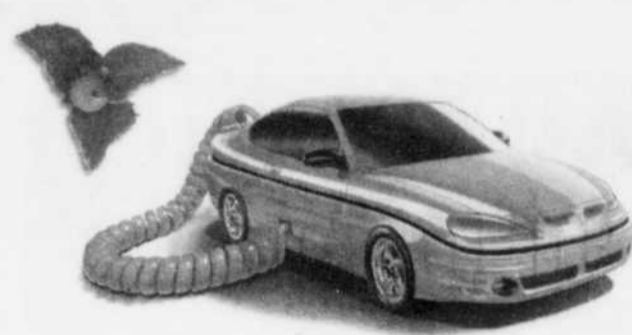
**Mercedes-Benz**

206417V

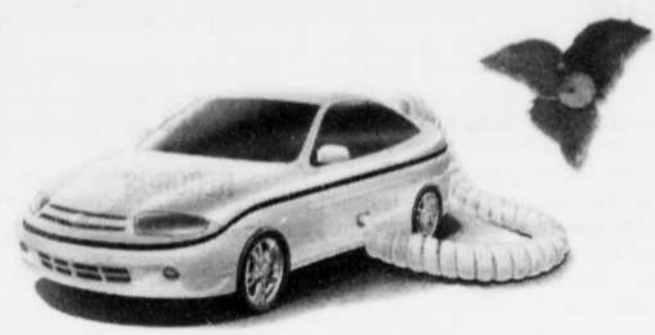
17

17

17



# DÉCROCHEZ VOTRE GM†



À l'achat ou à la location de votre prochain véhicule 2002 ou 2003,  
votre concessionnaire GM vous invite à faire un appel qui pourrait vous rapporter gros.†\*

DÉCROCHEZ <b>10 000\$</b>	DÉCROCHEZ VOTRE <b>VÉHICULE</b>	DÉCROCHEZ <b>5 000\$</b>
DÉCROCHEZ <b>2 500\$</b>	DÉCROCHEZ <b>2 000\$</b>	DÉCROCHEZ <b>1 500\$</b>
NOUVEAU <b>DÉCROCHEZ 1 000\$ MINIMUM</b> Du 11 décembre au 2 janvier. GM double la mise à 1 000\$ minimum.*		

Montants applicables à l'achat ou à la location.

**PLUS** **0%\***  
à l'achat jusqu'à 48 mois

**0% à l'achat jusqu'à 60 mois sur les modèles 2002 en stock\*\*\***  
plus 0\$ dépôt, 0\$ paiement pendant 90 jours, 0% intérêt\*\*



Vos concessionnaires **GM** du Québec

Les Associations marketing des concessionnaires Chevrolet et Pontiac Buick GMC du Québec suggèrent aux consommateurs de lire ce qui suit. \*L'offre à 0% de financement s'applique à la plupart des véhicules neufs sélectionnés 2002 et 2003 en stock, sujet au financement et à l'approbation du crédit de GMAC. Termes jusqu'à 48 mois sur la plupart des modèles 2003, et jusqu'à 60 mois sur la plupart des modèles 2002. \*\*S'appliquent seulement au financement à l'achat sur la plupart des véhicules 2002 en stock. Transport et préparation, immatriculation, assurance, frais reliés à l'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers et taxes en sus et payables à la livraison. Aucun achat requis pour participer à ce concours. Offre s'appliquant aux résidents canadiens majeurs. Le concours débute le 15 novembre 2002 et se termine le 13 janvier 2003 ou au moment où tous les prix auront été remis, selon le premier événement et s'applique à l'achat ou à la location d'un véhicule 2002 ou 2003, livré entre le 15 novembre 2002 et le 13 janvier 2003. L'attribution d'un prix à un participant choisi au hasard est subordonnée à ce qu'il donne la bonne réponse à une question d'habileté mathématique. Une seule participation par personne. Au Québec tous les participants recevant un crédit d'achat d'une valeur de 500 \$ ou gagnant l'un des prix suivants: 2 crédits d'achat d'un montant égal à celui que le participant devrait payer au concessionnaire pour le véhicule qu'il a acheté ou loué, selon le cas, incluant les taxes applicables; 10 crédits d'achat d'une valeur de 10 000 \$; 20 crédits d'achat d'une valeur de 5 000 \$; 100 crédits d'achat d'une valeur de 2 500 \$; 195 crédits d'achat d'une valeur de 2 000 \$; 390 crédits d'achat d'une valeur de 1 500 \$; et 975 crédits d'achat d'une valeur de 1 000 \$. Le nombre de prix diminue au fur et à mesure de leur attribution. Pour les chances de gagner ainsi que tous les autres détails visitez [gmc.ca](http://gmc.ca). Ces offres sont exclues et ne peuvent être jumelées à aucun autre programme incitatif d'achat ou de location à l'exception des programmes de la Carte GM, des Diplômes et de GM Mobile. \*\*\*Pour les appels effectués entre le 11 novembre et le 2 janvier inclusivement, le crédit d'achat minimum de 500 \$ sera doublé en autant que le consommateur prenne livraison du véhicule sur lequel le crédit d'achat s'applique au plus tard le 2 janvier 2003. \*L'offre à 0% de financement et le concours ne s'appliquent pas aux Corvettes 2002/2003, Cadillac 2002/2003, Hummer 2002/2003, fourgonnettes passagers et marchandises 2002/2003, Sierra/Silverado 2500/3500 cabines classiques et allongées (sauf CAP 2002/2003, Sierra/Silverado 2500/3500 à cabine multi-place et cabine cabine, 2002/2003, Sierra/Silverado 3500 HD chassis-cabine (style reporter) 2002/2003 et les camion série W et poids moyens 2002/2003. Le taux de financement à 0% ne s'applique pas non plus aux Isuzu 2003, Yukon 2003, Yukon Denali 2003, Suburban 2003, Yukon XL 2003, Yukon XL Denali 2003. Modèles 2002 offerts en quantité limitée. Un échange entre concessionnaires peut être requis.

Renseignez-vous chez votre concessionnaire participant, à [gmc.ca](http://gmc.ca) ou au 1 800 463-7483.

## Agenda

Réunion des émotifs anonymes, nouveau regard, à 20h, à l'école St-Michel, 915 Principale, Rougemont.

Vestiaire Notre-Dame, de 13h30 à 16h, tous les mardis, mercredis et jeudis, au sous-sol de l'église Notre-Dame, Granby.

Groupe Alateen à 18h30 et Renaissance Al-anon, à 20h, au sous-sol de l'église St-Joseph, local 10 Granby.

Vente de vêtements usagés de La Fouinerie, au profit du Centre d'action bénévole de St-Césaire, tous les mardis, de 18h à 21h, le mercredi et le jeudi de 13h à 16h, le samedi de 9h à 12h, au 2002 Union, St-Césaire.

Le Groupe de soutien pour perdre du poids, se réunit tous les mardis à 19h15, au Motel Granby, 700 Principale, Granby.

La Maison du Livre est ouverte au public tous les mardis de 13h à 21h. Aussi vente de cartes de l'UNICEF, au 371 route 202 à Stanbridge-Station.

Rencontre organisée par le groupe Méditation et croissance de vie, tous les mardis de 19h à 20h30, et tous les mercredis de 13h à 14h30. Inf.: 372-2098.

Soirée de marche organisée par La magie du cœur (regroupement des personnes seules), tous les mardis à 19h, départ du restaurant Rétro, 452 Principale, Granby. Inf.: 776-7913.

Rencontre des Alcooliques Anonymes, tous les mardis. Inf.: 405-9321.

Bingo organisé par la Fabrique St-Romuald de Farnham, tous les mardis à 19h, au sous-sol de l'église.

Bridge duplicata organisé par le Club de bridge de Waterloo, tous les mardis à 13h, au 1973 Leclair, Waterloo. Inf.: 539-1283.

Club de l'âge d'or de St-Césaire: jeu de palet tous les mardis de 9h à 12h, au local.

Club d'âge d'or Princesse: Billard et pétanque à 13h, vie active et sacs de sable à 13h30, au local.

Club 3e âge de Cowansville: Partie de cartes tous les mardis à 13h15, au sous-sol de l'église Ste-Thérèse.

Club d'âge d'or Granby: Cours de danse en ligne à 19h et 20h, vie active, à 19h, au local.

**BISTRO Coiffeur**

Une équipe au poil !!!

Pascale Guylaine

Audrey Kathia

6 come au Granby

405-4444

À l'écoute de vos besoins

**MONTRE L'HEURE**

bijouterie Bruncau inc.

• Montres  
• Bijoux  
• Cadeaux  
Réparation

303 Notre-Dame, Granby 372-8934

Plus qu'un conseiller... un ami

**Yves Paquette**

Bur.: 378-4120

Estimation gratuite  
Un seul appel suffit

Remax Professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé

Rés.: 378-9940

19 LA VOIX DE L'EST - MARDI 17 DÉCEMBRE 2002

LES JOURS RECORDS TOYOTA

On n'est jamais aussi bien servi que par soi-même...

À MOI DE MOI

À MA FAMILLE DE MOI



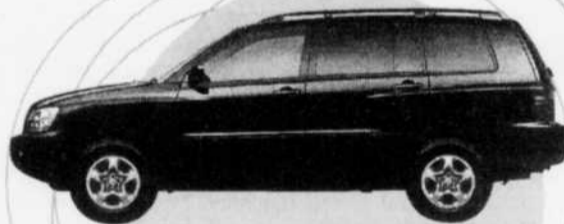
Echo 2003 #BT123M-AA-03 159\$ \*\*/mois



Camry 2003 #BE32KP-AA-03 259\$ \*\*/mois



RAV4 2003 #HH20VM-AA-03 269\$ \*\*/mois



Highlander 2003 #HF21AP-AA-03 379\$ \*\*/mois



Sienna 2003 #ZF13CF-BA-03 279\$ \*\*/mois

et par Toyota

Accès à une nouvelle expérience d'achat  
ACCÈS TOYOTA

1<sup>er</sup> paiement et dépôt de sécurité GRATUIT

Quelques modèles 2002 encore disponibles.

Faites vite!

Estrie TOYOTA inc. GRANBY

On vous a à cœur

Angle Principale et voie d'accès de l'autoroute, Granby  
378-8404  
www.estrie-toyota.qc.ca

DÉPARTEMENT DES VENTES OUVERT, LUNDI AU VENDREDI, DE 8 H À 21 H

\* Location 60 mois, sur approbation du crédit. Comptant de 2 078 \$ + taxes. RDPRM et taxes de pneus en sus. 120 km inclus. 7 c du km excédentaire.  
\*\* Comptant de 4 966 \$ sur la Camry, 5 354 \$ sur la Sienna, 5 069 \$ sur le Highlander et 3 960 \$ sur le RAV4 + taxes. RDPRM et taxes de pneus et d'air en sus. 96 000 km inclus. 10 c du km excédentaire. Les photos peuvent différer.

17

17

17



Jean-Pierre Demuy  
Directeur des ventes



Ginette Harnois  
Directrice financière



Serge Dubois  
Directeur financier



Pierre Maheu  
Conseiller en produits



Dominic Sigouin  
Conseiller en produits



Sébastien Giroux  
Conseiller en produits



Gérald Roy  
Conseiller en produits



André Junior  
Beauregard - La Relève

MARDI 17 DÉCEMBRE 2002 - LA VOIX DE L'EST 20

## Faites ce que je dis...

Un peu frustré le maire de Granby? On peut le penser à la suite de la dernière séance de la MRC où il s'en est pris tour à tour au préfet et maire de St-Joachim, Gilles Groulx, puis au maire de Waterloo, Paul Masse.



Réal Marchessault

### Éditorial

Prenons le dernier cas pour débiter. Guy Racine a qualifié d'indigne la conduite de son homologue de Waterloo au sujet de la fameuse lettre envoyée à l'évêque du diocèse discréditant un bénévole à la Fabrique et candidat à la mairie. Pas besoin de revenir sur le fond de cet incident peu glorieux pour conclure que les propos du maire Racine étaient certainement aussi inappropriés que l'envoi en question. L'auteur de la lettre en porte seul la responsabilité au regard des citoyens. On ne voit pas comment ce geste pourrait entacher la crédibilité des autres maires siégeant à la table de la MRC, ni avoir une incidence sur ce palier décisionnel.

Ce règlement de comptes n'aurait-il pas plutôt pour origine une mise au point faite récemment au caucus de la MRC concernant les absences répétées du maire Racine? Celui-ci avait peut-être une crotte sur le cœur qu'il tenait à... partager avec son homologue de Waterloo. Et une autre, qu'il réservait au préfet Gilles Groulx. Ce dernier avait déclaré la veille de l'assemblée, lorsque questionné par *La Voix de l'Est*, que la fusion Granby-Canton lui apparaissait naturelle.

Il n'en fallait pas plus au maire de Granby pour crier à l'ingérence dans les affaires de sa ville. M. Racine a été visiblement outré. Et même le maire du Canton y est allé de son grain de sel dans le même sens. Les voilà bien susceptibles nos fiancés de l'an 2002!

Pourtant, les propos de M. Groulx ne reflètent qu'une opinion généralement répandue, confirmée à 80 % par deux sondages réalisés cet automne parmi la population concernée. Pourquoi alors jouer les vierges offensées? Parce que nos fiancés, plutôt des concubins d'ailleurs, ont mis la fusion dans leur petite poche d'en arrière. Confortablement assis, ils veulent en entendre parler le moins possible, contrairement à une bonne partie de la population.

En ce sens, la question de notre collègue Benoit Lapierre était pertinente, toujours d'actualité, et certainement pas destinée à piéger le préfet. Entre la prudence excessive et l'ingérence, il doit bien se trouver un terrain où le préfet peut mettre les pieds sans risquer une volée de bois vert. Son collègue du Canton de Shefford, Jean-Paul Forand, n'a-t-il pas été le premier à lancer l'idée d'une MRC une ville, un concept repris maintenant en bonne partie par le maire de Granby. Faudrait-il que M. Forand s'en offusque?

L'analyse de M. Groulx était non seulement exacte, mais certainement légitime dans la mesure où une nouvelle ville de 57 000 habitants détiendra un pouvoir considérable, sinon causera un déséquilibre certain au sein de la MRC de la Haute-Yamaska.

C'eût été de l'ingérence si le préfet avait affirmé par exemple que la Ville et le Canton jouent à l'autruche, essaient de gagner du temps, tardent à entreprendre une étude de faisabilité, sous-estiment la volonté populaire, créent une situation ambiguë ou encore freinent le développement régional. Rien de tout cela n'a été dit, ni dans le ton ni dans l'esprit.

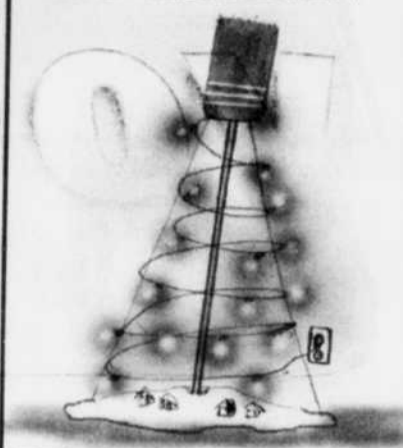
Bref, l'escarmouche aura été perçue par les maires comme une invitation à la prudence puisqu'il est toujours périlleux d'émettre une opinion sur les affaires de son voisin. Non-indifférence, non-ingérence pourrait être la ligne de conduite la plus respectueuse. Comment expliquer alors que le maire de Granby ait réclaté que le préfet rabroue le maire de Waterloo pour l'incident de la lettre? Faites ce que je dis, mais pas ce que je fais...

## VERS UNE PÉNURIE DE SAPINS DE NOËL... VOICI DES SOLUTIONS

PENSEZ ÉCOLOGIE... RECYCLEZ VOTRE SAPIN DE L'AN PASSÉ!



VOUS AIMEZ BRICOLER?



ÉCONOMIQUE! ET ÇA SENT LE SAPIN POUR VRAI...



ÉPATEZ VOTRE BEAU-FRÈRE!



TABARNOUCHE DE BEAU SAPIN!

MIEUX ENCORE, PROFITEZ DE L'OCCASION POUR REVENIR À LA RAISON PREMIÈRE DE NOËL...

C'ÉTAIT QUOI DÉJÀ?



PAQUETTE-2002

## La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 · courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

### Quand la vertu devient vice

L'émotivité débridée et l'opportunisme politique font souvent bon ménage.

Toutefois, les résultats sont d'autant plus catastrophiques que le lien qui unit ces attitudes est davantage intense. Ces jours-ci, les médias témoignent abondamment des conséquences de pareil phénomène sans toutefois en faire une analyse articulée.

Ainsi, en va-t-il du projet de loi relatif au contrôle des armes à feu. Fondée sur le geste mal expliqué d'un psychopathe, l'indignation populaire entraîna les plus hautes instances politiques dans une entreprise aussi intempestive que mal définie.

Aurait-on eu l'idée d'implanter un tel système de contrôle si un fou n'avait pas, dans un passage à l'acte aussi imprévu que révoltant, assouvi son projet démentiel en faisant feu sur des étu-

diantes inconnues de lui. Certainement pas, car il existait déjà au Canada un système de contrôle des armes à feu suffisamment sévère, beaucoup plus sévère en tout cas que celui qui régit l'attribution des permis de conduire des véhicules routiers, lesquels représentent un danger plus insidieux que les armes à feu parce que davantage banalisés.

Pourtant, ce n'est pas parce que les zélotes du contrôle tous azimuts des armes ignoraient l'existence des mesures en ce sens qu'il fallait s'embarquer tête baissée dans un tel projet, même si les lois en vigueur n'étaient pas aussi parfaites qu'on l'aurait souhaité. Est-il nécessaire de remplacer tous les pneus de sa voiture lorsque l'un d'eux affiche une légère baisse de pression?

C'est pourtant un geste analogue que le gouvernement fédéral a choisi de poser en regard du contrôle des armes à

feu. Hypocritement, les politiciens ont vu là une belle occasion d'atteindre des objectifs autres, camouflés sous le couvert de l'indignation populaire qui, à la suite du massacre précité, fournissait un excellent alibi au prêt-à-penser et au rejet de toute analyse critique des conséquences de la maladie mentale, au coeur du problème, mais qu'on se refuse toujours à admettre.

Si les coûts de l'implantation du système de contrôle des armes a décuplé depuis son lancement, c'est non seulement parce que ce projet a été mal conçu, mais c'est parce que sa finalité même n'a jamais été précisée de façon cohérente. (À suivre demain)

Lionel Leblanc  
Granby

## Vox populi

### Donnez-vous plus aux oeuvres de charité pendant les fêtes?



Claudette Mercure  
Granby

«Je suis prise 12 heures par jour par mon travail. Je n'ai pas l'occasion de donner.»



Alain Roger  
Granby

«Non. Je n'ai jamais donné ou eu la chance de le faire.»



Michael Houle  
Granby

«Oui. C'est important. C'est une occasion spéciale.»



Matthieu Ouellette  
Waterloo

«Non. Je n'ai pas vraiment les moyens de donner.»



Sonia Rousseau  
Roxton Falls

«Non. Je donne peu importe le temps de l'année.»

CHRYSLER

Jeep

DODGE

TOUT CE QUE VOUS

voulez

Imaginez ! Un grand choix d'offres d'achat ou de location sur toutes les Dodge Caravan 2003.  
Mais hâtez-vous, car ces offres sont pour un temps très limité.

Achetez

**TPS PAYÉE**  
et **500 \$ DE RABAIS**

Nous payons la TPS pour vous  
et nous vous offrons 500 \$ de rabais  
à l'achat avant échange.\*

louez à

**279 \$\***  
par mois.

Location de 48 mois.  
Comptant initial de 4 250 \$  
ou échange équivalent.  
Transport inclus.

Option de location  
de 48 mois offerte  
Financière Location mois  
374 \$ 8 \$

PREMIER VERSEMENT

**PAYÉ\*\***

et **AUCUN DÉPÔT  
DE SÉCURITÉ**

## Dodge Caravan 2003

Équipée pour la famille :  
Climatiseur • Sacs gonflables avant  
à déploiement progressif • Glaces  
à écran solaire • Habitacle de  
7 places • Dispositif de  
prévention du vol Sentry Key<sup>MD</sup>



Dodge Caravan  
Le véhicule le plus vendu au pays

La meilleure protection que nous  
ayons jamais offerte sur tous  
nos véhicules 2003.



Garantie de 7 ans ou 115 000 km sur le  
moteur et la transmission et assistance  
routière 24 heures sur 24.\*\*

## Ou choisissez la Dodge Grand Caravan 2003

Équipée de toutes les caractéristiques de la Caravan plus : Sièges baquets • Radio AM/FM avec lecteur de CD • Freins antiblocage • Porte-bagage • Régulateur de vitesse • Lève-glaces, rétroviseurs et verrouillage à commande électrique

Achetez

**TPS PAYÉE**  
et **500 \$ DE RABAIS**

Nous payons la TPS pour vous  
et nous vous offrons 500 \$ de rabais  
à l'achat avant échange.\*

louez à

**319 \$\***  
par mois.

Location de 48 mois. Comptant  
initial de 4 250 \$ ou échange  
équivalent. Transport inclus.

PREMIER VERSEMENT

**PAYÉ\*\***

et **AUCUN DÉPÔT  
DE SÉCURITÉ**

SEULEMENT CHEZ VOTRE CONCESSIONNAIRE CHRYSLER • JEEP<sup>®</sup> • DODGE

\* Votre concessionnaire réduira de 500 \$ le prix de vente des Dodge Caravan et Grand Caravan 2003 en stock, déduira toute allocation consentie aux concessionnaires, puis réduira encore le prix de 7 %. Les frais de transport, les accessoires installés par le concessionnaire, les garanties, les taxes et les coûts d'administration ne sont pas sujets à la réduction de 7 % correspondant au taux de la TPS. \* Tarifs mensuels pour 48 mois établis pour la Dodge Caravan 2003 avec l'ensemble 28C et pour la Dodge Grand Caravan 2003 avec l'ensemble 28F + CYS + RBK. Le dépôt de sécurité est de 0 \$ pour un temps limité seulement et peut changer sans préavis. Location pour usage personnel seulement. Aucun rachat requis. Le concessionnaire peut louer à prix moindre. Le locataire est responsable de l'excédent de kilométrage après 81 600 km au taux de 15 ¢ le kilomètre. Frais d'administration des concessionnaires en sus à la location. †† DaimierChrysler effectuera votre premier paiement mensuel (incluant les taxes applicables) jusqu'à concurrence de 500 \$ à la location des Dodge Caravan et Grand Caravan 2003. Ce paiement fait par DaimierChrysler exclut la portion du paiement mensuel représentant certains frais comme le transport, l'immatriculation, l'assurance, les droits sur les pneus neufs et les frais d'inscription au Registre. †. Ces offres d'une durée limitée sont exclusives et ne peuvent être jumelées à aucune autre offre, à l'exception de la remise aux diplômés et du programme d'aide aux handicapés physiques. Pour usage personnel seulement. Le concessionnaire peut devoir commander ou échanger un véhicule. Sous réserve de l'approbation de Services financiers Chrysler Canada. Transport (inclus à la location), immatriculation, assurance, droits sur les pneus neufs, frais d'inscription au Registre et taxes en sus. Photos à titre indicatif seulement. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et les conditions. ‡ Remise aux diplômés de 500 \$ à la location ou de 1 000 \$ à l'achat d'un véhicule à l'exception de la Dodge SX 2.0 (750 \$). Ces offres excluent la Chrysler Prowler et la Dodge Viper. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et les conditions. \*\* Selon la première éventualité. Voyez votre concessionnaire pour les détails et les conditions. MD Jeep est une marque déposée de DaimierChrysler Corporation, utilisée sous licence par DaimierChrysler Canada Inc., une filiale à propriété entière de DaimierChrysler Corporation.

Association publicitaire des concessionnaires Chrysler • Jeep<sup>®</sup> • Dodge du Québec

DIPLOMÉS

Rabais  
jusqu'à 1000\$†

CHRYSLER

Jeep

DODGE

NG ÉTOILE

206711V

Bourse de Toronto

Table of stock market data for Toronto, including columns for Titré, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg. for various companies like Acq sys, AD Opt, ADR Sys, etc.

Table of stock market data for Toronto, continuing from the previous table with companies like C Superior, Cdn Tire, Cdn Air, etc.

Table of stock market data for Toronto, continuing with companies like CIBC, CIBC World, CIBC World, etc.

Table of stock market data for Toronto, continuing with companies like Daise, Damer L, Damer L, etc.

Table of stock market data for Toronto, continuing with companies like DGI, DLR, DLR, etc.

Table of stock market data for Toronto, continuing with companies like Kshl, Kcp, Kcp, etc.

Advertisement for the Hyundai Granby 2003. Features a photo of the car, a portrait of Johanne Sirois, and promotional text: 'Johanne Sirois vous présente l'Elantra 2003'. Includes financing details: '199 \$\* PAR MOIS/60 MOIS' and 'FINANCIEMENT À L'ACHAT! PAIEMENT POUR 90 JOURS'.

Table of stock market data for Toronto, continuing with companies like Hsb, Hsb, Hsb, etc.

Suite à la page suivante

En bref

Difficultés chez Bombardier

MONTREAL (PC) - L'arrivée de Paul Tellier à la tête de Bombardier a plu aux marchés mais, hier, certains analystes s'interrogeaient sur la division aéronautique du groupe industriel, laissant entendre que celle-ci connaît des difficultés sérieuses.

Des dévaluations d'actif sont attendues par les observateurs dans cette division ainsi que dans celle du financement, Bombardier Capital.

Suivant cette perception, «le départ de Robert Brown et le moment où il survient suggèrent que les problèmes de Bombardier sont réels, de sorte que les objectifs pour le bénéfice et le fonds de roulement ne seront sans doute pas atteints», écrivait hier Peter Rozenberg, de la banque d'affaires UBS Warburg.

MONTREAL (PC)

La société Hydro-Québec achètera 1000 mégawatts d'énergie éolienne en Gaspésie et aux Îles-de-la-Madeleine d'ici à 2006, a annoncé le président d'Hydro, André Caillé, en présence du premier ministre Bernard Landry, hier.

La société d'État lancera des appels d'offres pour obtenir 100 mégawatts en 2004, une autre tranche de 100 mégawatts en 2005 et 800 mégawatts en 2006.

Le gouvernement québécois estime que cette offre d'Hydro-Québec apportera des investissements de 1,7 milliard \$ dans l'industrie éolienne, en

plus de créer des emplois dans la région.

Le premier ministre Landry a profité de son passage pour annoncer la création d'une cinquantaine d'emplois dans le village de Murdochville. La Société d'assurance automobile du Québec y ouvrira un centre d'appels. Des employés seront recrutés dès janvier prochain.

Plus tôt, à Baie-Comeau, M. Landry et le géant de l'aluminium Alcoa ont annoncé la réalisation des travaux de modernisation d'un milliard de dollars à l'usine de Baie-Comeau.

Hydro-Québec fournira les 175 mégawatts à tarif préférentiel nécessaires pour ce vaste chantier.



archives Le Nouvelliste

Éoliennes à Cap-Chat.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Advertisement for Marie-Josée Beaudin's car dealership. It features a photo of her and lists various car models for sale, including 3 Santa Fe GL and GLS, V6, 1 Sonata GL, 2 Accel, 1 Elantra GL, 1 Elantra VE, and 1 XG350. The text includes 'VOUS OFFRE UN SUPER SPÉCIAL LIQUIDATION DES MODÈLES 2002' and 'HYUNDAI GRANBY 1196 Principale, Granby 378-4666'.

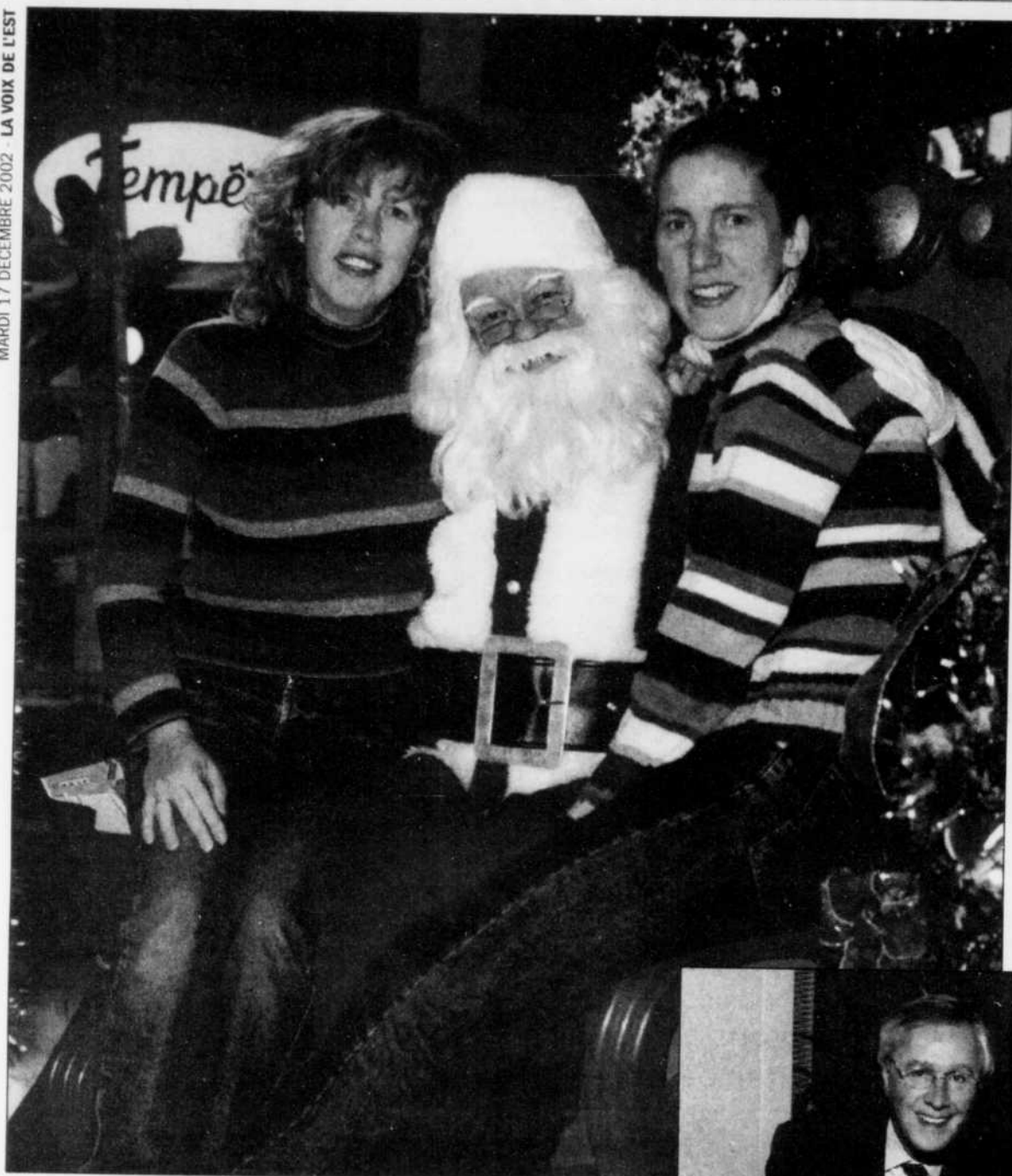
Main financial table with multiple columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm., Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

Table with 4 columns: Titre, Vente, Haut, Bas. Ferm. Chg. for various companies.

## À ne pas répéter

Collaborateurs:  
Claude Daigneault  
Paul Labrecque



### Bonnes conseillères

Le père Noël est présentement très occupé. Mais on se demande bien ce qu'il fera au lendemain du 25 décembre. Aussi, a-t-il fait appel à deux femmes spécialistes dans l'orientation de carrière. On le voit ici avec Marie-France Beaudry, conseillère en orientation scolaire et professionnelle et sa soeur Élyse, conseillère en information scolaire. Nul doute que le bon père Noël recevra de bonnes informations comme en témoigne le sourire de ces trois joyeux Noël. Mais au fait, que fera le vieux monsieur de retour au pôle Nord?

### Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à Carolyn Carey, de Sutton; Ida Drapeau, de Granby; Myriam Beaugard, du Canton Granby; Pauline Houle, de Granby; Sylvie Deneault, de Granby; Jacqueline Brodeur, de Granby; Léo Vallières, de Granby; Lise Gendreau Chartier, de Granby; Nancy Huard, de Bedford; Gisèle Bessette, de Knowlton; Francis Grenier, de Roxton Pond. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

Pierre Cartier et son épouse, une Montréalaise jolie et gentille, magasinèrent récemment à Granby pour les fêtes. Toujours aussi pétant de bonne humeur, Pierre a demandé de saluer ses amis (!) à qui il transmet ses meilleurs vœux.

Le père Noël des Galeries de Granby s'est très bien classé dans le palmarès des Pères Noël de la grande région montréalaise. Michel Martel porte une attention spéciale à ce décorum et laisse toute latitude à l'illustre personnage afin de bien servir son petit monde.

Faut bien être pompière... Imaginez-vous donc qu'Isabelle Deslandes, ex-pompière de Roxton, a tellement brûlé les rôties dans son grille-pain que le système d'alarme s'est déclenché au poste de pompiers de Ste-Catherine, sur la Rive-sud, où elle habite avec son ami de cœur, Pierre Meilleur. Ce dernier étant lui-même pompier de l'endroit, un système avertisseur relie sa maison au poste. Les policiers sont donc accourus chez Isabelle et Pierre pour constater la «négligence» de la fille de Madeleine et Lionel Deslandes qui n'en reviennent pas, évidemment.

Gaétan Lussier, qui vient d'être élu vice-président du conseil de Ouimet-Cordon Bleu inc., est avantageusement (et particulièrement) connu dans la région. M. Lussier agira en tant que conseiller-expansion des affaires et acquisitions.

Claude Massie, un employé de la Ville de Granby qui veille à l'entretien des lampadaires, est un mordu de la motoneige. Pas facile, pour lui, de résister à la tentation, même au plus fort de l'hiver. Ça le démange. Ah que ça prend beaucoup de volonté sur cette terre!

Tous les parents, les matantes, les cousines et les amis félicitent Virginie Grenier, qui a obtenu sa maîtrise de comptable agréé, avec brio et persévérance.

Jean-François Lavallée du comité de L'Affairistique est celui qui a voulu proposer l'adoption du rapport de la réunion précédente en disant «Je l'ai reçu, mais ne l'ai pas lu...». Sûrement que le secrétaire Jocelyn Lemoine va en tenir compte dans la rédaction des minutes de l'assemblée.

Bernard Provencher, le patron de la Librairie des Galeries, un gars qui aime raconter des histoires (vraies), va recevoir la visite d'un autre super comique. En effet, le comédien Gilles Latulippe sera à la Librairie, le mercredi 18 décembre, de 18h30 à 20h30 où il autographiera son plus récent volume.

Pierre Lavigne, gérant du Palais de justice de Granby, a fait sa dernière bonne action de l'année. Il a enseigné à sa secrétaire Monique Hébert, comment retirer la clé du contact de son automobile. Maintenant, elle sait qu'avant d'exécuter la manœuvre, il faut immobiliser complètement la voiture. Depuis qu'elle a compris ce principe, le sourire est revenu sur son visage.

Saviez-vous que la fête de Noël «tombe» en même temps que l'anniversaire de la comptable mi-retraîtée Thérèse Allard-Forand? Quand elle était petite, dans sa famille, elle recevait ses cadeaux de Noël et réveillonnait. À la fin de ce repas, sa mère lui apportait son gâteau de fête, de même que ses cadeaux d'anniversaire. Ainsi gâtée, ce n'est pas surprenant de la voir, à son tour, accorder autant d'attention aux membres de sa famille et à ses deux petites-filles adorées.

Ginette Labbé, Denise Gagnon, Irène Bergeron et Nicole Gamache ont pris le souper ensemble dernièrement. Elles avaient même retenu les services d'une «tireuse de thé» qui leur a dit qu'elles étaient jolies, gentilles, charitables, généreuses (on le savait) et que pour les prochaines années, elles allaient obtenir du succès en affaires, que les amours vont aller pas si mal et qu'il va en être ainsi du côté des finances. Côté santé, rien de grave à prévoir... mangez bien, digérez bien, faites de l'exercice, prenez des longues marches, respirez, contrôlez ses émotions. Incroyable, tout ce qui se trouve dans le fond d'une simple tasse de thé.



### Dernier sprint

La campagne annuelle de financement de la Fondation MIRA tire à sa fin. Grâce au support du réseau de la Banque Nationale, l'objectif visé est de 500 000 \$. Les donateurs ont donc jusqu'à vendredi pour déposer leur don. Présentement, 265 personnes aveugles et 264 handicapés physiques utilisent un chien-guide ou un chien d'assistance dressé par la Fondation. Rappelons que tous les services de MIRA sont gratuits, d'où la nécessité de la contribution du public et des institutions. Sur la photo, Jean Houde, premier vice-président affaires corporatives et membre du comité de direction de la Banque Nationale; et Jean l'Italien, comédien et porte-parole de la campagne MIRA 2002.

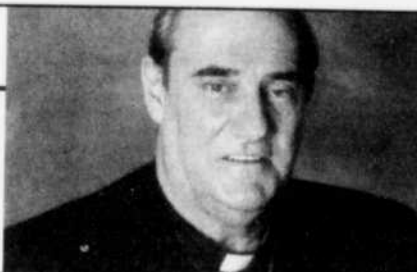
## Clavardage

aujourd'hui mardi à 12 h 30

cyberpresse.ca

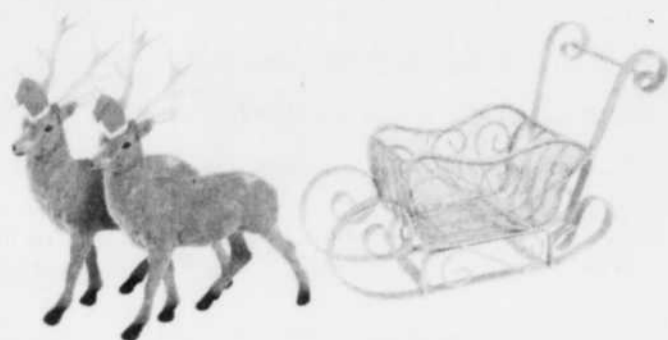
avec Webcam

cyberpresse.ca/clavardage



## Cardinal Jean-Claude Turcotte

Le message de Noël a-t-il changé?



Téléchargement Internet de base



Téléchargement Internet Sympatico Haute vitesse

## Finissez l'année à haute vitesse.

Avant le 31 décembre, abonnez-vous au service Internet Sympatico<sup>MC</sup> Haute vitesse de Bell pour profiter de notre offre exceptionnelle.

Téléchargez et envoyez vos photos de famille, vidéos et vos souhaits du temps des Fêtes rapidement.

**24<sup>95</sup> \$**  
par mois  
les 5 premiers mois<sup>1</sup>

• Utilisation du modem incluse • Trousse d'auto-installation incluse<sup>2</sup> • Temps d'accès illimité

Obtenez en prime 2 mois d'accès à Foulejeux<sup>MC</sup> et à MUSICMATCH<sup>MD</sup> MX.<sup>3</sup>

**1 877 523-VITE**

[www.hautevitesse.ca/27shv](http://www.hautevitesse.ca/27shv)

ou passez dans un magasin Espace Bell pour une démonstration de la haute vitesse.

**Sympatico**  
Haute vitesse

Service offert aux abonnés résidentiels, là où la technologie le permet. Certaines conditions s'appliquent. Offres/tarifs sujets à changement sans préavis et les taxes sont toujours en sus. Les vitesses de téléchargement en ligne peuvent varier selon l'achalandage sur Internet, le serveur et d'autres facteurs. L'offre prend fin le 31 décembre 2002 et est limitée aux nouveaux clients qui s'abonnent pour la première fois au service. Cette offre ne peut être jumelée avec aucune autre offre Sympatico de Bell. Le tarif mensuel courant de 34,95 \$ plus 10 \$/mois prendra effet le 6<sup>e</sup> mois. Le tarif mensuel comprend l'accès, l'utilisation du modem et un total de 10 Go de téléchargement. Des frais additionnels sont facturés pour l'utilisation excédentaire de la bande passante. L'installation par un technicien est offerte à 99 \$ et n'inclut pas le coût de reconfiguration du câblage chez le client. Les services Foulejeux et MUSICMATCH sont offerts seulement aux résidents canadiens. Les services MUSICMATCH sont fournis par MUSICMATCH Inc. Voir [www.foulejeux.com](http://www.foulejeux.com) et [www.musicmatch.ca](http://www.musicmatch.ca) pour les exigences techniques minimales, y compris l'accès Internet Haute vitesse, et les autres conditions d'utilisation. Ces services ne sont pas compatibles avec les systèmes d'exploitation Macintosh™. Les clients recevront un chèque-cadeau non transférable correspondant à deux mois d'accès au forfait SuperPack de Foulejeux ainsi qu'à MUSICMATCH Radio MX qu'ils devront échanger en ligne avant le 31 janvier 2003. Si le client ne remplit pas les conditions minimales requises pour utiliser Foulejeux et MUSICMATCH, il recevra un chèque-cadeau Bell à titre de compensation. Sympatico et Foulejeux sont des marques de commerce de Bell Canada. MUSICMATCH est une marque de commerce déposée de MUSICMATCH Inc.

allez-y



206714V

Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h\* 375-8888 / 375-VENDU  
**Petites annonces**

télécopieur: 375-2195 \*avant 16 h pour parution le lendemain  
 \* le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

**LISTE DES RUBRIQUES**

- |  |  |
|--|--|
| 501. Propriétés à vendre                 | 576. Demande à acheter                     |
| 502. Propriétés à revenus à vendre       | 577. Demande à échanger                    |
| 503. Propriétés désirées                 | 578. Collection                            |
| 504. Visites libres                      | 600. Divers articles                       |
| 505. Maisons modulaires à vendre         | 601. Meubles                               |
| 506. Maisons mobiles à vendre            | 602. Animaux                               |
| 507. Condominiums à vendre               | 603. Articles de sport                     |
| 508. Maisons de campagne                 | 604. Informatique                          |
| 509. Chalets à vendre                    | 605. Piscines                              |
| 510. Commerces à vendre                  | 606. Bateaux                               |
| 511. Bâtisses commerciales               | 607. Moteurs                               |
| 512. Propriétés à vendre ou à louer      | 608. Bicyclettes                           |
| 513. Terrains à vendre                   | 609. Remorques                             |
| 514. Terres et fermes à vendre           | 610. Machines à coudre                     |
| 515. À vendre à l'étranger               | 611. Vêtements                             |
| 530. Appartements à louer en région      | 612. Antiquités                            |
| 531. Appartements à louer à Granby       | 613. Instruments de musique                |
| 532. Logis à louer en région             | 614. Équipements de bureau / commerce      |
| 533. Logis à louer à Granby              | 615. Matériaux de construction             |
| 534. Recherche colporteurs               | 616. Horticulture                          |
| 535. Appartements / logis désirés        | 617. Bois de chauffage                     |
| 536. Maisons à louer en région           | 630. Escortes                              |
| 537. Maisons à louer à Granby            | 631. Lignes érotiques                      |
| 538. Maison mobiles / modulaires à louer | 632. Massages érotiques                    |
| 539. Chambres à louer                    | 638. Sciences occultes                     |
| 540. Chambres et pension                 | 639. Réparation d'appareils                |
| 541. Condominiums à louer                | 640. Services offerts                      |
| 542. Chalets à louer                     | 641. Cours                                 |
| 543. Bureaux à louer                     | 642. Jardenes                              |
| 544. Commerces à louer                   | 643. Services impôt                        |
| 545. Locaux à louer                      | 644. Comptabilité                          |
| 546. Entrepôts / garages à louer         | 645. Santé                                 |
| 547. Divers à louer                      | 646. Soins thérapeutiques et massothérapie |
| 548. Demande à louer                     | 647. Personnel                             |
| 549. À louer à l'étranger                | 648. Nous recherchons                      |
| 560. Hypothèques                         | 649. Amitié / rencontre                    |
| 561. Argent à prêter                     | 660. Personnel demandé                     |
| 562. Argent demandé                      | 661. Travail demandé                       |
| 563. Occasions d'affaires                | 662. Recherche gardien(ne)                 |
| 564. Services financiers                 | 670. Autos                                 |
| 570. À donner                            | 671. Fourgonnettes                         |
| 571. Perdu                               | 672. Camions                               |
| 572. Trouvé                              | 673. Motocyclettes                         |
| 573. Voyages / transport / covoiturage   | 674. Véhicules tout-terrain                |
| 574. Ventes de garage                    | 675. Motoneiges                            |
| 575. Marchés aux puces                   | 676. Motomannes                            |
|  | 677. Roulottes                             |
|  | 678. Tentes-roulottes                      |
|  | 679. Véhicules récréatifs                  |
|  | 680. Tracteurs                             |
|  | 681. Équipements de ferme                  |
|  | 682. Machinerie                            |
|  | 690. Avis de décès                         |
|  | 691. Prières                               |

**PRENEZ NOTE QUE:**

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée. Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16 h pour être corrigée ou annulée le lendemain. Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK-END doit être soulignée avant le JEUDI, 16 h pour être corrigée ou annulée.



**YVES FORAND**  
 375-1621  
 378-4120

Joyeuses Fêtes et Bonne Année 2003



Gens de Granby et du Canton de Granby, surveillez votre boîte aux lettres, vous y retrouverez à nouveau mon petit calendrier.

Remax professionnel inc. Courtier immobilier agréé

**501 PROPRIÉTÉS À VENDRE**

**CANTON SHEFFORD** 5 minutes de Granby, cottage entièrement rénové en 97, bois franc, 3 c.c., 2 s. de bains, sous-sol fini, grand garage, remise extérieure, terrain boisé de 44,000 p.c.a. Libre immédiatement. Jour: 378-5222, soir: 777-4730, cell: 360-9065.

**DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR** Semi-détachés à vendre dans secteur très demandé. (Mont Plaisant sur le lac). Pour visites ou informations 776-2676

**GRANBY, BUNG.** split level, 5 minutes des Galeries, 4 c.c. poêle à l'huile, terrain paysager, piscine, plancher bois franc. A voir: 372-6716.

**531 APPARTEMENTS À LOUER À GRANBY**

**2% CHAUFFÉ, ÉCLAIRÉ et MEUBLÉ** 325\$/mois. Bâtisse récente, centre-ville, près cégep, buanderie. Bail avec références. Info: 770-1326

**2% MEUBLÉ, CHAUFFÉ, ÉCLAIRÉ,** stationnement fourni, 310\$/mois, Coin Cowie et Clarence. Libre imm. Michel 372-4252, pag. 360-7704

**CENTRE-VILLE:** 1% et 2%. 275\$ à 335\$. Meublés, chauffés, éclairés, câble. Info: 378-4121

**PRÈS DU CÉGEP:** 1% entièrement rénové, 300\$ par mois, meublé, chauffé, éclairé, câble vision, salle de lavage payante, 2e étage, libre imm. Pas de stationnement. Inf.: 450-521-4848

**501 PROPRIÉTÉS À VENDRE**

**URGENT URGENT**

J'ai besoin de propriétés de tous genres pour mes acheteurs sérieux

206497V

La Capitale Performance Courtier immobilier agréé

**GABRIELLE TRUDEAU**  
 378-8461

**501 PROPRIÉTÉS À VENDRE**

**Avis à notre clientèle**

*Veillez noter les changements suivants concernant les dates de tombée pour la réservation d'espaces publicitaires pour la période des Fêtes:*

**Le Plus + Spécial Week-End**

	PUBLICATION	RÉSERVATION
Samedi	28 décembre	23 décembre 16 heures
Samedi	4 janvier	30 décembre 16 heures

*Veillez noter que nos bureaux seront fermés les mercredis 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier de même que les jeudis 26 décembre et 2 janvier.*

**PREMIER VENDEUR AU QUÉBEC**



Pour le réseau de La Capitale Courtier immobilier agréé 1995

**CLAUDE FOURNIER**

**378-8461**

*Au plaisir!*

La Capitale Claude Fournier Courtier immobilier agréé

203590V

**Francine Légaré**  
 AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ

Le Service d'abord et avant tout!

**RE/MAX PROFESSIONNEL F.L. INC.**  
 COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ

**3 7 8 4 1 2 0**

**RÉAL LABRIE**  
**378-4120**

**VENTE ou ACHAT**

Unifamiliale  
 Multifamiliale  
 Ferme et fermette

Remax Professionnel Inc. Courtier immobilier agréé

**501 PROPRIÉTÉS À VENDRE**

**501 PROPRIÉTÉS À VENDRE**

**CHRISTIAN LALUMIÈRE**

L'agent à votre hauteur!

**378-4120**

246540V Re/Max professionnel inc. Courtier immobilier agréé

**533 LOGIS À LOUER À GRANBY**

3% , demi sous-sol rénové, chauffé, eau chaude, poêle, frigo inclus. Endroit tranquille, 425\$ par mois. 375-0360 ou 521-7122.

4% SECTEUR LAC BOIVIN, au 2e étage, bien éclairé, tout béton, aspirateur central, libre imm., 495\$/mois. 777-0225 ou cell. 405-3497

5% à louer, 1,600 p.c.a. de plancher, prêt pour 1er mars. Inf: 776-0788 ou 378-8260.

**★ RUE BERTRAND ★**

3%, personne retraitée, 50 ans et plus. Inf.: 378-1709

SECTEUR LAC BOIVIN, RUE ST-MICHEL 3% avec foyer, 465\$; 4% modifié à 615\$. Un immeuble tout béton. 776-8456, 521-4444

**539 CHAMBRES À LOUER**

A1 - BELLES CHAMBRES: tout inclus, câble, tél., lav.-séch., etc. 160 rue Robinson Sud, près parc industriel de Granby 777-0479, 375-0096.

AU 110 DUFFERIN, face parc Victoria, meublée, cuisine, s. familiale, buanderie, stationnement. Une visite vaut mille mots! 372-3133.

**539 CHAMBRES À LOUER**

CHAMBRES À LOUER pour travailleurs et stagiaires non-fumeurs: accès cuisine, TV; vaisselle et literie incluses. 20\$/jr, 70\$/sem., 280\$/ms. Info: 777-1500, 375-1018

**540 CHAMBRES ET PENSION**

CHAMBRE ET PENSION À LOUER pour homme retraité, honnête, propre. Bonne nourriture, dans un bas, entrée privée. Info: 372-7888

**572 TROUVÉ**

J'AI TROUVÉ TROUSSEAU DE CLÉS il y a deux semaines environ, aux alentours du 333 de la rue Fréchette à Granby. 372-6379

TROUVÉ UN TÉLÉPHONE CELLULAIRE à Waterloo. Info: 539-4922

**600 DIVERS ARTICLES**

BAGUE POUR FEMME, semi-éternelle, 14 carats, 6 diamants de 5 points, valeur 850\$, laissez-rais pour 700\$. Info: Réal Côté 360-9560.

**600** DIVERS ARTICLES**\* FAITES LAVER VOS TAPIS ET DIVANS \***

Tapis (12x14) : 13,99\$  
Divan et fauteuil : 45\$  
Inf. : 777-0790

FENÊTRE 60x43, bas coulissant; 4 fenêtres 60x31. Aucune offre raisonnable refusée. 539-1801

**FERMETURE DÉFINITIVE****CAUSE: maladie très sérieuse**

Un AUTRE propriétaire prendra la relève avec nouveau concept, meubles modernes d'occasion et meubles neufs.

**SUPER LIQUIDATION**

des centaines et des centaines de morceaux, meubles antiques et modernes et autres : 1\$ à 10\$ et plus.

**Meubles Granby et électro**

784-788, Dufferin, Granby, face à Rôtisserie Duhamel. Interac, Visa, autres. 24.000 PL. DE TROUVAILLES, 777-6060

**NOUVEAU****LIQUIDATIONS G.D.**

au 58 Laval Sud à Granby, 378-9255

Venez voir nos articles de Noël, scolaires, divers outils, jeux, toutous... Films réguliers, films adultes à 7,95\$ ch. Maintenant location de films pour adultes seulement, dès le lundi, 16 déc., à partir de 2,99\$. Aussi films en DVD. Meubles usagés. Nous offrons service de nettoyage de vidéo 15\$. Gros inventaire de cartes de souhaits, à partir de 1\$. Bienvenue à tous ! Ouvert 7/7, de 9 h à 21 h tous les jours.

RÔTISSOIRE de marque DOREGRILL barbecue, industrielle, 9 poulets, excellent état, prix 2.000\$. Info : 450-297-2831

SKIS alpins Dynastar, 210 cm, + bottines gr. 8. ANNEXE à l'huile, laveuse-séch., Inglis Sterling. CUISINIÈRE et FRIGO marque Frigidaire Elite; ANIMAL naturalisé: castor. Télscope Lowpoo 3,5 x 10. 375-0961

SOUFFLEUSE À NEIGE de marque Toro, 8 hp, 32 po. de large, avec chaînes, très fonctionnelle. Prix spécial 250\$. 293-1855

**VENTE SURPLUS D'INVENTAIRE**

Bois franc prévernés, plusieurs essences. Au 1385 Principale à Granby, 777-0410

**602 ANIMAUX****DU LAIT!**

Vaches et taures Holstein pur-sang, fraîche-ment vélées. 2.600\$. (450)549-2731

**604 INFORMATIQUE**

ORDINATEUR MULTIMÉDIA CELERON 1000, tout équipé, avec imprimante et scanner, 1.150\$. 378-3705

PORTATIF DELL CPI 366, P II 366 Mhz, 128 Mo, 6 Go, CD, 56K, écran 13,3" actif, 595\$ + taxes. Garantie 1 mois. Micro Solution, 450-531-0689. Plusieurs autres modèles usagés disponibles.

**617 BOIS DE CHAUFFAGE**

ERABLE ET BOIS FRANC MÉLANGÉS, SECS, 55\$/corde. Livraison gratuite à Granby, 5 cordes et +. Info : 777-4193

**630 ESCORTES**

!!!!!! Joyeuses Fêtes !!!!!

Pour des p'tits moments magiques 378-9254

\*\*\* AGENCE BLEUE NUIT \*\*\*

La magie t'apporte  
Plaisir + Tendresse + Douceur + Sensualité  
Avec des nouveautés de l'extérieur.  
Engageons... ☎ 776-3410 ☎

GABRIELLE VOUS REÇOIT

en toute intimité.  
Info : 770-1591

♥ Mon corps te fera exploser de plaisir ♥  
♥ 15 minutes et +... Belle poitrine ♥  
♥ Viens... tu seras satisfait. 372-4610 ♥

**632 MESSAGES ÉROTIQUES**

!!!!!! MASSAGE !!!!!

776-4475

LA FÉE MASSAGE vous attend pour le plaisir de vous détendre. Joyeux temps des fêtes! Julia, 450-521-2520

**640 SERVICES OFFERTS****AVIS****À NOS ANONCEURS**

La Voix de l'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

**642 GARDERIES**

CANTON DE SHEFFORD, GARDERIE EN MILIEU FAMILIAL à 5\$. Allo les frimousses, vous voulez vous faire garder par une maman qui aime les enfants et faire plein d'activités en ayant un menu santé. Il me reste 2 places disponibles pour vous, 18 mois et +, à temps plein. Venez vite vous amuser avec Jacinthe au 372-1005.

**644 COMPTABILITÉ****ATTENTION! PROPRIÉTAIRES DE PETITES ENTREPRISES!**

Pour tous vos besoins en tenue de livres et comptabilité. N'hésitez pas à me contacter. Comptabilité L. B. 375-6585

**645 SANTÉ****LES DOIGTS MAGIQUES**

Massage spécial des Fêtes 2 pour 1  
Hommes seulement. Inf. 378-0705

**646 SOINS THÉRAPEUTIQUES ET MASSOTHÉRAPIE****CENTRE DE MASSOTHÉRAPIE RICHARD**

Membre: CMAPPAC  
Massage suédois et réflexologie  
Richard massothérapeute, ouvert 7 jours  
Massothérapeute féminin disponible  
Inf.: 375-3401

**MASSAGE**

Mme Labbé, 777-4370, Granby

OFFREZ-VOUS DU BON TEMPS!

Massages suédois à l'huile chaude

pour maintenir et rétablir la santé.

Rendez-vous: 777-2535 Reçus pour assurances

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

SSS PAYANT! PAYANT! Besoin d'un revenu supplémentaire. Soirée d'information à l'Hôtel Le Granby, 600 Principale à Granby, le mardi à 19h15, demandez Ronald.

10 TEMPS PARTIEL DEMANDÉ(E)S, idéal pour maman à la maison ou dame retraitée, expérience non requise. Info : 450-375-1431

**CHAUFFEUR DE CAMION CLASSE 1**

pour U.S. en flat bed, 3 ans d'expérience.

Anglais nécessaire.

Nicole ou Jean-Claude au 450-293-6767

CHAUFFEUR de camion-dompeur recherché pour travail à temps partiel de jour et de nuit, pour l'hiver. Info : 360-9113.

**JARDIN DU MONT**

recherche

**COMMIS À TEMPS PLEIN**

pour le département de

BAR À SALADE

- Sens de la clientèle et des responsabilités  
- Bonne forme physique et rapidité  
- Expérience en cuisine serait un atout.  
- Bonne disponibilité (jour, soir et week-end)

**CAISSIÈRE À TEMPS PLEIN**

- Honnête  
- Expérience sur caisse informatisée  
- Sens de la clientèle  
- Connaissance en fromagerie un atout  
- Bonne disponibilité  
SALAIRE ET AVANTAGES SOCIAUX SELON LA POLITIQUE DE LA COMPAGNIE.

Pour information : France Bernard 375-3941

ou apportez votre C.V. au :

252 rue Denison Est, à Granby

**662 RECHERCHE GARDIEN(N)E D'ENFANTS**

COUPLE DE MD (RÉSIDENT) recherche une gardienne pour leur fille de 5 ans, soit après l'école et lorsque les parents sont appelés au travail. Devra être capable de voyager à New York. Contactez San 416-465-8331 ou courriel: maw\_san\_san@hotmail.com

**670 AUTOS**

1989 PONT. TEMPEST 4 cyl. 4 p. aut., 1.200\$. NEON 1995, 4 cyl., man., 4 p., 1.700\$. TOYOTA TERCEL 1990, man., 1.300\$. Inf.: 777-4193

2000 SUZUKI ESTEEM noire, man., 4 portes, A.C. aileron, mags. super économique et propre. Femme proprio. Une taxe; 7.900\$. 777-8338 ou pag. 360-7522

2000 VOLKS Jetta TDI GLS, 1. équipée, 16.495\$

1997 HONDA Accord LX, man. avec air 6.495\$

1996 DODGE Neon Expresso, aut., 1. équipée

1994 VOLKSWAGEN Golf, man.

1993 NISSAN Quest, man., 3.495\$

1993 VOLKS Passat, turbo, diesel, 4.995\$

1991 HONDA Accord, 2 p., coupé, 5 vit., 3.495\$

1989 JETTA CARAT automatique.

**Bonnes voitures pour l'hiver:**

1988 CADILLAC

et 1983 CELEBRITY

Tous ces véhicules sont éligibles à

une protection sur le groupe propulseur.

JOYEUX NOËL À TOUS

AUTOMOBILES R. MÉNARD, 372-4370

500 rue Ménard, Ste-Cécile de Milton.

**AUTO PIERRE BOIVIN Enr.**

1141 DUFFERIN, GRANBY

777-3553

**SUPER SPÉCIAL**

AUCUNE OFFRE RAISONNABLE

**REFUSÉE**

2000 TOYOTA Echo TRD sport, 2 p., 5 vit.

1999 PLYMOUTH Neon, 4 p., aut. air.

1998 SATURN SC1, 2 portes, 5 vit.

1998 PLYM. Breeze, 4 portes, 4 cyl., aut.

1998 DODGE Neon, Highline, 4 p., aut. air.

1998 HYUNDAI Accent, 3 portes, 5 vit.

1997 DODGE Neon, 4 p., aut. bas millage

1997 FORD Escort LX, 4 portes, 5 vit.

1997 PONTIAC Sunfire GTX, 2 portes, 5 vit.

1997 CHRYSLER Intrepid, V6, 3.3L, bijou

1997 CHEV. CAVALIER Z22, 2 portes, 5 vit.

1997 GEO Metro, 2 portes, aut.

1996 MAZDA MPV, V6, tout équipée

1996 FORD Escort LX, 2 portes, 5 vit.

1996 FORD Escort fam., bien équipée, aut.

1996 FORD Taurus LX familiale, tout équipée

1996 CHRYSLER Sebring LX, V6, 2 portes.

1995 MAZDA Protegé LX, 4 portes, aut.

1995 FORD Mustang, V6, 3.8, aut., tout équip.

1995 CHRYSL. Intrepid, V6, 3.3, bien équipée.

1995 HYUNDAI Accent, 4 portes, aut.

1994 SUZUKI Sidekick JX, 4 portes, 5 vit.

1994 CARAVAN ES, AWD, tout équipée

1993 FORD Aerostar XLT, V6, 7 passagers

1993 PONTIAC Grand Am, V6, 4 p., bien équip.

1993 NISSAN Sentra XE, 4 p., 5 vit.

1993 GEO Tracker, décapotable, 5 vit.

1992 DODGE Spirit, V6, 3L, bien équipée

1991 HYUNDAI SCOUPE, aut., très propre

BMW 325 Xi, 2001, 60.000 km, extérieur noir,

intérieur beige, 4 portes, impeccable. Info: cell. 521-1558

CIVIC Si 1991 HATCHBACK, man., 8 pneus

d'hiver + 4 été, rims 14 po, toit ouvrant, vitres

teintées, prix 2.800\$ nég. (450) 577-1289

FORD FOCUS SE 2002, 4 portes sedan, rouge,

intérieur beige, aut., 11.000 km, 12.900\$. Jour:

378-5222 ou soir: 777-4730

MAZDA PRECIDIA V6 1992, peinture récente,

180.000 km, aubaine : 3.000\$.

Info : 770-0224 après 18 h

MONTE CARLO 1995 tout équipé, propre,

3.950\$. Pontiac Firefly 1995, noir, 5 vit., 2.500\$.

Inf.: 405-4558

**670 AUTOS**

NEON 95, 2 portes, automatique, bleu poudre, 4 cylindres, 2 L, moteur 145.000 km, aileron arrière, peinture originale, aucune rouille, 4 pneus neufs d'hiver et 4 pneus d'été, mise au point à jour, très bonne voiture, 2.450\$. 521-8645

OLDS ACHIVA 1994, V6, 4 portes, aut., 128.000 km, peinture originale, démarreur à distance, voiture comme neuve. 4.500\$. 375-2402

VAN SAFARI 1987 très bonne condition pour l'hiver, 165.500 km, 1.000\$. Faut vendre! 777-2914

**672 CAMIONS**

GMC 1991 1/2 tonne, V8, boîte longue, 5 vit., 2.300\$. GMC 1989, 4x4, V8, aut., boîte longue et boîte de fibre, très propre, 4.300\$. 405-4558


INFINITI QX4, 2001, bronze, tout équipé, 66.000 km, 34.900 \$. Boîte vocale: 450-538-1547 ou cell. 450-531-2818

**675 MOTONEIGE**

1997 YAMAHA VENTURE 600, 5.462 km, pont long, démarreur élect. reculon, poignées et pousse, sièges avant et arrière chauffants; prix 3.500\$. 450-538-0204.

POLARIS 2000 INDY 500 XCSP 45e Anniversaire, 772 km, démarreur élect., reculons, miroirs, "tank bag", sacoche siège arrière, comme neuve, 1 seul proprio. Idéal pour femme. 5.995\$ nég. Stéphane, 777-2534; cell. (450) 531-7332

SKI-DOO TOURING 1998, 500 SLE, 5.800 km, reculon, poignées et pousse chauffants, très propre. 3.500\$. 450-293-5086.



**C.A.L.A.C.S.**

**CENTRE D'AIDE ET DE LUTTE CONTRE LES AGRESSIONS À CARACTÈRE SEXUEL**

BRISONS LE SILENCE,  
PUISQU'ENSEMBLE,  
NOUS DEVONS AGIR.

**450-375-3338**

**670 AUTOS****670 AUTOS**

**SPÉCIAL DE LA SEMAINE**

AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE

Moins de **10 000\$**



**TERCEL 1999**  
Manuelle, 4 portes  
certifiée Toyota

Plus de 50 véhicules usagés en inventaire

**RABAIS**  
jusqu'à **4 000\$**

**Estrie TOYOTA Inc.**  
GRANBY

Angle Principale  
et voie d'accès de l'autoroute, Granby  
**378-8404**

On vous a à coeur

**www.estrie-toyota.qc.ca**

27 LA VOIX DE L'EST - MARDI 17 DÉCEMBRE 2002

17

17

17

*Je vis ici*  
**JE DONNE ICI**  
**J'AGIS ICI!**

Association de développement communautaire  
 de la Haute-Yamaska  
 www.cdch-y.com

**Avis à notre clientèle**

*Veuillez noter les changements suivants concernant les dates de tombée pour la réservation d'espaces publicitaires pour la période des Fêtes:*

**La Voix de l'Est**

	PUBLICATION	RÉSERVATION
Mercredi	25 décembre	Pas de publication
Jeudi	26 décembre	Pas de publication
Vendredi	27 décembre	19 décembre
Samedi	28 décembre	20 décembre
Lundi	29 décembre	20 décembre
Mardi	31 décembre	23 décembre
Mercredi	1 <sup>er</sup> janvier	Pas de publication
Jeudi	2 janvier	Pas de publication
Vendredi	3 janvier	24 décembre
Samedi	4 janvier	27 décembre
Lundi	5 janvier	27 décembre
Mardi	7 janvier	30 décembre

**Le Plus**

	PUBLICATION	RÉSERVATION
Samedi	28 décembre	18 décembre
Samedi	4 janvier	23 décembre

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés les mercredis 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier de même que les jeudis 26 décembre et 2 janvier.

*Les*  
**Le Sieur**  
 Une continuité rassurante depuis quatre générations



Charles LeSieur  
1885-1964



Jacques A. LeSieur



Gilles LeSieur



Eric LeSieur

**777-1414**

www.ja-lesieur.com

**Décès**



**HAMEL**  
 M. René  
 1926 - 2002

Au Centre hospitalier de Granby, le 13 décembre 2002, à l'âge de 76 ans, est décédé M. René Hamel, époux de Lucette Lussier demeurant à Granby.

M. Hamel laisse dans le deuil, outre son épouse Lucette, sa fille, Christiane (Bernard Cloutier), ses petits-enfants, Anthony, Hélène et Christophe.

Un remerciement spécial à sa nièce, Jocelyne.

Il laisse également ses frères et soeurs, beaux-frères et belles-soeurs, neveux et nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier tout le personnel du CLSC de la Haute-Yamaska pour les bons soins prodigués à M. Hamel.

M. Hamel repose au salon de Les Jardins

Funéraires Bessette  
 997, des Colombes  
 (angle St-Jude N.)  
 Granby

Tél.: 777-1171 ou  
 1-888-730-6666

Télex: 450-777-4393  
 www.famillebessette.com

Membre de la C.T.Q.

Heures d'accueil : lundi de 19 h à 22 h. Jour des funérailles, mardi de 12 h (midi) jusqu'au départ du salon à 13 h 40. Funérailles le mardi 17 décembre 2002 à 14 h en l'église St-Luc, suivies de l'inhumation au cimetière de Roxton Pond.  
 (16-17)

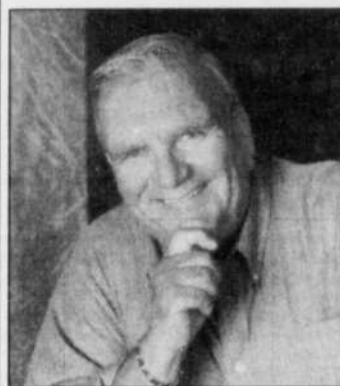
Les résidences et les jardins funéraires  
**Bessette**  
 Le vrai sens des valeurs

**REMERCIEMENTS**

au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jour pendant 9 jours et vos prières seront exaucées, même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Coeur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

L.M.

**Avis de décès**



**BERNIER**  
 M. Berthold  
 1939-2002

Paisiblement et entouré des siens, au Centre Hospitalier de Granby, le 16 décembre 2002, à l'âge de 63 ans, est décédé Monsieur Berthold Bernier, fils de feu Hélène Fortier et de feu Zénon Bernier, conjoint de Madame Anita Lussier, demeurant à Granby.

Outre sa conjointe, Anita, il laisse dans le deuil ses enfants adorés, Chantal (Jacques Labrecque), Manon (Richard Payeur), Jean-François (Pascale Gaudreau), ses petits-enfants chéris, Emilie, Kym, Jérémie, Jacob, sa sœur, Danièle (René Deslandes), il était également le frère de feu Agathe Bernier, feu Laurier Bernier, il laisse également les enfants de sa conjointe, Céline, Guylaine, Chantal, ainsi que plusieurs neveux et nièces, cousins, cousines, autres parents et amis.

La famille désire remercier sa conjointe, Anita, pour l'amour et les soins apportés à leur père jusqu'à la fin, et sa sœur bien-aimée, Danièle, et son mari René pour toute la tendresse et l'amour qu'ils lui ont procurés durant son combat, ainsi que le Dr Luc Lasnier pour la qualité des soins et l'appui donnés à leur père tout au long de sa maladie, sans oublier le personnel des soins palliatifs du Centre Hospitalier de Granby.

Selon ses volontés, la crémation a eu lieu à Granby au Crématorium Les Jardins Funéraires Bessette. La famille recevra les témoignages de sympathie le samedi, jour de la célébration de la parole, à compter de 12h.

La célébration de la parole aura lieu le samedi 21 décembre 2002, à 14h, en la chapelle de

Les Jardins Funéraires Bessette

997, rue des Colombes  
 (angle St-Jude) Granby

Tél. : (450) 777-1171 ou 1-888-730-6666 • Téléc. : (450) 777-4393

www.famillebessette.com

Membre de la C.T.Q.

Inhumation au cimetière Mgr Pelletier à une date ultérieure.

*P*our que *Toujours* son *Souvenir* *Demeure...*

*Il y aura bientôt 1 an, 2 ans, 5 ans ou 10 ans que survient le départ d'un être cher ?*

*Soulignez l'événement en publiant un anniversaire de décès, à l'intérieur duquel vous pourrez insérer une photo de la personne décédée.*

Communiquez avec le 375-4555 poste 223  
 (3 jours avant la date de parution)

**La Voix de l'Est**

24677V

209627V

203178V

206109V

# Décès



**AUCLAIR  
LATOUR**  
Mme Marthe  
1923 - 2002

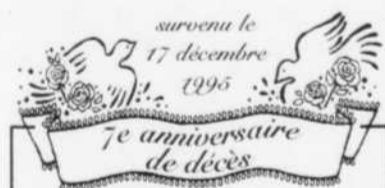
À Granby, le 14 décembre 2002, à l'âge de 79 ans, est décédée Mme Marthe Latour, née Auclair, épouse de M. Philippe Latour, demeurant à Granby. Elle laisse dans le deuil outre son époux, ses enfants : André (Fabienne Vézina), Marcel (Monique Lachapelle), Jeannine (feu Claude Thibodeau), Denise, Alain (Dominique Auger), Yvon. Ses petits-enfants et arrière-petits-enfants, son frère et sa soeur : Conrad (Cécile Meunier), Laurence Auclair Gervais, ses beaux-frères et belles-soeurs; Rosaire Provost, Anita Auclair Chabot, Reine Auclair Fournier, Rosa Latour Labrecque, Béatrice Latour, Hector Latour, ainsi que ses neveux, nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier Mme Laurence Gervais pour son dévouement envers Mme Marthe Latour.

Les funérailles auront lieu le mardi 17 décembre. Le convoi funèbre partira des salons de la

Maison Funéraire  
Girardot & Ménard Ltée  
170, rue Dufferin, Granby  
Tél.: 372-4498 Téléc.: 372-2738  
courriel: girardot-menard@bellnet.ca  
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Joseph, où le service sera célébré à 11 h, suivi de l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier, rue Dufferin. Les heures de visites seront lundi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture des salons, mardi journée des funérailles à compter de 9 h. Des dons à la Fondation des maladies du Coeur seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du salon funéraire. (16-17)



*survenu le  
17 décembre  
1995*  
**7<sup>e</sup> anniversaire  
de décès**

*Cher Claude,  
Le départ d'un être aimé est très dur à accepter, surtout quand cela arrive si brusquement. Tu as tout au long de notre vie, tissé des liens d'amour, qui sont toujours présents et bien ancrés dans nos coeurs. Je sais aussi, que dans le grand livre de la destinée il est gravé en lettres dorées, que nous nous retrouverons pour l'éternité. Tu nous manques beaucoup.*

*Pour toujours,  
Diane, Martin*



**Claude  
Senneville**



**ROLFE**  
Hopwood-Jones  
Mme Patricia  
1917 - 2002

Subitement à la Maison Knowlton House, le dimanche 15 décembre 2002, à l'âge de 85 ans est décédée Madame Patricia Rolfe, épouse de feu Claude Hopwood-Jones.

Elle laisse dans le deuil ses enfants : Harry, Judy, Claudia, Tom, Bill, Dave, Bart, Ricky et leurs conjoint(e)s; ses petits-enfants, ainsi que plusieurs parents et ami(e)s.

Madame Hopwood-Jones repose à la  
Maison Funéraire  
Désourdy Wilson  
318 rue Knowlton à Knowlton  
Tél. (450) 263-1212  
Téléc : (450) 263-9557  
Courriel : dwilson@endirect.qc.ca  
Réseau Dignité

Les heures de visite seront le mardi 17 décembre 2002 de 14 h à 17 h et 19 h à 21 h. Les funérailles auront lieu le mercredi 18 décembre à 14 heures en la chapelle de la Maison Funéraire. La célébration sera suivie de l'inhumation au cimetière Pinewood à Granby. Notez bien : Le salon sera ouvert mercredi, journée des funérailles, à compter de 13 heures.

Des dons en sa mémoire, à la Fondation des maladies du coeur du Québec, 2630, rue King Ouest, Bureau 150, Sherbrooke, QC. J1J 2H1, seraient appréciés par la famille. (Formulaires disponibles au salon).

**ROLFE**  
Hopwood-Jones  
Patricia  
1917 - 2002

Passed away suddenly at Knowlton House, on Sunday, December 15th 2002, at the age of 85 Patricia Rolfe, loving wife of the late Claude Hopwood-Jones.

Survived by her children, Harry, Judy, Claudia, Tom, Bill, Dave, Bart, Ricky and their spouse, her grandchildren, many others relatives and friends.

Resting at the  
Désourdy Wilson Funeral Home  
318 Knowlton Rd., Knowlton  
Tel : (450)263-1212  
Fax: (450)263-9557  
Email: dwilson@endirect.qc.ca  
Dignity Memorial

where family and friends may visit on Tuesday, December 17th 2002, from 2 pm. to 5 pm. and 7 pm to 9 pm. Funeral services from the Chapel in Knowlton, on Wednesday, December 18th, at 2 pm followed by interment at Pinewood Cemetery in Granby.

Please Note: Wednesday, of the service, the funeral home will be open from 1pm.

Donations in her memory to the Heart and Stroke Foundation of Quebec, 2630 rue King Ouest, Bureau 150, Sherbrooke, Que. J1J 2H1, would be appreciated by the family. (Forms available at the funeral)

17



**LABRECQUE**  
Mme Claire  
1930 - 2002

Au Centre hospitalier de Granby, le 16 décembre 2002, à l'âge de 72 ans, est décédée Madame Claire Labrecque, demeurant à Granby.

Elle laisse dans le deuil son ami, Maurice Bérard; ses enfants: Daniel (Ginette Beaugard), Diane (Roger Labrecque), Josée (Robert Beaugard), ses petits-enfants, Nicole, Céline, Maxine, Imilie, Danyka, Sharlyn; le père de ses enfants, Césaire Desnoyers; les enfants de Monsieur Bérard, Jean-Luc, Diane, Doris et leur conjoint(e) et enfants, ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

Selon ses volontés, la crémation a eu lieu à Granby au crématorium Les Jardins Funéraires Bessette. La famille recevra les témoignages de sympathie samedi, jour de la célébration de la parole, à compter de 9h. La célébration de la parole aura lieu le samedi, 21 décembre 2002, à 11h en la chapelle de

Les Jardins Funéraires Bessette  
997, rue des Colombes  
(angle St-Jude), Granby  
Tél. (450) 777-1171  
ou 1-888-730-6666  
Téléc. : (450) 777-4393  
www.famillebessette.com  
Membre de la C.T.Q.

Suivie de la mise en place au columbarium Les Jardins Funéraires Bessette.

Les résidences et les jardins funéraires  
**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs

**CORNE DE L'AFRIQUE**

**URGENCE**

1 888 664-DEVP

**DÉVELOPPEMENT ET PAIX**

**Auto à donner?**

Vous ne savez pas quoi faire de votre vieux véhicule? Donnez-le à La Fondation canadienne du rein.

Le remorquage est gratuit, et vous contribuerez à protéger l'environnement, car votre véhicule sera parfaitement recyclé. Un reçu d'impôt vous sera envoyé.

**Appuyez une bonne cause.**

LA FONDATION CANADIENNE DU REIN

1 888 2AUTO-REIN (1 888 228-8673)



**QUENNEVILLE**  
M. Almanzor  
1918 - 2002

A son domicile le 16 décembre 2002 à l'âge de 84 ans est décédé Monsieur Almanzor Quenneville, époux de Madame Françoise Languedoc demeurant à St-Paul d'Abbotsford.

Il laisse dans le deuil, outre son épouse Françoise, ses enfants, Louise (Normand Tétreault), Céline (Jean-Philippe Jacquet), Yvan (Colin Langille), Louis (Roxane Larose). Il était le père de feu Lucie. Ses petits-enfants: Julie-Anne, Anne-Marie, Marie-Philippe, Lucie-Maude, Thomas-Charles, Edouard-Olivier, Hubert-Philippe, Joelle, Julien, Jasna, Charles-Emile. Ses soeurs, Gaétane (Benoit Beaugard), Yolande, son beau-frère et sa belle-soeur, Gérard Languedoc (Rita Poulin), ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

En guise de sympathie, des dons à la Fondation des maladies du Coeur du Québec seraient appréciés. Les formulaires seront disponibles à l'hôtel de Ville de St-Paul d'Abbotsford. Selon ses volontés, la crémation a eu lieu à Granby au crématorium Les Jardins Funéraires Bessette. Sous la direction de

Les Jardins Funéraires Bessette  
997 des Colombes  
(angle St-Jude N.) Granby  
Tél : 450-777-1171 ou  
1-888-730-6666  
Téléc : 450-777-4393  
www.famillebessette.com  
Membre de la C.T.Q.

Les funérailles auront lieu le samedi, 21 décembre 2002 à 13 h 30 en l'église de St-Paul d'Abbotsford. La famille recevra les témoignages de sympathie à l'Hôtel de Ville de St-Paul d'Abbotsford vendredi de 10 h à 12 h (midi), de 13 h à 17 h et de 18 h à 22 h; samedi, jour des funérailles, de 9 h à 11 h 30 et de 12h30 jusqu'au départ à 13 h 15. Suivies de l'inhumation au cimetière de la paroisse.

Les résidences et les jardins funéraires  
**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs



**CAMPEAU**  
M. Jean-François  
1970 - 2002

Au C.H.U.S. de Fleurimont, le 12 décembre 2002, à l'âge de 32 ans, est décédé M. Jean-François Campeau, fils de Louis Campeau et de Monique Bergeron, demeurant à Bromont.

La cérémonie funéraire aura lieu le mercredi 18 décembre 2002 à 11 h, en la chapelle du:

Complexe Funéraire  
Le Sieur  
60, Boul. Pie IX, Granby, Qc  
Tél: 777-1414 Téléc: 777-0999  
courriel: info@ja-lesieur.com  
Membre de la C.T.Q.

suivie de la crémation au Crématorium Le Sieur. Les heures de visites seront mardi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture à compter de 9 h 30, mercredi journée des funérailles.

Des dons à la Fondation des Maladies du Coeur seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du Complexe Le Sieur.

Il laisse dans le deuil sa compagne : Nancy Campbell, ses parents : Monique Bergeron et Louis Campeau, son frère et sa soeur : Joël (Jessie Brodeur), Marjorie ainsi que plusieurs oncles, tantes, cousins, cousines, autres parents et amis.

La famille désire remercier le personnel de l'urgence du C.H.G. pour leur empressement et leur dévouement. (16-17-18)



**RICHER  
LAROCQUE**  
Mme Cécile  
1931 - 2002

À l'hôpital Brome Missisquoi Perkins de Cowansville, le samedi 14 décembre 2002, à l'âge de 71 ans, est décédée Mme Cécile Larocque, épouse de feu Renald Richer.

Elle laisse dans le deuil ses fils: Paul, Robert (Sylvie Clermont) et Roger (Sylvie Meunier). Elle laisse également ses petits-enfants : Annie, Andrée, Pierre, Antoine, Francis, Vincent, Philippe, Lawrence et Camille, ainsi que plusieurs autres parents et amis(es).

Mme Larocque repose à la :  
Maison Funéraire  
Désourdy Wilson  
109, rue William  
Cowansville, Qc, J2J 2N5  
Tél.: (450) 263-1212  
Téléc.: (450) 263-9557  
courriel: dwilson@endirect.qc.ca  
Réseau Dignité

Les heures de visites seront le mardi 17 décembre 2002, de 19 h à 22 h. Les funérailles auront lieu en l'église Ste-Rose de Lima de Cowansville, le mercredi 18 décembre 2002 à 14 h. La célébration sera suivie de l'inhumation au cimetière paroissial.

Au lieu de fleurs, des dons en sa mémoire à la Fondation des maladies du coeur du Québec, 2630 rue, King Ouest, suite 150, Sherbrooke, Qc, J1J 2H1, seraient appréciés par la famille. N.B. mercredi journée des funérailles, le salon sera ouvert de 13 h à 13 h 30. (16-17)

29 LA VOIX DE L'EST - MARDI 17 DÉCEMBRE 2002

MARDI 17 DÉCEMBRE 2002 - LA VOIX DE L'EST

## Mots croisés

www.hannequart.com

### HORIZONTALLEMENT

- 1 Qui exprime ses opinions de manière péremptoire.
- 2 S'adapte exactement - Pousse sur les vieux troncs.
- 3 Onze - Suit le bord - Ancienne armée.
- 4 Instrument de musique à vent - Qui est molle, sans énergie.
- 5 Formuler - Elle a des dents pointues.
- 6 Qui se plaît à torturer - Titre abrégé.
- 7 Couvrir d'un halo - Allonger.
- 8 Peut être au jasmin - Peut servir à frapper - Coups de baguettes.
- 9 Suite de sons modulés émis par la voix - Dans la gamme.
- 10 Ensemble des opérations d'entretien préventif.
- 11 Accompagne - Existes - Décédé.
- 12 Qui coupent bien - Esprit mythique détenteur de pouvoirs magiques.

### VERTICALEMENT

- 1 Adresse manuelle - Pas à toi.
- 2 Droque - Interjection - Type.
- 3 Se joue à deux - Poignée de porte.

- 4 Issu d'un croisement - La journée précédente.
- 5 Volcan actif du Japon - Coiffure orientale.
- 6 Il est facile à émuover - Pilastres carrés.
- 7 Voiliers.
- 8 Au début d'une question - Service créé en 1943.
- 9 Coutumes - En matière de - Répugnant.
- 10 Formuler - Petit équidé.
- 11 Calculer approximativement - Mugissement.
- 12 Célébrée - Chose difficile à trouver.

### ■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

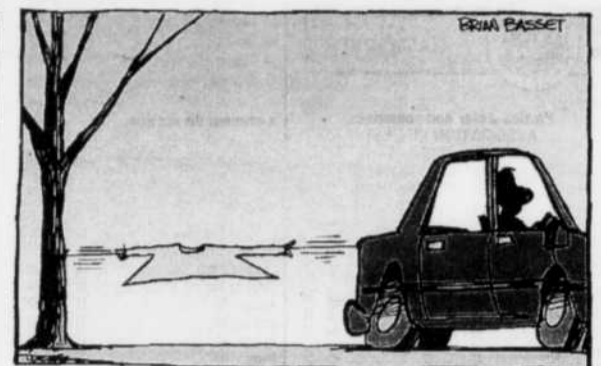
#### SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	G	R	I	F	F	O	N	N	A	G	E	
2	R	I	G	O	U	R	E	U	X		S	R
3	A	M	U	I	R		F	I	E	N	T	E
4	B	E	A	N	T	S		T	R	O	U	S
5	A	R	N		I	U	L	E		M	A	I
6	T		O	U	V	R	I	E	R		I	D
7	A	N	D	R	E		E	S		A	R	E
8	I	N	O		M	A	S		O	P	E	N
9	R	E	N	V	E	R	S	A	N	T		T
10	E		S	I	N	C	E	R	E		A	I
11	S	I		S	T	O		E	G	A	L	E
12	F	E	E		N	U	C	A	L		L	

MC732

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

## Adam



## Ben



## Mots mystères

MM732

GRECE ANTIQUE - Un mot de 8 lettres

- |           |           |
|-----------|-----------|
| ALCEE     | LYCON     |
| ALPHA     | LYRE      |
| ANTEE     | MILET     |
| ARION     | MUSE      |
| ATHENES   | MYSIE     |
| CIGUE     | NEMEE     |
| CLIO      | NEMESIS   |
| CRONOS    | NESSOS    |
| DEMOCRITE | NIobe     |
| ECCLESIA  | PEAN      |
| EGINE     | PELEE     |
| EGISTHE   | PHEDRE    |
| ELIDE     | RHO       |
| EOLE      | ROI       |
| EPSILON   | SCOPAS    |
| ERATO     | SILENE    |
| EROS      | SOLON     |
| ESOPE     | SPARTE    |
| EUBEE     | SPHINX    |
| EUCLIDE   | STATERE   |
| GAIA      | STRATON   |
| ICARE     | TAU       |
| ICTINOS   | TEGEE     |
| ILES      | THEON     |
| IOS       | ULYSSE    |
| ITHAQUE   | UPSILON   |
| IXION     | URANIE    |
| LEDA      | XENOPHANE |
| LERNE     |           |

O	T	A	R	E	U	B	E	E	S	P	H	I	N	X
A	N	T	E	E	R	E	B	G	N	O	E	H	T	E
E	!	S	Y	M	O	O	P	O	S	U	M	E	S	N
D	C	S	R	E	I	M	S	O	Q	U	G	A	O	O
E	T	T	E	N	I	C	I	A	S	I	G	R	S	P
M	I	R	N	L	R	L	H	E	N	E	L	I	S	H
O	N	A	E	O	C	T	U	E	R	R	S	O	E	A
C	O	T	N	E	I	C	A	R	E	E	H	N	N	N
R	S	O	L	D	L	X	E	D	M	U	T	O	E	E
I	S	N	E	I	O	E	I	E	N	G	L	A	H	G
T	O	E	D	L	T	N	N	H	E	I	L	L	T	I
E	L	E	A	E	T	R	A	P	S	C	O	P	A	S
O	O	L	G	S	S	E	R	P	E	A	N	H	I	T
L	N	E	S	S	Y	L	U	E	R	Y	L	A	A	H
E	E	P	S	I	L	O	N	O	C	Y	L	U	G	E

Solution du dernier problème: SHANON



## CANTINE

chez **BEN**

on s'bour la bédaine

Le retour du

# trio de la semaine

## Pensées

Qu'est-ce qu'un être humain, sinon un simple souffle habillé?

En agrémentant la vie des autres, on embellit aussi la nôtre en retour.

## Sourire

Une femme arrive chez son médecin:

— Docteur, j'ai des grosses pertes de mémoire, que dois-je faire?

— Me payer d'avance, madame.

# Statistiques

## HOCKEY



### Parties d'hier non comprises ASSOCIATION DE L'EST SECTION NORD-EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Boston	30	19	7	3	1	99	72	42
Ottawa	28	17	7	4	0	87	64	38
Montréal	30	15	13	2	0	88	76	32
Montreal	30	13	11	4	2	85	96	32
Buffalo	29	7	16	5	1	63	78	20

### SECTION ATLANTIQUE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Philadelphie	29	15	7	6	1	71	62	37
New Jersey	28	16	8	1	3	70	60	36
Pittsburgh	30	11	12	3	4	86	94	29
N.Y. Rangers	33	12	16	4	1	85	108	29
N.Y. Islanders	30	11	15	4	0	82	97	26

### SECTION SUD-EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Tampa Bay	31	15	10	3	3	96	88	36
Caroline	32	13	12	4	3	76	82	33
Floride	30	9	10	7	4	74	93	29
Washington	31	13	16	2	4	81	94	28
Atlanta	29	7	18	1	3	77	113	18

### ASSOCIATION DE L'OUEST SECTION CENTRALE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Detroit	30	17	8	4	1	96	76	39
St. Louis	30	16	8	4	2	98	73	38
Chicago	31	14	13	4	0	70	73	32
Columbus	30	11	14	3	2	90	94	27
Nashville	30	7	14	5	4	62	82	23

### SECTION NORD-OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Vancouver	31	18	8	5	0	95	76	41
Minnesota	32	17	8	6	1	84	69	41
Edmonton	31	16	10	4	1	85	75	37
Colorado	30	10	8	8	4	80	78	32
Calgary	31	8	15	5	3	64	91	24

### SECTION PACIFIQUE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Dallas	32	18	7	6	1	102	64	43
Anaheim	31	13	9	6	3	77	74	35
Los Angeles	30	13	10	4	3	80	75	33
San Jose	29	12	13	2	2	82	87	28
Phoenix	32	10	15	5	2	79	100	27

**Note:** Une équipe qui gagne en prolongation reçoit deux points et une victoire dans la colonne des victoires (G); l'équipe qui perd en prolongation reçoit un point et la partie est inscrite dans la colonne de DP (défaite en prolongation).

**Dimanche 15 décembre**  
Calgary 3 Vancouver 3  
Minnesota 2 Caroline 1  
Phoenix 2 Los Angeles 1  
Anaheim 5 Pittsburgh 0  
Dallas 5 Chicago 0

**Lundi 16 décembre**  
Montréal à Ottawa  
San Jose à N.Y. Rangers  
Toronto à Atlanta  
Washington au Colorado

**Mardi 17 décembre**  
Detroit à N.Y. Islanders, 19h00.  
Dallas à Philadelphie, 19h00.  
San Jose à Montréal, 19h30.  
Calgary à Nashville, 20h00.  
Edmonton au Minnesota, 20h00.  
Vancouver à Chicago, 20h30.  
Pittsburgh à Phoenix, 21h00.  
St. Louis à Los Angeles, 22h30.

**Mercredi 18 décembre**  
Boston à Buffalo, 19h00.  
Tampa Bay en Caroline, 19h00.  
Ottawa au New Jersey, 19h30.  
Philadelphie à Atlanta, 19h30.  
Toronto en Floride, 19h30.  
St. Louis à Anaheim, 22h30.

**Jeudi 19 décembre**  
San Jose à Ottawa, 19h00.  
Montréal à N.Y. Rangers, 19h00.  
Toronto à Tampa Bay, 19h00.  
Calgary à Columbus, 19h00.  
New Jersey à Pittsburgh, 19h30.  
Boston à Washington, 20h00.  
Dallas à Detroit, 20h00.  
Vancouver à Nashville, 20h00.  
N.Y. Islanders au Minnesota, 20h00.  
Edmonton au Colorado, 21h00.  
Anaheim à Los Angeles, 22h30.

**Vendredi 20 décembre**  
Floride à Buffalo, 19h00.  
Caroline à Atlanta, 19h30.  
Columbus à Chicago, 20h30.  
St. Louis à Phoenix, 21h00.

### LIGUE NATIONALE CLASSEMENT GENERAL

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
1. Boston	30	19	7	3	1	99	72	42
2. Philadelphie	29	15	7	6	1	71	62	37
3. Tampa Bay	31	15	10	3	3	96	88	36
4. Ottawa	28	17	7	4	0	87	64	38
5. New Jersey	28	16	8	1	3	70	60	36
6. Caroline	32	13	12	4	3	76	82	33
7. Toronto	30	11	12	3	4	86	94	29
8. Montréal	30	13	11	4	2	85	96	32
9. Pittsburgh	30	11	15	4	0	82	97	26
10. Floride	30	9	10	7	4	74	93	29
11. NY Rangers	33	12	16	4	1	85	108	29
12. Washington	31	13	16	2	4	81	94	28
13. NY Islanders	30	11	15	4	0	82	97	26
14. Buffalo	29	7	16	5	1	63	78	20
15. Atlanta	29	7	18	1	3	77	113	18

### ASSOCIATION DE L'OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
1. Dallas	32	18	7	6	1	102	64	43
2. Vancouver	31	18	8	5	0	95	76	41
3. Detroit	30	17	8	4	1	96	76	39
4. Minnesota	32	17	8	6	1	84	69	41
5. St. Louis	30	16	8	4	2	98	73	38
6. Edmonton	31	16	10	4	1	85	75	37

### ASSOCIATION DE L'EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
1. Boston	30	19	7	3	1	99	72	42
2. Philadelphie	29	15	7	6	1	71	62	37
3. Tampa Bay	31	15	10	3	3	96	88	36
4. Ottawa	28	17	7	4	0	87	64	38
5. New Jersey	28	16	8	1	3	70	60	36
6. Caroline	32	13	12	4	3	76	82	33
7. Toronto	30	11	12	3	4	86	94	29
8. Montréal	30	13	11	4	2	85	96	32
9. Pittsburgh	30	11	15	4	0	82	97	26
10. Floride	30	9	10	7	4	74	93	29
11. NY Rangers	33	12	16	4	1	85	108	29
12. Washington	31	13	16	2	4	81	94	28
13. NY Islanders	30	11	15	4	0	82	97	26
14. Buffalo	29	7	16	5	1	63	78	20
15. Atlanta	29	7	18	1	3	77	113	18

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Windsor	28	13	12	1	2	107	102	29
Québec	27	11	14	1	1	102	127	24
Asbestos	27	9	15	2	1	99	123	21
Rivière-du-Loup	28	9	16	1	2	108	144	21

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Saint-Hyacinthe	29	18	9	1	1	100	83	38
Verdun	29	18	11	0	0	119	96	36
Laval	29	16	11	1	1	126	103	34
Saint-Jean	27	13	10	2	2	109	129	30
Sorel	28	11	14	2	1	109	125	25
Granby	30	6	20	2	2	93	151	16
LaSalle	23	5	13	2	2	63	95	15

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34

### SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	37	23	9	4	1	139	91	51
Halifax	35	19	8	6	2	138	98	46
Moncton	37	17	10	6	4	121	111	44
Cap-Breton	38	14	18	5	1	106	131	34



(Les matchs de leur soir non compris)

**ANAHEIM**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T Pct.			
Kanya	31	12	14	26	-5	18	8	1	0	1	92	13,0
Ruchin	31	8	18	26	2	6	1	2	0	1	74	10,8
Sykora	31	10	8	16	-10	10	3	1	0	1	96	10,4
McDonald	31	9	11	16	3	10	3	0	1	0	67	13,4
Cullen	31	5	11	16	3	10	3	0	1	0	46	6,6
Lachner	19	13	13	16	3	10	3	0	1	0	46	6,6
Chistov	30	5	9	14	3	22	0	0	1	0	43	11,6
Harvey	31	3	11	14	9	16	0	0	1	2	40	7,3
Ganley	31	4	7	11	1	18	1	0	2	0	65	6,2
Havelid	25	3	5	8	4	6	2	0	2	0	41	7,3
Kjelberg	13	2	5	7	3	4	0	0	0	1	17	11,8
Oates	16	0	7	7	-4	4	0	0	0	0	17	0
Sain	24	3	2	5	-4	3	2	0	0	0	36	7,9
Krog	18	2	3	5	-2	2	0	0	0	0	35	5,7
Olausson	23	2	3	5	-2	2	0	0	0	0	32	5,7
Chouinard	31	2	3	5	-4	14	0	1	0	0	26	7,7
Sawyer	29	2	3	5	-4	14	0	1	0	0	21	18,2
Vishnevski	31	0	3	3	-6	30	0	0	0	0	27	0
Bylsma	22	1	1	1	-5	10	0	0	0	0	16	6,3
Brown	6	0	1	1	1	24	0	0	0	0	3	0
Sauer	31	0	1	1	-6	27	0	0	0	0	29	0
Gerber	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Giguere	27	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0

**ATLANTA**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T Pct.			
Heatley	28	8	23	31	-8	16	3	1	0	0	81	8,9
Kovalchuk	28	17	7	24	-16	27	5	0	0	0	92	18,5
Kozlov	29	5	17	22	-19	22	3	0	1	0	74	6,8
McCormick	29	9	11	20	-16	20	4	1	1	0	76	11,8
Stefan	29	8	8	16	-5	8	1	0	1	1	39	20,5
Hrkac	26	5	6	11	-10	2	2	2	0	0	36	13,9
Kaberle	26	3	6	11	-10	2	2	0	0	0	40	7,5
Tremblay	22	5	4	9	-15	14	4	0	0	0	53	9,4
Prusek	22	3	5	8	-7	20	0	1	1	0	39	7,7
Sutton	27	2	6	8	-6	64	1	0	0	0	24	8,3
Tjarnqvist	29	2	6	8	-15	16	1	0	0	0	34	5,9
Savard	17	1	7	8	-12	12	0	0	0	0	41	2,4
Herpinger	20	4	1	5	-5	5	0	0	0	0	21	19,0
Smeklik	19	0	3	4	-4	12	0	0	0	0	22	4,5
Bartolko	19	0	3	4	-4	12	0	0	0	0	11	0
Odgers	20	0	2	2	-4	4	0	0	0	0	22	0
Svanvadet	20	0	2	2	-4	4	0	0	0	0	11	0
Weaver	20	0	2	2	-4	4	0	0	0	0	22	0
Tamer	25	0	2	2	-4	4	0	0	0	0	19	0
Satromon	5	1	0	1	-6	6	0	0	0	0	4	25,0
Nurminen	15	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Cowan	21	0	1	1	-3	31	0	0	0	0	16	0
Krupp	1	0	0	0	-1	6	0	0	0	0	0	0
Viger	1	0	0	0	-1	6	0	0	0	0	3	0
Dalton	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

**BOSTON**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T Pct.			
Thomton	30	16	25	41	13	32	4	0	3	0	68	23,5
Murray	30	17	15	32	12	24	5	0	3	0	121	14,0
Roiston	31	11	9	20	7	20	3	3	3	1	101	10,9
Stumpel	27	7	13	20	6	6	1	0	1	0	44	15,9
Kruebe	25	6	13	19	19	23	2	0	1	0	53	11,3
Berard	30	7	10	17	11	18	2	0	1	0	67	10,4
Huml	29	5	10	17	7	28	0	0	1	0	54	9,3
Axelsson	21	6	7	13	11	4	1	1	1	0	29	20,7
Gill	30	3	8	11	14	29	0	0	0	0	43	7,0
Morris	26	6	3	9	2	8	0	0	0	0	40	15,0
Grind	30	3	8	11	14	29	0	0	0	0	47	6,4
Samsonov	26	3	5	8	7	2	1	0	3	0	15	20,0
Zamuner	26	3	5	8	8	8	0	0	0	0	36	7,9
Grozek	25	1	7	6	3	32	0	1	0	0	32	3,1
Boytton	29	2	4	6	18	29	0	1	1	0	61	3,3
Stock	29	0	6	6	3	90	0	0	0	0	16	0
O'Donnell	30	5	5	10	29	0	0	0	0	0	16	0
Lapointe	12	1	2	3	-8	16	1	0	0	0	29	3,4
Brown	29	1	2	3	-1	64	0	0	0	0	13	7,7
Sweeney	29	0	3	3	3	8	0	0	0	0	17	0
Hilbert	4	0	1	1	0	5	0	0	0	0	4	0
Graham	15	0	1	1	0	2	0	0	0	0	0	0
Sheils	14	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

**BUFFALO**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T Pct.			
Satan	26	10	14	24	5	4	3	0	2	1	93	10,8
Gratton	29	8	13	21	-3	45	3	0	1	0	91	8,8
Hecht	24	5	10	15	1	18	1	0	0	0	68	7,4
Barnes	29	5	8	13	-3	6	2	0	0	0	64	7,9
Brown	27	5	8	13	-3	6	2	0	0	0	62	9,7
Dumont	27	5	8	13	-3	6	2	0	0	0	62	9,7
Pyatt	29	5	8	13	-3	6	2	0	0	0	62	14,3
Varada	29	4	4	8	-1	9	1	0	0	0	41	9,8
Connolly	29	4	4	8	-12	14	2	0	0	0	66	6,1
Kotalik	19	4	3	7	0	8	0	0	0	0	29	13,8
Patrick	26	1	6	7	-1	14	0	0	0	0	28	3,6
Kalinin	20	3	3	6	-6	12	0	1	0	0	29	10,3
Mar	29	2	3	5	-6	12	0	1	0	0	18	11,1
Zhukov	17	0	5	5	4	45	0	0	0	0	24	0
Talinder	18	1	3	4	5	16	1	0	0	0	16	6,3
Campbell	18	0	3	3	0	10	0	0	0	0	27	0
Warener	26	0	3	3	-4	4	0	0	0	0	23	0
McKee	28	0	3	3	-4	18	0	0	0	0	29	0
Fitzpatrick	8	0	1	1	-1	2	0	0	0	0	6	0
Bron	24	0	1	1	0	6	0	0	0	0	0	0
Miley	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0
Noronen	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Ray	20	0	0	0	-2	39	0	0	0	0	7	0
Boulton	23	0	0	0	-2	117	0	0	0	0	9	0

**CALGARY**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T Pct.			
Drury	30	8	16	24	-10	12	1	2	0	0	81	9,9
Conroy	29	9	10	19	-9	18	2	1	0	0	46	19,6
Gelinas	31	7	12	19	1	23	3	0	0	1	52	13,5
Iginla	27	6	12	18	-14	11	4	0	1	0	104	5,8
Clark	31	3	5	11	-8	53	2	0	1	0	64	9,4
Yelle	31	3	8	11	-6	22	1	0	0	0	39	7,7
Niedermayer	26	2	8	10	-12	24	1	0	0	0	43	4,7
Lydman	31	2	6	8	-9	10	0	0	0	0	63	3,2
Johansson	29	4	3	7	-6	6	1	0	0	0	34	11,8
Kobasew	23	4	2	6	-3	8	1	0	0	0	29	13,8
Boughner	20	2	4	6	-11	6	1	0	0	0	12	16,7
Leopold	21	2	4	6	-11	6	1	0	0	0	32	6,3
Reggie	31	0	5	5	-4	27	0	0	0	0	34	0
Saprykin	7	2	2	4	-1	6	0	0	0	0	15	13,3
Nichol	28	1	3	4	-2	6	0	0	0	0	31	3,2
Buzek	30	1	3	4	-8	10	0	0	0	0	27	3,7
Gauthier	30	1	2	3	-4	9	0	0	0	0	21	4,8
Soan	26	0	3	3	-2	10	0	0	0	0	22	0
Wright	10	1	1	2	0	6	0	0	0	0	10	10,0
Berube	19	0	2	2	0	23	0	0	0	0	4	0
Beggs	14	1	0	1	-2	17	0	0	0	0	13	7,7
Turek	20	0	1	1	0	2	0	0	0	0	0	0
McLennan	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mortador	15	0	0	0	-1	11	0	0	0	0	22	0

**CAROLINE**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T Pct.			
Brind Amour	32	11	15	26	-5	29	7	1	0	0	78	14,1
O'Neil	32	9	16	25	-5	20	5	0	4	0	112	8,0
Francis	32	13	10	23	-3	16	5	0	1	0	61	21,3
Cole	32	11	9	20	4	49	4	2	3	0	78	14,1
Havac	28	6	9	15	-2	14	5	0	0	0	59	10,2
Hill	32	2	13	15	2	7	1	0	0	0	59	3,4
Kapainen	21	2	7	12	-8	1						

2002-2003 STAT. LNH LA PRESSE CANADIENNE

33 LA VOIX DE L'EST - MARDI 17 DECEMBRE 2002

Table with 2 columns: Player Name, Stats

ST LOUIS Table with 10 columns: Joueur, MJ, B, P, Pts, +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct.

TAMPA BAY Table with 10 columns: Joueur, MJ, B, P, Pts, +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct.

Hodson Table with 2 columns: Player Name, Stats

TORONTO Table with 10 columns: Joueur, MJ, B, P, Pts, +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct.

VANCOUVER Table with 10 columns: Joueur, MJ, B, P, Pts, +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct.

WASHINGTON Table with 2 columns: Player Name, Stats

WASHINGTON Table with 10 columns: Joueur, MJ, B, P, Pts, +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct.

GARDIENS Table with 10 columns: Gardiens, Min, BC, JB, Moy, V, D, N, A, A%.

Giguere Table with 2 columns: Player Name, Stats

Table with 10 columns: Player Name, MJ, B, P, Pts, +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct.

Table with 10 columns: Player Name, MJ, B, P, Pts, +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct.

Nabokov Table with 2 columns: Player Name, Stats

Table with 10 columns: Player Name, MJ, B, P, Pts, +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct.

Table with 10 columns: Player Name, MJ, B, P, Pts, +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct.

Quatre Québécois au sein de l'équipe canadienne junior

HALIFAX (PC)

Quatre Québécois feront partie de l'équipe du Canada qui participera au championnat mondial de hockey junior en Nouvelle-Ecosse pendant les Fêtes.

Les dirigeants ont retranché, hier, les quatre derniers joueurs en trop, soit le gardien Jeff Drouin-Deslauriers, des Saguenéens de Chicoutimi, les défenseurs Trevor Daley et Braydon Coburn ainsi que l'attaquant Erik Christensen.

«Je respecte la décision des dirigeants, mais je suis déçu, a commenté Drouin-Deslauriers. Je suis satisfait du camp de sélection que j'ai connu. J'ai accompli de belles choses. Je dois maintenant redoubler d'ardeur si je veux qu'on me réinvite l'an prochain.»

Au sein du groupe de 22 joueurs choisis, on retrouve trois Québécois évoluant dans la LHJMQ.

Pierre-Marc Bouchard, du Wild du Minnesota, et Steve Eminger, des Capitals de Washington, ont par ailleurs été rendus disponibles par leur équipe de la LNH.

Les gardiens de la formation canadienne seront Marc-André Fleury, âgé de 17 ans seulement, des Screaming Eagles de Cap-Breton, et David LeNeveu.

Fleury a assuré son poste grâce à une spectaculaire performance dans



photo PC

Carlo Colaiacovo, au centre sur la première rangée, et Gregory Campbell, au centre à l'arrière, chantent à l'unisson durant la photo d'équipe, qui a suivi le dévoilement de la formation canadienne junior. Jeff Woywitka et Jay McClement, à l'avant, puis Nathan Paetsch et Kyle Wellwood, en arrière, les accompagnent.

un match hors-concours, dimanche. Les défenseurs sélectionnés sont Eminger, Carlo Colaiacovo, Nathan Paetsch, Brendan Bell, Alexandre Rouleau, des Foreurs de Val-d'Or, Jeff Woywitka et Ian White. A l'attaque, on pourra voir

Bouchard, dont les droits dans les rangs juniors appartiennent aux Saguenéens, son ancien coéquipier Pierre-Alexandre Parenteau, des Saguenéens, Scottie Upshall, Jay McClement, Boyd Gordon, Matt Stajan, Joffrey Lupul, Greg Campbell, Derek Roy, Jordin Tootoo,

le Franco-ontarien Daniel Paillé, Brooks Laich et Kyle Wellwood. L'entraîneur Marc Habscheid a annoncé que le capitaine de l'équipe sera Upshall. Il sera secondé dans ses tâches par Bouchard et Eminger.

La LNH en bref Pavel Bure de retour vers la fin janvier

NEW YORK (AP) — L'ailier droit Pavel Bure a subi des arthroscopies aux deux genoux, hier, et on s'attend à ce qu'il puisse revenir au jeu vers la fin de janvier.

Bure, meilleur marqueur des Rangers de New York avec 14 buts, ne souffre pas de blessures ligamentaires, comme l'ont montré les opérations exploratoires. On a réglé des problèmes de cartilage dans son genou gauche.

On pense qu'il pourrait reprendre le collier dans environ un mois.

Bure s'est blessé au genou gauche le 6 décembre. Il avait subi une arthroscopie au genou droit, le 26 septembre.

Les Canucks perdent trois joueurs

VANCOUVER (PC) — Les joueurs de centre Henrik Sedin et Trevor Linden ainsi que le défenseur Mattias Ohlund, tous blessés, n'ont pas accompagné leurs coéquipiers des Canucks qui ont quitté Vancouver, hier, pour un court périple de deux matchs à l'étranger.

Sedin s'est blessé à l'épaule gauche dans la victoire de 6-3 des Canucks contre les Oilers d'Edmonton, samedi. Ohlund s'est blessé au genou gauche au cours du match nul de 3-3 face aux Flames de Calgary, dimanche. Les deux ne devront pas s'absenter pendant une longue période, semble-t-il.

Linden, lui, manquera au moins une semaine d'activités après avoir été coupé près d'un oeil par le bâton de son coéquipier Trent Klatt au cours du match de dimanche.

# Steve Charbonneau réfléchit

«La vie passe avant le football», affirme celui qui a dit non à l'ADQ

GRANBY

«J'ai besoin de m'asseoir et de respirer un peu. J'ai besoin de réfléchir à ce que je veux faire. Les derniers mois ont été tellement intenses...»



mtasse@lavoixdelest.qc.ca

Steve Charbonneau est de retour chez lui, à Frelighsburg, à la suite d'une saison de football qui lui en a fait voir de toutes les couleurs. Et tout ce qu'il souhaite, à l'heure où on se parle, c'est la paix, la sainte paix.

En entrevue à *La Voix de l'Est*, hier, Charbonneau a d'abord fermé un dossier: non, il ne se lancera pas en politique. Il a informé les gens de l'Action démocratique du Québec de sa décision il y a quelques jours. Une décision mûrement réfléchie, dit-il.

Puis, Charbonneau a indiqué que les Eskimos d'Edmonton ont décidé d'exercer l'année l'option assortie au contrat liant l'ailier défensif aux finalistes de la Coupe Grey.

Morale de cette histoire, Charbonneau sera de retour à Edmonton la saison prochaine afin d'y disputer sa septième saison dans la Ligue canadienne.

À moins que...

## Raisons personnelles

Steve Charbonneau a évoqué des raisons personnelles pour expliquer son refus d'embrasser l'aventure politique.

«Les gens de l'ADQ s'intéressaient à moi et moi, j'aime les idées et le dynamisme de Mario Dumont, a dit l'athlète de 29 ans. Mais de là à faire le saut, c'est une autre histoire. La politique peut ouvrir des portes, c'est vrai, mais elle peut en fermer aussi...»

À ne pas en douter, l'ADQ s'intéressait sérieusement à Charbonneau. Celui-ci était même sur le point de prendre le lunch avec Mario Dumont au moment où il a décidé qu'il n'était pas mûr pour la politique.

«J'ai jéré de la situation avec mon père (qui, on le sait, a été maire de Cowansville). Je ne révélerai pas ce qu'il m'a dit, mais ses conseils m'ont été très utiles.»

Les dirigeants de l'ADQ peuvent se consoler en se disant que Charbonneau va probablement voter «du bon bord» lors de la prochaine élection.

«Fort probablement, oui. Au risque de me répéter, j'aime les idées de Mario Dumont.»

## La vie avant le football

Steve Charbonneau affirme qu'il a passé du bon temps à Edmonton au cours des derniers mois. Mais Edmonton, c'est loin quand on est du genre à s'ennuyer de sa femme, de sa

famille et de sa région.

«Ce que je veux, c'est prendre les prochains mois pour voir ce que j'ai envie de faire, pour voir ce qui m'intéresse, a-t-il dit. Je suis un professionnel du football mais, dans ma tête, la vie passe avant le football. Isabelle (Charest, son épouse) et moi, on veut des enfants, mais c'est dur de faire des enfants à distance...»

Charbonneau veut se rapprocher de sa famille, c'est clair, et il semble prêt à étudier toutes les possibilités qui lui permettraient d'atteindre son objectif. Toutes, à l'exception d'une.

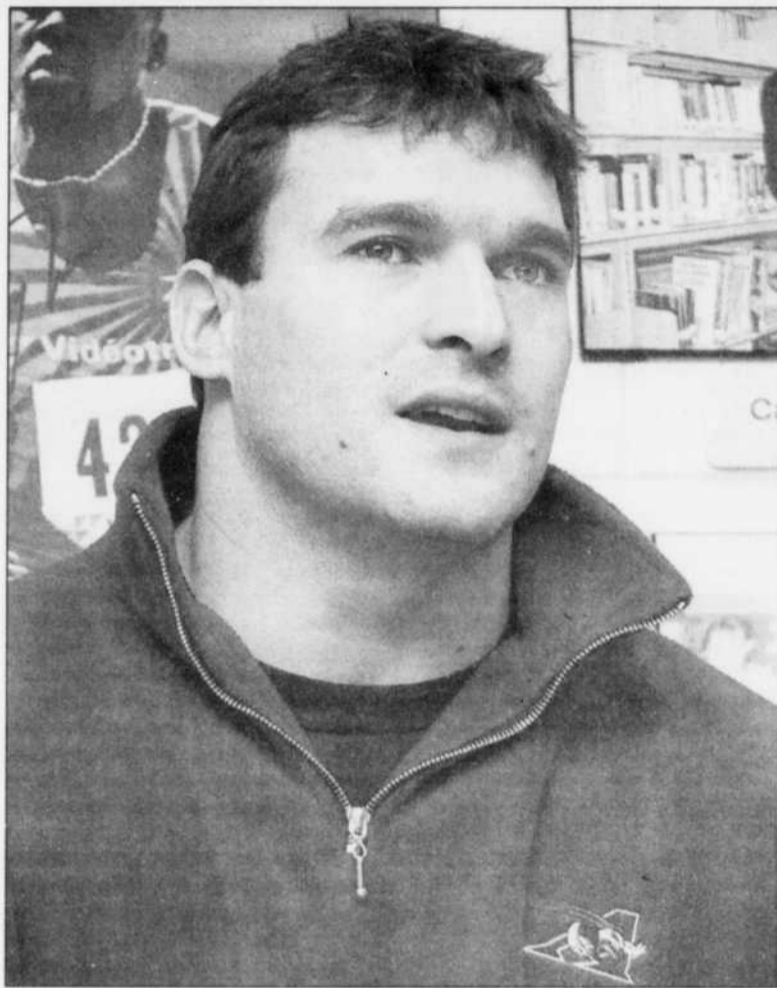
«Même si c'était possible, je ne retournerais pas avec les Alouettes. Ça, c'est sûr et certain.»

Charbonneau a la mémoire longue et il n'est pas à la veille de pardonner à Jim Popp et à Don Matthews de l'avoir sorti de Montréal. Hier, il a toutefois mentionné qu'il avait partagé le bonheur des amateurs de football du Québec quand les Alouettes ont remporté la Coupe Grey.

«La défaite a fait mal, mais j'étais content pour mes anciens coéquipiers et pour les partisans des Alouettes. J'ai quand même vécu de bons moments à Montréal...»

Charbonneau veut maintenant se reposer. Se reposer, passer un beau temps des Fêtes en famille, travailler tranquillement autour de sa maison, s'amuser avec ses chiens et ses chats. Le football, il va y penser plus tard.

«Début juin, je vais me présenter au camp d'entraînement des Eskimos. Mais je vais étudier toutes les possibilités qui vont s'offrir à moi d'ici là. Qui sait s'il ne se présentera pas quelque chose d'intéressant dans le



archives La Voix de l'Est

Steve Charbonneau veut prendre les prochains mois pour «voir ce qui m'intéresse», dit-il.

coin d'ici là...»

choses en six mois.

Il peut se passer tellement de

## En bref

### Hockey senior A

VALCOURT - Les Bombardiers de Valcourt l'ont emporté 5-4 devant les Bétons L. Barolet, dimanche, à Weedon.

En arrière 4-1 après deux périodes de jeu, les Bombardiers ont marqué quatre buts sans riposte en troisième pour se sauver avec la victoire.

Collin Côté (1-1), Daniel Bélanger (1-1), Michel Dandenault, Carl Mercure et Yannick Poulain ont inscrit les buts des Bombardiers.

Sylvain Saint-Louis, avec deux buts et une passe, a été le meilleur des Bétons L. Barolet.

Les Bombardiers (11-6), qui seront à Disraëli samedi, occupent le deuxième rang du classement de la Ligue de hockey senior Promutuel. Ils sont à deux points du Turmel de Lac-Mégantic.

### Hockey junior AA

WATERLOO - À la suite du dernier week-end d'activité dans la Ligue de hockey junior AA Estrie-Québec, le Beaulieu d'Acton Vale occupe toujours le cinquième rang du classement et les

Maroons de Waterloo, le sixième et dernier.

Dimanche, les Maroons ont vaincu le V. Boutin, à Plessisville, 6-4. Deux jours plus tôt, ils avaient perdu 8-5, à Saint-Cyrille.

Quant au Beaulieu, il a blanchi Excellence Sports de Lévis 6-0, samedi, à Acton.

Le Beaulieu montre un dossier de huit victoires, 10 défaites deux verdicts nuls et une défaite en prolongation. Les Maroons, eux, ont une fiche de huit gains, 12 revers et un revers en prolongation.

Le Beaulieu sera à Saint-Cyrille vendredi avant de se rendre à Waterloo dimanche.

### Smehlik sur la liste des blessés

ATLANTA (AP) — Les Thrashers d'Atlanta ont inscrit le nom du défenseur Richard Smehlik sur la liste des blessés, lundi.

Smehlik s'est blessé à la poitrine dans la défaite de 3-1 contre les Stars de Dallas, vendredi.

Les Thrashers ont rappelé l'attaquant Brad Tapper de l'équipe-école de Chicago afin de combler sa perte.

## Les Yankees et les Red Sox intéressés à acquérir Bartolo Colon

NASHVILLE, TENNESSEE (AP)

Le directeur général des Yankees de New York, Brian Cashman, a quitté les assises du baseball sans avoir mis la main sur le lanceur partant qu'il recherchait.

Cashman a eu d'autres discussions hier avec Omar Minaya dans le but de faire l'acquisition de Bartolo Colon, des Expos.

«Il y a des choses que je tente d'accomplir, a dit Cashman avant de quitter l'hôtel Opryland. Nous continuons de travailler. Parfois, il faut plus de temps.»

En échange de Colon, Minaya a exigé le lanceur Orlando Hernandez,

le joueur de premier but Nick Johnson, le voltigeur Juan Rivera, un autre joueur d'avenir et de l'argent pour aider à défrayer le salaire de Hernandez.

Les Yankees sont revenus à la charge avec une contre-offre, mais les Expos n'ont pas modifié leurs exigences.

«Nous tentons de trouver un moyen d'entente, a dit Minaya. On ne s'entend pas au sujet de la valeur de mes joueurs.»

Minaya discute aussi avec les grands rivaux des Yankees, les Red Sox de Boston, ce qui pourrait mettre encore plus de pression sur Cashman.

Des Red Sox, Minaya a exigé le lanceur Casey Fossum, le joueur de troisième but Shea Hillenbrand et un

autre joueur.

Cashman a laissé entendre que si les Yankees faisaient l'acquisition de Colon, ils abandonneraient les négociations avec le lanceur de 40 ans Roger Clemens.

Six fois gagnant du trophée Cy Young, Clemens n'a besoin que de sept victoires pour atteindre le plateau des 300 et il veut demeurer avec les Yankees. La saison dernière, il a présenté une fiche de 13-6 avec une moyenne de 4.35.

«Il y a deux conditions essentielles que nous devons respecter, a dit Cashman. Nous devons réduire notre assiette salariale et améliorer notre équipe.»

## Les Mets et Stanton s'entendent

NASHVILLE, TENNESSEE (AP)

Mike Stanton demeurera finalement à New York. Il a signé hier un contrat de trois ans avec les Mets de New York, contrat qui lui rapportera 9 millions\$.

Stanton, un des piliers de l'enclos des releveurs des Yankees au cours des six dernières saisons, est le deuxième joueur autonome d'importance à accepter les offres des Mets cet automne.

«C'est là que je voulais être, a dit Stanton. Je suis très heureux que nous ayons pu nous entendre.»

Stanton rejoindra donc un ancien coéquipier des Braves d'Atlanta, Tom Glavine, qui a lui aussi signé un contrat de trois ans avec les Mets.

Stanton et Glavine ont toujours connu beaucoup de succès. Ils sont les deux seuls joueurs à avoir participé aux séries à tous les ans depuis 1991.



ECJ: quatre Québécois retenus

- page 33 -

# La Voix des Sports

sports@lavoixdelest.qc.ca

## Résultats

**HOCKEY**  
Ligue nationale  
Montréal 3 Ottawa 2  
San Jose 1 Rangers NY 2 (P)  
Toronto 0 Atlanta 1  
Washington 2 Colorado 2 (3e)  
**Tournoi NAPW Acton Vale**  
N-B- St-Hyacinthe (défait)  
A-A- St-Hyacinthe 2 Dr'ville 3  
PW-B- Laprairie 5 St-Basile 0  
**FOOTBALL**  
NFL  
N - Anglet 0 Tennes 14 (3e)

**BASKET-BALL**  
NBA  
Seattle 111 Cleveland 98  
Denver 71 Philadelphie 93  
Houston 105 Miami 100  
G. State 91 Memphis 104  
Boston 67 Chicago 72 (4e)  
**SPORT SCOLAIRE**  
Cantons de l'Est  
CM A- Mt-S.-Coeur 62  
Rimbault 63

35 LA VOIX DE L'EST - MARDI 17 DÉCEMBRE 2002

## CHARBONNEAU A BESOIN DE RÉFLÉCHIR

- page 34 -

# Le Canadien freine l'élan des Sénateurs

## Victoire in extremis de 3-2

François Lemenu

OTTAWA (PC)

Le Canadien a mis fin à la série de victoires des Sénateurs d'Ottawa au Centre Corel. En l'emportant 3-2, hier soir, le Tricolore a infligé aux Sénateurs leur première défaite après huit gains d'affilée devant leurs partisans. Il s'agissait aussi de leur deuxième défaite en 17 rencontres.

Les joueurs de Michel Therrien ont appliqué le plan match durant 60 minutes et les Sénateurs, en manque d'inspiration, n'ont jamais été en mesure d'exercer une pression soutenue sur la défense montréalaise, sauf au dernier tiers.

Oleg Petrov, Doug Gilmour et Yanic Perreault, à 19:42 de la troisième période, ont marqué les buts du Canadien. Daniel Alfredsson et Shaun Van Allen ont déjoué José Théodore.

Cette victoire a rapproché le Canadien à seulement quatre points des Sénateurs. Les joueurs de Jacques Martin ont cependant joué deux matches de moins.

### Aucune atmosphère

Le Centre Corel était loin d'être rempli, ce qui a pu expliquer le peu d'ambiance au cours de la première période. On avait l'impression d'as-



photo PC

Curtis Leschyshyn, des Sénateurs, a bien tenté de ralentir Richard Zednik, du Canadien, en première période.

sister à un match simulé en plein camp d'entraînement. Malgré tout, Théodore a dû réaliser quelques bons arrêts. Il a paru très alerte devant Todd White puis Peter Schaefer qui s'était moqué de Patrice Brisebois.

### Markov blessé

Andreï Markov a été blessé sous

l'oeil gauche lorsqu'il a été atteint par le bâton du géant (6'09") Zdeno Chara. Le geste du défenseur des Sénateurs n'a pas été relevé par les arbitres. On se demande bien où regardaient Paul Stewart et Blaine Angus puisque l'incident s'est produit juste devant le filet de Patrick Lalime. Heureusement pour le Tricolore, Markov était de retour en

début de deuxième après s'être fait faire quelques points de suture.

Le Russe a contribué au premier but du deuxième vingt même s'il n'a pas été crédité d'une passe. Markov a amorcé une contre-attaque en relayant la rondelle à Craig Rivet. Celui-ci l'a aussitôt refilée à Richard Zednik. A deux contre un face à Wade Redden, le Slovaque a passé à Petrov qui a poussé le disque derrière Lalime à 10:38.

### Un 1400e point

Gilmour a doublé l'avance du Canadien à 15:30. Il est parvenu à glisser le disque sous Lalime après avoir contourné Redden. Il s'agissait de son 1400e point dans la LNH. Le vétéran de 39 ans occupe le 14e rang chez les meilleurs compteurs de l'histoire à neuf points de Dale Hawerchuk. C'est son ami Randy McKay qui a récupéré la rondelle. Elle sera montée sur une plaque.

Théodore a permis au Tricolore de préserver son avance en fin de période. Il a réalisé un très bel arrêt de la jambière droite face au rapide Martin Havlat.

Alfredsson a réduit l'écart de moitié à 13:39 de la troisième période. Son tir voilé en avantage numérique a trouvé le fond du filet. Puis Van Allen a créé l'égalité à 18:45, encore une fois durant un jeu de puissance. Le tir de

Redden a atteint un poteau et Van Allen a poussé le disque dans un filet désert.

Perreault a répliqué à 19:42 après une brillante passe de Gilmour.

## Sommaire

Montréal 3 Ottawa 2  
Première période

Aucun but.

**Pénalités** — Zednik Mtl 4:26, Koivu Mtl 7:48, Schaefer Ott 10:41, Ribeiro Mtl 13:09.

### Deuxième période

1. Montréal, Petrov 6 (Zednik, Rivet) 10:38

2. Montréal, Gilmour 5 (Perreault, McKay) 15:30

**Pénalités** — McKay Mtl, Chara Ott 13:02, Kilger Mtl 19:37.

### Troisième période

3. Ottawa, Alfredsson 11 (Chara, Fisher) 13:39 (an)

4. Ottawa, Van Allen 5 (White, Redden) 18:45 (an)

5. Montréal, Perreault 14 (Gilmour, McKay) 19:42

**Pénalités** — Brisebois Mtl 12:39, Quintal Mtl 17:01.

Tirs au but

Montréal ..... 4 9 8 — 21

Ottawa ..... 10 8 14 — 32

**Gardiens** — Montréal: Théodore (G,7-9-2); Ottawa: Lalime (P,13-8-4).

**Avantages numériques** — Montréal: 0-1; Ottawa: 1-5.

**Arbitres** — Paul Stewart, Blaine Angus, Juges de

**lignes** — Brian Murphy, Pierre Racicot.

**Assistance** — 16.807 (18.500).

# Marian Hossa suit la progression de son jeune frère Marcel

## Une super vedette

De son côté, Marian est en train d'atteindre le statut de super vedette dans la LNH. Avant les rencontres d'hier, il était le deuxième marqueur de la ligue avec 19 buts, soit deux de moins que Markus Naslund. Gaborik en avait 19 également.

«Ça va vraiment bien comme le reste de l'équipe, dit-il. Tous les joueurs sont sur la même longueur d'onde. Il y a aussi beaucoup de talent ici. Si ne je marque pas, un autre va prendre la relève.»

Marian fait valoir qu'il est loin d'avoir réalisé son plein potentiel.

«Je cherche à être plus constant dans mon rendement, dit-il. Je m'inspire beaucoup de Daniel Alfredsson. Lui, il ne prend jamais de raccourci. Il joue toujours pendant 60 minutes.»

Marian ne cache pas qu'il aimerait

remporter le trophée Maurice Richard remis au champion marqueur.

«Ça me plairait, c'est certain. Mais la saison est trop jeune. J'y penserai vers la fin de la saison si je suis toujours dans la course.»

## Au petit écran

Mardi 17 décembre

**HOCKEY**

Ligue nationale

San Jose à Montréal (RDS et TSN, 19h30)

St.Louis à Los Angeles (TSN, 22h30)

**BASKET-BALL**

NBA

New Jersey à New York (RSE, 19h)

François Lemenu

OTTAWA (PC)

Les frères Marian et Marcel Hossa ont du succès cette saison. Le premier chez les Sénateurs d'Ottawa, le second à Hamilton, dans la Ligue américaine. Très liés, il ne se passe pas une semaine sans qu'ils ne se parlent.

«Je lui ai téléphoné l'autre jour. Noël approche et il ne savait pas quoi m'offrir en cadeau», blaguait Marian avant le match entre les Sénateurs et le Canadien au Centre Corel.

Marian, 23 ans, suit de près la progression de son frère qui est de deux ans son cadet. Chez les Bulldogs, Marcel marque avec régularité après un début de saison assez ordinaire. Le deuxième choix du Canadien en 2000

compte déjà 14 buts, soit seulement trois de moins que son total de la saison dernière à Québec.

«Je lui répète d'être patient et de travailler fort, raconte Marian. Il peut apprendre encore, même dans la Ligue américaine. C'est pas facile de mériter un poste à Montréal, précise-t-il. Le Canadien possède une formation complète.»

Marian admet que la situation n'est pas facile pour son frère. Au même âge, il comptait déjà deux saisons complètes dans la Ligue nationale.

«C'est certain qu'il fait des comparaisons. C'est jamais facile d'être le cadet d'une famille.»

### A l'entraînement

Marian est convaincu que son frère

va réussir dans la LNH. Marcel est très déterminé. Il a pu s'en rendre compte l'été dernier.

«On s'entraîne ensemble à Trencin avec d'autres joueurs. Dans le groupe, il y a Marian Gaborik, qui est un bon ami de la famille. A un moment donné, j'ai dit à Marcel de ralentir, qu'il en faisait trop. Il était tout le temps au gymnase ou en vélo. Vous savez, le hockey n'est pas seulement une affaire de muscles», a-t-il ajouté en se pointant la tête.

Marcel a en effet ajouté du muscle au cours de l'été. Il pèse maintenant 211 livres, soit une douzaine de plus que son frère. Il est aussi un pouce plus grand.

«Il va finir par percer», soutient Marian.

# Offrez-vous un cadeau



*Les cadeaux sont  
sous le sapin*

**0\$\***  
paiement  
pour 99 jours

**0\$\***  
acompte

## FOCUS SE SEDAN 2002

2,0 L, automatique, CD, DÉMO,  
climatiseur, 6 200 km

Rég.: 20 020\$

**VOTRE PRIX: 17 795\$**

Financement **0%**, 60 mois  
ou remise de 2 000\$

**0\$\***

intérêt  
pour 99 jours



## LINCOLN LS 2002

(Véhicule neuf) Propulsion arrière, tout équipé  
Rég.: 43 445\$

**VENTE LIQUIDATION: 42 395\$**

Financement **0%**, 48 mois / **1,9%**, 60 mois  
ou remise de 3 500\$

## FORD ÉCONOLINE E-150 2002

(Camion neuf) V6, automatique, climatiseur  
Rég.: 28 215\$

**VENTE LIQUIDATION: 25 595\$\***

Financement **7,9%**, 48 mois  
ou remise de 1 000\$

## MERCURY COUGAR 2002

V6, 2,5 L, manuel, toit ouvrant, DÉMO,  
tout équipé, 4 500 km

Rég.: 28 215\$

**VOTRE PRIX: 22 995\$**

Financement **0%**, 36 mois  
ou remise de 1 000\$

## MUSTANG GT 2002

(Véhicule neuf) Décapotable, V8, 4,6 L,  
260 HP, cuir, manuel, 5 vitesses, tout  
équipé

Rég.: 37 035\$

**VENTE LIQUIDATION: 32 995\$**

Financement **0%**, 60 mois  
ou remise de 2 000\$

## FORD FOCUS SVT 2002

(Véhicule neuf) Moteur 2,0 L, 170 HP,  
6 vitesses, intérieur en cuir

Rég.: 28 130\$

**VENTE LIQUIDATION: 22 995\$**

Financement **4,9%**, 48 mois / **5,9%**, 60 mois

NOUVEAU  
CHEZ

**Hertz**

HERTZ,  
Allez voir la  
parenté en  
Escape 4X4 XLT,  
ou Lincoln LS  
tout équipé  
Louez à la  
journée!



## MERCURY COUGAR 2002

(Véhicule neuf) V6, manuel 5 vitesses, toit ouvrant  
Rég.: 28 215\$

**VENTE LIQUIDATION: 25 695\$**

Financement **0%**, 36 mois / **1,9%**, 48 mois  
/ **3,9%**, 60 mois

## FORD TAURUS SEL 2002

(Véhicule neuf) 4 portes, V6, tout équipé,  
toit ouvrant, « mags » 16 po

Rég.: 29 890\$

**VENTE LIQUIDATION: 26 595\$**

Financement **0%**, 60 mois  
ou remise de 3 500\$

## T-BIRD 2002

(Véhicule neuf) Décapotable, 2 toits, V8,  
automatique, tout équipé

Rég.: 59 263\$

**VENTE LIQUIDATION: 56 995\$**

Financement **5,9%**, 48 mois / **6,9%**, 60 mois

## FOCUS SE 2002 (2 en stock)

(Véhicule neuf) 4 portes, 2,0 L, automatique,  
régulateur de vitesse, volant ajustable, CD,  
climatiseur

**VOTRE PRIX: 19 595\$**

Financement **0%**, 60 mois / **1,9%**, 72 mois  
ou remise de 2 000\$

\*Non applicable sur modèles T-Bird, Focus SVT et Lincoln LS \*Photos à titre indicatif

# FORMULE FORD

SVT  
SPECIAL VEHICLE TEAM

GRANBY, QUÉBEC

**Hertz**

Service de location autos  
et camions Ford  
450-777-3937

1000  
diplômes

www.formuleford.com



1144 Principale,  
Granby 777-1777

320 Denison Est,  
Granby 777-0102